

u^b

**UNIVERSITÄT
BERN**

GA GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN IN PUBLICA COMMODA
SEIT 1737

Sommerwerkstatt 2023

Reader

Leitung:
Prof. Dr. Rainer Hirsch-Luipold, Universität Bern
Prof. Dr. Ilinca Tanaseanu-Döbler, Georg-August-Universität Göttingen

Sommer-Werkstatt

(Pseudo-)Klementinische Literatur

04.-06. September 2023

Tagungsablauf

Montag, 04. September 2023

<i>ab 12.00</i>	Ankunft: HEILIGKREUZTAL <i>Tagungshaus Kloster Heiligkreuztal Am Münster 7 88499 Altheim-Heiligkreuztal</i>
<i>13.00-14.00</i>	<i>Mittagessen</i>
14.00-14.15	Begrüssung: ILINCA TANASEANU-DÖBLER (Göttingen), RAINER HIRSCH-LUIPOLD (Bern)
14.15-15.00	EINFÜHRUNG: BENJAMIN DE VOS (Ghent)
15.00-15.45	TRAVIS ROBERT NILES (Bern), 1Klem 4-6
<i>15.45-16.15</i>	<i>Kaffeepause</i>
16.15-17.00	GEORGIANA HUIAN (Bern), 1Klem 23,5-27,7
17.00-17.45	STEFANO DE FEO (Bern), 2Klem 14-16
<i>18.15</i>	<i>Abendessen</i>
anschliessend	Kamingespräch I: DANNY PRAET (Ghent), <i>Truth and fiction in two religious-philosophical novels from Late Antiquity: the Life of Apollonius of Tyana and the Pseudo-Clementine Homilies</i>

Dienstag, 05. September 2023

08.30

Frühstück

09.00-09.45

ILINCA TANASEANU-DÖBLER (Göttingen), Hom II 5-17

09.45-10.30

BEATRICE WYSS (Fribourg), Hom IV 1-8

10.30

Kaffeepause

11.00-11.45

BENEDETTO NEOLA (Göttingen), Hom VI 2,1-2; 2,12-4,1; 5,1-6,1;
7,1-8,1; 10,1-11,2; 17,1-18,1; 19,1-21,1; 23,1-25,1

11.45-12.30

CARL CONSTANTIN OHLMS (Göttingen), Hom VIII 8-23

12.30-14.15

Mittagessen

14.15-15.00

RAINER HIRSCH-LUIPOLD (Bern), Hom XII 25-33

15.00-15.45

JÖRG VON ALVENSLEBEN (Göttingen), Hom XVI 9,1-18,3

15.45-16.15

Kaffeepause

16.15-17.00

ILYA KAPLAN (Bern), Hom XVI 7-11

17.00-18.00

ABSCHLUSSDISKUSSION

18.30

Abendessen

anschliessend

Zukunftsplanung der Sommerwerkstatt und gemeinsamer Ausklang

Mittwoch, 06. September 2023

8.30

Frühstück

Abreise

Inhaltsverzeichnis

Erster Klemensbrief (1Klem).....	2
Travis R. Niles, Bern 1Klem 4-6.....	3
Georgiana Huian, Bern 1Klem 23,5-27,7	7
Zweiter Klemensbrief (2Klem)	12
Stefano De Feo, Bern 2Klem 12-14.....	13
Homilien (Hom)	17
Ilinca Tanaseanu-Döbler, Göttingen Hom II,5-17	18
Beatrice Wyss, Fribourg Hom IV,1-8.....	24
Benedetto Neola, Göttingen Hom VI.....	28
Carl Constantin Ohlms, Göttingen Hom VIII,8-23	35
Rainer Hirsch-Luipold, Bern Hom XII,25-33.....	43
Jörg von Alvensleben, Göttingen Hom XVI,9.1-18.3	50
Ilya Kaplan, Bern Hom XVII,7-11	55
Kamingespräche	60
Danny Praet, Ghent Vita Apollonii 1,4-5; 4,45; 8,30-31	61

Erster Klemensbrief (1Klem)

Travis R. Niles, Bern

1Klem 4-6

Georgiana Huian, Bern

1Klem 23,5-27,7

ἐπιθυμίας τῆς καρδίας αὐτοῦ
τῆς πονηρᾶς, ζῆλον ἄδικον
καὶ ἀσεβῆ ἀνελεηφότος, δι'
οὗ καὶ »θάνατος εἰσηλθὲν
εἰς τὸν κόσμον«.

¶4.1. Γέγραπτα γὰρ οὕτως:
»Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας
ἤνεγκεν Κάϊν ἀπὸ τῶν καρ-
πῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ θεῷ,
καὶ Ἄβελ ἤνεγκεν καὶ αὐτὸς
ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν
προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν στε-
ρίων αὐτῶν. 2. καὶ ἐπειδὴν
ὁ θεὸς ἐπὶ Ἄβελ καὶ ἐπὶ τοῖς
δώροις αὐτοῦ, ἐπὶ δὲ Κάϊν
οὐ καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ
οὐ προσέσχεν. 3. καὶ ἔλυ-
πῆθη Κάϊν λίαν, καὶ συν-
έπεσεν« τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

4. »καὶ εἶπεν ὁ θεὸς« πρὸς
Καῖν· »Ἰνατί περίλυπος ἐγέν-
ου, καὶ Ἰνατί συνέπεσεν τὸ
πρόσωπόν σου; οὐκ, ἐάν ὀρ-
θῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ
μὴ διέλεῃς, ἡμάρτες; 5. ἡσύ-
χασον· πρὸς σὲ ἡ ἀποτροφή
αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ.
6. καὶ εἶπεν Κάϊν πρὸς Ἄβελ
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Διέλυθη-
μενεῖς τὸ πεδίον. καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ εἶνα αὐτοῦς ἐν τῷ πε-
δίῳ ἀνέστη Κάϊν ἐπὶ Ἄβελ
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπ-
έκτεινεν αὐτόν.« 7. ὁρᾶτε,
ἀδελφοί, ζῆλος καὶ φθόνος
ἀδελφοκτονίαν κατεργάσα-

iniquum et impium recep-
tum, propter quem et »mors
introivit in orbem terra-
rum«.

¶4.1. Scriptum est enim 5
sic: »Et contigit post dies,
attulit Cain de fructibus ter-
rae immolationem Domino,
et Abel attulit de primitivis
ovium suarum et de adipe 10
earum. 2. Et respexit Deus
ad Abel et in munera eius,
nam ad Cain et ad victimas
eius non respexit. 3. Et tri-
stis factus est Cain valde, et 15
confusa est facies illius.
4. Et dixit Deus ad Cain:
Quare tristis factus es, et
quare corrui vultus tuus?

Nempe, si recte offeras et 20
non recte dividas, peccasti.
5. Quiesce; ad te erit conver-
sio eius, et tu dominaberis
eius. 6. Et dixit Cain ad
Abel fratrem suum: Eamus 25
in campum. Et contigit, cum
essent in campum, exsurre-
xit Cain in | fratrem suum 15 11
Abel, et occidit eum.« 7. In-
telligite, fratres, quia zelus 30
et invidia fecit, ut frater
fratrem suum occideret.

35

ungerechte und gottlose Eifersucht tragend, wodurch auch
»der Tod eintrat in die Welt« (Weish 2,24).

¶4.1. Denn so steht geschrieben²¹: »Und es geschah nach
einigen Tagen, da brachte Kain von den Früchten der Erde
Gott ein Opfer dar. Und auch Abel brachte seinerseits dar
von den Erstlingen der Schafe und von ihrem Fett. 2. Und
Gott sah auf Abel und seine Gaben herab, doch auf Kain
und seine Opfer achtete er nicht. 3. Da wurde Kain sehr
betrübt, und sein Antlitz wurde finster. 4. Und Gott
sprach zu Kain: Weshalb bist du betrübt, und weshalb ist
dein Antlitz finster geworden? Hast du nicht gestündigt,
wenn du zwar richtig dargebracht, aber nicht richtig geteilt
hast? 5. Laß ab! Zu dir kehrt deine Opfergabe zurück, und
du sollst über sie verfügen. 6. Und Kain sagte zu seinem
Bruder Abel: Gehen wir auf das Feld hinaus! Und es
geschah, als sie auf dem Feld waren, erhob sich Kain gegen
seinen Bruder Abel und tötete ihn« (Gen 4,3-8). 7. Seht,
Brüder, Eifersucht und Neid bewirkten Brudermord.

²¹ Das folgende Zitat aus der biblischen Urgeschichte (Gen 4,3-8) soll
illustrieren, daß Eifersucht »tödliche« Folgen hat (vgl. 1 Clem. 3,4;4,7).
Einführung des Bibelzitats mit γέγραπται auch 14,4; 29,2; 39,3; 46,2;
48,2; 50,4.6 (mit οὕτως auch 17,3; 36,3).

1 τ. καρδίας: om. A (propter homoeoteleuton) || 4 καί: om. C¹C²S ||
6 οὕτως: om. H || 7 καί: om. C¹C² || 9 θεῷ AC¹C²S κριέτω HL
(LXX) || 12 προβάτων: add. αὐτοῦ LC¹(C²)S (LXX) || 19 τὸ πρόσ-
ωπον HLC¹C²S τῷ προσώπῳ A (LXX) || 23 ἐάν A ἂν H (sic
passim) ἐάν μὲν C¹C² || 36 -p. 74,1 κατεργάσατο H

1-2 receptum Morin preceptum L

το. 8. διὰ ζήλος ὁ πατήρ ἡμῶν Ἰακώβ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου Ἰησοῦ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 9. ζήλος ἐποίησεν Ἰωσήφ μέγχι θανάτου διαχθῆναι καὶ μέγχι δουλείας εἰσελθεῖν. 10. ζήλος φηγεῖν ἠνάγκασεν Μωϋσῆν ἀπὸ προσώπου Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου ἐν τῷ ἀκούσαι αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὁμοφύλου. »Τίς σε κατέστησεν« κριτὴν »ἢ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; μὴ ἀνελεῖν μέ σου θέλεις, ὃν τρόπον ἀνέλες ἐγθές τὸν Αἰγύπτιον;« 11. διὰ ζήλος Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ ἐξωλῶσαν. 12. ζήλος Δαθὰν καὶ τῆς παρεμβολῆς ἠύλισθησαν. 13. ζήλος Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν ζῶντας κατήγαγεν εἰς ἔδου διὰ τὸ στασιάσαι αὐτοὺς πρὸς τὸν θεράποντα τοῦ θεοῦ Μωϋσῆν. 13. διὰ ζήλος Δαυὶδ φθόνον ἔσχεν οὐ μόνον ὑπὸ τῶν ἀλλοφύλων, ἀλλὰ καὶ ὑπὸ Σαοὺλ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐδιώχθη. 5.1. Ἀλλ' ἵνα τῶν ἀρχαίων ὑποδειγμάτων παυσόμεθα, ἐλθόμεν ἐπὶ τοὺς ἐγγιστά γενομένουσ ἀθλητάσ; λάβομεν τῆς γενεᾶς ἡμῶν τὰ γενναῖα ὑποδείγματα. 2. διὰ ζήλον καὶ φθόνον οἱ μέγιστοι καὶ δικαιοτάτοι στυλοὶ ἐδιώχθησαν καὶ ἕως θανά-

8. Wegen Eifersucht entfloh unser Vater Jakob vor dem Angesicht seines Bruders Esau²². 9. Eifersucht bewirkte, daß Josef bis auf den Tod verfolgt wurde und in Sklaverei geriet²³. 10. Eifersucht zwang Mose zur Flucht vor dem Angesicht des Pharaos, des Königs von Ägypten, als er von seinen Stammesgenossen hören mußte: „Wer hat dich zum Beurteiler²⁴ und Richter über uns eingesetzt? Willst du mich etwa töten, so wie du gestern den Ägypter getötet hast?“ (Ex 2,14; vgl. Apg 7,27f). 11. Wegen Eifersucht mußten Aaron und Mirjam außerhalb des Lagers bleiben²⁵. 12. Eifersucht führte Daten und Abiram lebend in die Unterwelt hinab, weil sie sich gegen Mose, den Diener Gottes²⁶, auflehnten²⁷. 13. Wegen Eifersucht mußte David nicht nur von den Fremden Neid ertragen, sondern wurde auch von Saul, dem König Israels, verfolgt²⁸. 5.1. Doch um mit den alten Beispielen aufzuhören, laßt uns zu den Kämpfern²⁹ der jüngsten Zeit kommen. Nehmen wir die edlen Beispiele unserer Generation! 2. Wegen Eifersucht und Neid wurden die größten und gerechtesten

²² Vgl. Gen 27,41–45.

²³ Vgl. Gen 37–39.

²⁴ Die Lesart ἀρχοντα (HLC¹C²S BIHLMAYER) scheint Angleichung an den LXX-Text bzw. an Apg 7, 27,35 zu sein.

²⁵ Vgl. Num 12, 1–16.

²⁶ Vgl. Num 12, 7; Hebr 3, 5.

²⁷ Vgl. Num 16f.

²⁸ Vgl. 1 Sam 18–29.

²⁹ Zu den agonistischen Motiven siehe SANDERS, *Hellenisme* 1–40; DIBELIUS, *Rom* 195f; vgl. oben 69 Anm. 13.

1 ζήλον Η (etiam infra [l. 19]) || 7 εισελθεῖν Α ἐλθεῖν Η || 11–12 ὁμοφύλου. add. αὐτοῦ LC¹C² || 13 κριτὴν Α (cf. Lk 12, 14) ἀρχοντα HLC¹C²S (LXX) || ἢ ΑL (LXX v; Lk 12, 14) καὶ HC¹(C²)S (LXX) || 16 δὲ: om. Α || 19 ζήλος LC¹(C²)S διὰ ζήλος (-ov) AH || 25 ὑπὸ Α ἀπὸ Η || 26 ὑπὸ: ἀπὸ τοῦ Η || 27 βασιλέως Ἰσρα.: om. Η

9 cumtribule || 30 adletae

του ἠθλησαν. 3. λάβω-
μεν πρὸ ὀφθαλμῶν ἡμῶν
τοὺς ἀγαθοὺς ἀποστόλους.
4. Πέτρον, ὃς διὰ ζήλον ἀδι-
κον οὐχ ἓνα οὐδὲ δύο, ἀλλὰ
πλείονας ὑπήνεγκεν πόνους
καὶ οὗτω μαρτυρήσας ἐπο-
ρεύθη εἰς τὸν ὀφειλόμενον
τόπον τῆς δόξης. 5. διὰ
ζήλον καὶ ἐν Παύλῳ ὑπο-
μονῆς βραβεῖον ἔδειξεν,
6. ἐπτάκις δεσμὰ φορέσας,
φονοδευθεῖς, λιθασθεῖς, κή-
ρυξ γενόμενος ἐν τε τῇ ἀνα-
τολῇ καὶ ἐν τῇ δύσει τὸ γεν-
ναῖον τῆς πίστεως αὐτοῦ
κλέος ἔλαβεν, 7. δικαιο-
σύνην διδάξας ἅλον τὸν κό-
σμον καὶ ἐπὶ τὸ πέρασ τῆς
δύσεως ἔλθων καὶ μαρτυρή-
σας ἐπὶ τῶν ἠγουμένων,
οὕτως ἀπηλλάγη τοῦ κόσμου
καὶ εἰς τὸν ἄγιον τόπον ἐπο-
ρεύθη, ὑπομονῆς γενόμενος
μέγιστος ὑπογραμμός.

4 Πέτρον ὃς ΗΛC'C² ΟΣΑ Petrus S || 5 οὐδὲ ΑΗΣ οὐ LC²
ἢ C¹ || 17-18 δικαιοσύνην ALC'C² -ης HS (cum praecedentibus
coniunctim) || 19 ἐν τ. τέριμα: ab oriente usque ad fines L || 22 τ.
κόσμου AHC'(C') ab hoc saeculo L(S) || 23-24 ἐπορεύθη ΑΗ
ἀνελήμφθη LC'C'S

Σαῦλον³⁰ verfolgt³¹ und kämpften bis zum Tode. 3. Halten wir uns die tapferen Apostel vor Augen: 4. Petrus, der wegen unberechtigter Eifersucht nicht eine oder zwei, sondern viele Mühsale erduldet und so, nachdem er Zeugnis abgelegt hatte, an den gebührenden Ort der Herrlichkeit gelangte. 5. Wegen Eifersucht und Streit verwies Paulus auf den Kampfpreis³² der Geduld³³: 6. Siebenmal in Ketten³⁴, vertrieben, gesteinigt, Herold im Osten wie im Westen, empfangend den echten Ruhm für seinen Glauben. 7. Gerechtigkeit³⁵ lehrte er die ganze Welt, gelangte bis zum äußersten Westen³⁶ und legte Zeugnis ab vor den Machthabern. So schied er aus der Welt und gelangte³⁷ an den heiligen Ort, als größtes Beispiel³⁸ für Geduld.

³⁰ Vgl. Gal 2, 9; Offb 3, 12.

³¹ Zu der Frage, ob innergemeindliche Streitigkeiten die Verfolgungen durch den römischen Staat auslösten, siehe CULLMANN, *Casuses*. Kapitel 5 und 6 beziehen sich auf die Verfolgung unter Nero; vgl. VOGT, *Christenverfolgung* 1166.

³² Vgl. 1 Kor 9, 24; Phil 3, 14; *Mart. Polyc.* 17, 1 (278 LINDEMANN/PAULSEN).

³³ „Geduld/Ausdauer“ findet sich neben 5, 5, 7 auch in 62, 2; 64 (in Tugendkatalogen).

³⁴ Die Siebenzahl dürfte auf „rhetorischer Verallgemeinerung“ beruhen (vgl. SMITH, *Report* 88; anders QUINN, *Seven Times*, der vermutet, 1 Clem. habe sieben neutestamentliche Schriften, die vom gefangenen Paulus berichten, einfach addiert).

³⁵ Der Verfasser scheint an das Thema „Gerechtigkeit“ (vgl. Röm) als grundlegend für die Verkündigung des Paulus zu denken; vgl. Apg 13, 39.

³⁶ Ob 1 Clem. an die (laut Röm 15, 24 geplante) „Spanienreise“ des Paulus (vgl. A. Petr. c. Sim. 1; *Canon Muratori*) denkt (so DUBOWY, *Klemens*), ist nicht sicher. Der äußerste westliche Punkt, den Paulus erreichte, kann im Sinne des Textes auch Rom sein (vgl. LINDEMANN, *Clemensbriefe* 39; DERS., *Paulus* 77–79 [mit Anm. 40]).

³⁷ Die Lesart ἀνελήμφθη (LC'C'S BIHLMEYER) entspricht nicht dem Sprachgebrauch des 1 Clem.; siehe hingegen Mk 16, 19; Apg 1, 2, 22; 1 Tim 3, 16.

³⁸ Vgl. 1 Petr 2, 21: der leidende Christus als ὑπογραμμός. Auch in 1 Clem. 16, 17 und bei POLYCARP VON SMYRNA, *Phil.* 8, 2 (250 LINDEMANN/PAULSEN) wird das Wort auf den leidenden Christus bezogen.

6.1. Τούτους τοῖς ἀνδράσιν ὁσῶς πολιτευοσάμενοις συν-ηρώισθη πολὺ πλῆθος ἐκλεκτῶν, οἵτινες πολλοαῖς αἰκίας καὶ βασανοῖς διὰ ζήλους παθόντες ὑπόδειγμα κάλλιπτον ἐγένοντο ἐν ἡμῖν. 2. διὰ ζήλους διωχθεῖσα γυναῖκες Δαναάδες καὶ Δίρκα αἰτέσιματα δεῖν καὶ ἀνόσια παθούσα ἐπὶ τὸν τῆς πίστεως βέβαιον δρόμον κατήγησαν καὶ ἔλαβον γέρας γενναῖον αἰ ἀσθενεῖς τῷ σώματι. 3. ζήλος ἀπηλοτριώσεν γαμετὰς ἀνδρῶν καὶ ἠλλοίωσεν τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀδάμ: »Τοῦτο νῦν ὁστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου.« 4. ζήλος καὶ ἐρις πόλεις μεγάλως κατέσφραψεν καὶ ἔθνη μεγάλα ἐξερρίζωσεν. 7.1. Ταῦτα, ἀγαπητοί, οὐ μόνον ὑμᾶς νοουδοῦντες ἐπιστέλλομεν, ἀλλὰ καὶ ἐσ-τοὺς ὑπομνησκοντες: ἐν γὰρ τῷ αὐτῷ ἔομῆν σκάμμα- 6.1. His viris sancte con- versantibus convenerunt magna turbae electorum, qui multas poenas et tormenta propter zelum passi magno exemplo fuerunt nobis. 2. Propter zelum persecutionem mulieres Danaides et Dircae et poenas saevas et scelestas passae ad fidei stabilem cursum pervenerunt et acceperunt magnum praemium, quae erant infirmiae corpore. 3. Zelus abalienavit uxores a viris et mutavit quod dictum est in patre nostro Adam: »Hoc est nunc os... de ossibus meis et caro de carne mea.« 4. Zelus et contentio civitates diruit et magnas gentes eradicavit. 7.1. Haec, carissimi mihi, non solum vos momentes scribimus, sed et nos met ipsos conmonemus; in eodem enim scemate sumus, et

4-5 πολλοαῖς αἰκίαις καὶ βασανοῖς ἄσθονοῖς L(C²?) ἢ 7 ἐν ἡμῖν: nobis L ἢ 19 ὁστέων H ἢ 22 κατέσφραψεν ALC¹ κατέσκαψε H diruit L ἢ 23 ἐξερρίζωσε H ἢ 27-28 ἐν γὰρ ALC¹S καὶ γὰρ ἐν H

18 os L *secunda manu, in rasura, duabus tribusve litteris deletis* ossum* restituit Morrin

6.1. Diesen Männern, die heilig ihr Leben führten, wurde eine große Menge³⁹ von Erwählten zugesellt, die wegen Eifersucht unter vielen Martern und Qualen gelitten haben⁴⁰ und zum schönsten Beispiel bei uns⁴¹ geworden sind. 2. Wegen Eifersucht wurden Frauen verfolgt, die als Danaiden und Dirken⁴² furchtbare und ruchlose Mißhandlungen erlitten, zum sicheren Ziel im Glaubenswettlauf gelangten und das edle Ehrengeschenk empfangen, sie, die körperlich Schwachen. 3. Eifersucht entfremdete Gattinnen ihren Männern und verkehrte das Wort unseres Vaters Adam: »Das ist nun Gebein von meinen Gebeinen und Fleisch von meinem Fleisch« (Gen 2,23). 4. Eifersucht und Streit zerstörte große Städte und rottete große Völker aus⁴³. 7.1. Dies, Geliebte⁴⁴, schreiben wir euch nicht nur zu eurer Ermahnung, sondern auch zu unserer Besinnung. Denn wir befinden uns auf demselben Kampfplatz, und

³⁹ Vgl. TACITUS, *ann.* 15,44,4: *multitudo ingens*. Mit der Aussage über die »große Menge von Erwählten« durchbricht 1 Clem. die verbreitete Ansicht (vgl. 59,2) von der begrenzten Zahl Erwählter (vgl. UNNIK, *Nombre*).

⁴⁰ Die Lesart von L (C¹C²?) BIHLMAYER, die mit dem Akkusativ konstruiert, ist als »erleichternd« anzusehen (vgl. 6,2). Mit instrumentalem Dativ verbindet auch HERMAS, *sim.* 6,3,4 (454 LINDEMANN/PAULSEN).

⁴¹ Ἐν ἡμῖν heißt: »bei uns in Rom« (vgl. 55,2).

⁴² Siehe dazu BRENNECKE, *Danaiden*; ZIEGLER, *Studien* 84-87. »Vorstellbar ist, daß Christinnen ähnlich wie die Dirke des Mythos an die Hörner von Stieren gebunden und in der Arena zu Tode geschleift wurden... Die fünfzig Töchter des Danaos... mußten im Hades beständig Wasser in ein Gefäß ohne Boden gießen... Möglicherweise sind Christinnen zu derart sinnloser... Zwangsarbeit verurteilt worden« (LINDEMANN, *Clemensbriefe* 42). Die von DAIN, *Notes*, vorgeschlagene Konjektur *veanίδες παιδοσκαί* ist unnötig.

⁴³ Zu denken ist etwa an Troja, Babylon, Karthago und Jerusalem, nicht zuletzt auch an Korinth (vgl. Sir 28,14; HORAZ, *carm.* 1,16,17-21; PLUTARCH, *mor.* 825d). Siehe ZIEGLER, *Studien* 88.

⁴⁴ Diese Anrede hat an den meisten Stellen zugleich gliedernde Funktion (vgl. 1,1; 12,8; 16,17; 21,1; 24,1.2; 35,1.5; 36,1.4; 6; 47,6; 50,1.5; 53,1; 56,2.16).

καὶ ἐπὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ἰδοῦ, γενηράκαμεν, καὶ οὐδὲν ἡμῖν τούτων συνβέβηκεν. 4. ὁ ἀνόητοι, συμβόλατε ἐαντοῦς ξύλω· λάβετε ἀμπελον· πρῶτον μὲν φυλλοροεῖ, εἶτα βλαστὸς γίνετα, εἶτα φύλλον, εἶτα ἀνθος, καὶ μετὰ ταῦτα ὄμοφξ, εἶτα σταφυλὴ παρεσηκνύα. ὁράτε, ὅτι ἐν καρῶ ὀλίγω εἰς πέπειρον καταντᾷ ὁ καρπὸς τοῦ ξύλου. 5. ἐπ' ἀληθείας ταχὺ καὶ ἐξαίφνης τελειωθήσεται τὸ βοῦλημα αὐτοῦ, συνεπιμορτυρούσης καὶ τῆς γραφῆς, ὅτι »ταχὺ ἔξει καὶ οὐ χρονεῖ, καὶ ἐξαίφνης ἔξει ὁ κύριος εἰς τὸν ναὸν« αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄγιος, »ὄν ὁμεῖς« προσδοκᾶτε.

24.1. Κατανοήσωμεν, ἀγαπητοί, πῶς ὁ δεσπότης ἐπιδείκνυται διηλεκῶς ἡμῖν τὴν μέλλουσαν ἀνάστασιν ἔσεσθα, ἥς τὴν ἀπαρχὴν ἐποιήσατο τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστήσας.

1 καί: om. LC¹C² || 6-7 πρῶτον μὲν φυλλοροεῖ: om. H || 8-9 καὶ μετὰ ταῦτα AH εἶτα LC¹C²S || 24 ἐπιδείκνυται δ. ἡμῖν A(C¹C²?) δ. ἡμῖν ἐπιδείκνυται H || 28 Χριστὸν ALC¹S om. HC²

23-24 dominum *Morin* dominus *L*

Zeit unserer Väter. Doch siehe, wir sind alt geworden, und nichts davon ist uns widerfahren. 4. Ihr Unverständigen, vergleicht euch mit einem Baum! Nehmt einen Weinstock: Zuerst verliert er das Laub, dann entsteht ein Sproß, dann ein Blatt, dann eine Blüte und hierauf ein Herling, dann eine reife Traube.¹³⁵ Ihr seht, daß in kurzer Zeit die Frucht des Baumes zur Reife kommt.¹³⁶ 5. Wahrhaftig: Schnell und plötzlich¹³⁷ wird sein Wille in Erfüllung gehen, was auch die Schrift bezeugt: »Schnell wird er kommen und nicht zögern¹³⁸, und plötzlich wird der Herr in seinen Tempel kommen, der Heilige, den ihr erwartet¹³⁹« (vgl. Jes 13,22 LXX; Mal 3,1).

24.1. Bedenken wir, Geliebte, wie der Herr uns fortwährend anzeigt, daß es die künftige Auferstehung¹⁴⁰ geben wird, zu deren Anfang er den Herrn Jesus Christus Christus macht¹⁴¹, den er von den Toten auferweckte¹⁴².

¹³⁵ Wahrscheinlich ist das Zitat unbekannter Herkunft hier zu Ende (so LAKE, *Fathers* 51; FISCHER, *Väter* 57; vgl. 2 Clem. 11,2f [164 LINDEMANN/PAULSEN]).

¹³⁶ Zitatende nach LINDEMANN, *Clemensbriefe* 82.

¹³⁷ Dem Verzögerungsproblem begegnet der Verfasser mit der Auskunft: »schnelle und plötzliche« Erfüllung trotz Verzögerung! Die beiden Stichwörter ταχὺ und ἐξαίφνης werden durch das folgende Mischzitat wörtlich »belegt«; siehe dazu LOHMANN, *Drohung* 68f.

¹³⁸ Jes 13,22.

¹³⁹ Mal 3,1: »den ihr sucht«.

¹⁴⁰ »Auferstehung« auch in 24,2,3; ferner 26,1; 42,3. — »Auferstehen« 24,1,3,5. Vgl. dazu O'HAGAN, *Re-Creation* 94-103; EIJK, *Résurrection* 41-61; LOHMANN, *Drohung* 69-73; LONA, *Auferstehung* 23-31. Nach drei Hinweisen auf die Natur (Tag und Nacht: 24,3; Aussaat und Frucht: 24,4f; Vogel Phönix: 25,1-5) folgt ein Schriftbeweis (26,1-3).

¹⁴¹ Vgl. 1 Kor 15,20,23; Kol 1,18.

¹⁴² Vgl. Apg 2,24,32; 13,34; 17,31; Röm 4,24; 1 Kor 15,15; 1 Petr 1,21.

Nach dem Kontext geht es nicht um Argumente gegen Bestreiter der Auferstehung, sondern (siehe 23,1-5) um die Gewißheit, daß sich Gottes Verheißungen erfüllen.

2. Ἰδωμεν, ἀγαπητοί, τὴν κατὰ καιρὸν γινωμένην ἀνάστασιν. 3. ἡμέρα καὶ νύξ ἀνάστασιν ἡμῶν δηλοῦσιν· κοιμάται ἡ νύξ, ἀνίσταται ἡ ἡμέρα· ἡ νύξ ἀνίσταται, νύξ ἐπέρχεται. 4. λάβωμεν τοὺς καρπούς· ὁ σπόρος πῶς καὶ τίνα τρόπον γίνεται; 5. »ἔξ-ἤλθεν ὁ σπείρων« καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν ἕκαστον τῶν σπερμάτων· ἅτινα πεσόντα εἰς τὴν γῆν ξηρὰ καὶ γυμνὰ διαλύεται· εἶτε ἐκ τῆς διαλύσεως ἡ μεγαλύτερης τῆς προνοίας τοῦ δεσπότη ἀνίστησιν αὐτά, καὶ ἐκ τοῦ ἐνὸς πλείονα αὐξοῦ καὶ ἐκφέρει καρπὸν.

25.1. Ἰδωμεν τὸ παραδόξον σημεῖον τὸ γινώμενον ἐν τοῖς ἀνατολικοῖς τόποις, τοῦτέστιν τοῖς περὶ τὴν Ἀραβίαν. 2. ὄρνεον γάρ ἐστιν, ὃ προσονομάζεται φοῖνιξ· τοῦτο μονογενὲς ὑπέφρχον ζῆ ἔτη πεντακόσια, γεννόμενον τε ἤδη πρὸς ἀπόλουσιν τοῦ ἀποθανεῖν αὐτὸ σηκὸν ἐαυτῷ ποιεῖ ἐκ λιβάνου καὶ σμύρνης καὶ τῶν λοιπῶν ἀρωμάτων, εἰς δὲ πληρωθέντος τοῦ χρόνου εἰσέρχεται

13 ξηρὰ καὶ γυμνὰ ΑΗ ξηρὰν C'(?)S om. LC² || 27 τε A(L?)

2. Videamus, fratres, cotidianam surrectionem 3. diei et noctis. Nox dormitio est, dies surrectio; dormit nox, surgit dies. 4. Videamus et fructum: seminatio quomodo fit? 5. Exiit qui seminat, et sevit in terra *** post solutionem maiestas 10 Dei providentiae suae suscitatur illud, et crescit et adfert fructum de uno grano multum.

25.1. Videamus et hanc 15 rem miram, quae fit in regione orientis, in loco Arabiae. 2. Avis enim, 1 quae 15 32 vocatur phoenix, et est unita, haec vivit annis quingentis. Quae, cum appropriaverit finis mortis eius, facit sibi thecam de ture et myrra et ceteris odoribus; et <ut> impletum scit esse sibi tempus vitae, ibi intrat et mori-

1 F 58

30

2. Betrachten wir, Geliebte, die zu bestimmter Zeit eintretende Auferstehung! 3. Tag und Nacht zeigen uns die Auferstehung an: Die Nacht entschläft, der Tag steht auf; der Tag vergeht, die Nacht kommt herbei¹⁴³. 4. Nehmen wir die Früchte: Wie und auf welche Weise geschieht die Aussaat? 5. Es ging der Sämann aus¹⁴⁴ und warf jedes der Samenkörner auf die Erde; diese fallen trocken und nackt auf die Erde und lösen sich auf; aus der Auflösung läßt sie dann die machtvolle Fürsorge des Herrn auferstehen, und aus dem einen erwachsen viele und bringen Frucht¹⁴⁵.

25.1. Betrachten wir das auffallende Zeichen, das in den östlichen Gegenden geschieht, das heißt in denen um Arabien. 2. Es gibt nämlich einen Vogel, der Phönix¹⁴⁶ heißt. Dieser ist nur in einem einzigen Exemplar vorhanden und lebt fünfhundert Jahre. Wenn er bereits seiner Auflösung im Tod nahe ist, baut er sich ein Nest¹⁴⁷ aus Weihrauch und Myrrhe und den übrigen Spezereien. Ist die Zeit dann

¹⁴³ Ähnlich TERTULLIAN, *resurr.* 12 (CCL2, 934f), *apol.* 48, 7-9 (CCL 1, 167).

¹⁴⁴ Vgl. Mk 4, 3 par. Mt 13, 3 / Lk 8, 5. Es liegt jedoch keine literarische Beziehung vor; vgl. KÖSTER, *Rezeption* 61f.

¹⁴⁵ Vgl. 1 Kor 15, 35-38.

¹⁴⁶ Zum Mythos vom Vogel Phönix vgl. den Exkurs bei LINDEMANN, *Clemensbriefe* 88f. Die Belege für die Phönixerzählung häufen sich in der römischen Literatur der Kaiserzeit (OVID, POMPONIUS MELA, PLINEUS DER ÄLTERE, TACITUS); eine Auswahl ist bei LINDEMANN, *Clemensbriefe* 263-277, wiedergegeben.

¹⁴⁷ Σηκός: „Nest“ und „Grabstätte“. Beide Bedeutungen fließen hier ineinander.

δὲ HC¹C²S || 29 σηκόν: οἶκον C¹C² || 33 χρόνον: *add.* τοῦ βίου L(S)

12 adferet

καὶ τελευτᾷ. 3. σηπομένης
δὲ τῆς σαρκὸς σκώλης τις
γεννᾶται, ὃς ἐκ τῆς ἰκμάδος
τοῦ τελευτηκότου ζώου
ἀνατρεφόμενος περοφῆι
εἶτα γενναῖος γενόμενος
αἶρει τὸν σηκὸν ἐκεῖνον,
ὅπου τὰ ὀστέα τοῦ προγεγονό-
τος ἐστίν, καὶ ταῦτα βα-
στάζων διανῶει ἀπὸ τῆς
'Αραβικῆς χώρας ἕως τῆς Αι-
γύπτου εἰς τὴν λεγομένην
'Ηλιοῦπολιν. 4. καὶ ἡμέρας,
βλεπόντων πάντων, ἐπιπτάς
ἐπὶ τὸν τοῦ ἡλίου βωμὸν
τίθησιν αὐτὰ καὶ οὕτως εἰς
τοῦτῳσφ ἀφορμᾶ. 5. οἱ οὖν
ἱερεῖς ἐπισκέπτονται τὰς
ἀναγραφὰς τῶν χρόνων καὶ
εὐρίσκουσιν αὐτὸν πεντακο-
σιοστοῦ ἔτους πεπληρωμέ-
νου ἐληλυθῆναι.

26.1. Μέγα καὶ θαυμα-
στὸν οὖν νομίζομεν εἶναι, εἰ
ὁ δημιουργὸς τῶν ὁπάντων
ἀνάστασιν ποιήσεται τῶν
ὀστέων αὐτῶ δουλευσάντων
ἐν πεποιθήσει πίστεως ἀγα-
θῆς, ὅπου καὶ δι' ὀρνέου δεῖ-
κνυσιν ἡμῖν τὸ μεγαλεῖον
τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ;
2. λέγει γάρ ποῦ. Καὶ ἐξανα-
στήσεις με, καὶ «ἐξομο-
λογήσομαί σοι,» καὶ
»Ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα,
ἐξηγέρθην, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ

erfüllt, sucht er es auf und stirbt. 3. Während aber das Fleisch in Fäulnis übergeht, entsteht ein Wurm, der sich von dem Fäulnisfaß des verendeten Tieres nährt und Flügel bekommt. Wenn er dann kräftig geworden ist, hebt er jenes Nest auf, in dem sich die Knochen des früheren Vogels befinden, und fliegt mit diesen von Arabien bis nach Ägypten in die Stadt, die Heliopolis heißt. 4. Und bei Tage, wenn alle es sehen, fliegt er zum Altar des Helios, legt sie dort nieder und kehrt wieder zurück. 5. Die Priester schauen nun in den Zeittafeln nach und finden, daß er nach Vollendung des fünfzehnten Jahres gekommen ist.

26.1. Halten wir es nun für groß und erstaunlich, wenn der Schöpfer die Auferstehung aller, die ihm in der Zuversicht rechtschaffenen Glaubens fromm gedient haben, bewirken wird, wo er uns sogar durch einen Vogel seine erhabene Verheißung veranschaulicht? 2. Es heißt ja irgendwo: „Und du wirst mich auferwecken, und ich werde dich lobpreisen“¹⁴⁸, und: „Ich schlummerte ein und schliefe; ich wurde geweckt, weil du bei mir bist“ (vgl. Ps 3, 6¹⁴⁹).

¹⁴⁸ Das Zitat ist im Alten Testament nicht wörtlich zu finden; vgl. indessen Ps 28,7 (LXX: Ps 27,7); Ps 88,11 (LXX: Ps 87,11).
¹⁴⁹ Vgl. auch Ps 23,4 (LXX: Ps 22,4): „du bist bei mir“.

1-10 καὶ τελευτᾷ — καὶ τὰτα (βαστάζων) om. C¹C² hic, sed addunt similia post vocem ἀφορμᾶ (L.17) || 2 δὲ AS τε H(L?) || 3 γεννᾶται AL Cyrillus Hieros. (Cat. XVIII 8) ἐγγεννᾶται HS || 4 τελευτησαντος H || 14 πάντων A ἀπάντων H || ἐπιπτάς; om. H (propter homoeoarcton) || 21-22 πληρουμένου H || 27 δουλευσάντων AHS δουλευόντων LC¹C² || 29 καί; om. LC¹C² || 32 καί; om. LC¹C² || 34 καί; add. πάλιν LC¹C² || 35 καί; om. C¹C² || ὕπνωσα AL (LXX) add. καὶ HC¹S add. καὶ πάλιν C² || 36 ἐξηγέρθην AHS ἐξεγερθήσομαι C¹C²

εἶ.« 3. καὶ πάλιν Ἰὼβ λέγει·
Καὶ ἀναστήσεις τὴν σάρκα
»μου« τούτην τὴν ἀναντλή-
σασαν »ταῦτα« πάντα.

27.1. Ταύτη οὖν τῇ ἐλπίδι
προσδεθέντων αἱ ψυχαὶ
ἡμῶν τῷ πιστῷ ἐν ταῖς ἐπαγ-
γελίαις καὶ τῷ δικαίῳ ἐν τοῖς
κρίμασιν. 2. ὁ παραγγελίως
μὴ ψεύδεσθαι πολλῶ μάλλον
αὐτὸς οὐ ψεύσεται· οὐδὲν
γὰρ ἀδύνατον παρὰ τῷ θεῷ
εἶ μὴ τὸ ψεύσασθαι. 3. ἀνα-
ζωπορησάτω οὖν ἡ πίστις
αὐτοῦ ἐν ἡμῖν, καὶ νοή-
σωμεν, ὅτι πάντα ἐγγὺς αὐτῷ
έστίν. 4. ἐν λόγῳ τῆς μεγα-
λωσύνης αὐτοῦ συνεστή-
σατο τὰ πάντα, καὶ ἐν λόγῳ
δύναται αὐτὰ καταστρέψαι.
5. »Τίς ἐρεῖ« αὐτῷ »Τί ἐποίη-
σας; ἢ τίς ἀντιστήσεται τῷ
κράτει« τῆς ἰσχύος αὐτοῦ;
ὅτε θέλει καὶ ὡς θέλει, ποιή-
σει πάντα, καὶ οὐδὲν μὴ παρ-
έληθ τῶν δεδογματισμένων
ὑπ' αὐτοῦ. 6. πάντα ἐνώπιον
αὐτοῦ εἰσὶν, καὶ οὐδὲν
λέληθεν τὴν βουλὴν αὐτοῦ,
7. εἰ »οἱ οὐρανοὶ | διηγούν-
ται δόξαν θεοῦ, ποιήσιν δὲ

2 καὶ: om. LC¹ || 3-4 ἀντλήσασαν H || 6 προσδεθέντων AC¹S
προσεχθέντων H || 7 ἐν: om. H || 8 τῷ: om. H || 12 τῷ:
om. H || 13 τῷ: om. H || 19 τὰ: om. HC¹ || 24-25 ποιήσαι H ||
30 οἱ: om. H

3. Und Ijob wiederum sagt: »Und du wirst aufwecken dieses mein Fleisch, das dies alles erduldet hat« (vgl. Ijob 19,26).

27.1. In dieser Hoffnung also sollen unsere Seelen an den gebunden sein, der getreu ist in den Verheißungen¹⁵⁰ und gerecht in den Gerichten. 2. Der verboten hat zu lügen, wird viel weniger selbst lügen; denn nichts ist bei Gott unmöglich außer der Lüge¹⁵¹. 3. Daher soll sich der Glaube an ihn in uns neu entzünden, und wir wollen bedenken, daß ihm alles nahe ist¹⁵². 4. Mit einem Wort seiner Majestät gründete er das All¹⁵³, und mit einem Wort kann er es zerstören. 5. »Wer wird ihm sagen: Was hast du getan? Oder wer wird seiner gewaltigen Macht widerstehen?« (vgl. Weish 12,12; 11,21). Wann er will und wie er will, wird er alles tun; und keine der von ihm getroffenen Anordnungen wird vergehen¹⁵⁴. 6. Alles steht ihm vor Augen, und nichts bleibt seinem Ratschluß verborgen. 7. Denn¹⁵⁵: »Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, seiner Hän-

¹⁵⁰ Vgl. Hebr 10,23; 11,11; Ps 145,13b (LXX: Ps 144,13a).

¹⁵¹ Vgl. Hebr 6,18; ferner Tit 1,2.

¹⁵² Vgl. 21,3; Apg 17,27 (»nicht fern«).

¹⁵³ Vgl. Weish 9,1; Hebr 1,3.

¹⁵⁴ Vgl. Mt 24,35.

¹⁵⁵ Das Zitat 27,7 soll die vorausgehende Aussage, daß nichts verborgen bleibe, unterstreichen (siehe auch 28,1).

6 herant Morin erant L || 7 ad eum Morin || 12 omisit verio-
nem verborum πάντα — ἐστίν propter homocoraton (omnia ... om-
nia) || 15-16 dicit || 20 preteritum

χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει
τὸ στερέωμα: « ἡ ἡμέρα τῆ
ἡμέρα ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ
νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶ-
σιν· καὶ οὐκ εἰσὶν λόγοι οὐδὲ
λαλοῦσά, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ
φωναὶ αὐτῶν.»

28.1. Πάντων οὖν βλεπο-
μένων καὶ ἀκουομένων
φοβηθῶμεν αὐτὸν καὶ ἀπολί-
πουμεν φούλων ἔργων μιμαρᾶς
ἐπιθυμίας, ἵνα τῷ ἐλέει αὐ-
τοῦ σκεπασθῶμεν ἀπὸ τῶν
μελλόντων κριμάτων. 2. ποῦ
γάρ τις ἡμῶν δύναται φυγεῖν
ἀπὸ τῆς κραταιᾶς χειρὸς αὐ-
τοῦ; ποῖος δὲ κόσμος δεξεται
τινα τῶν αὐτομολούντων ἀπ’
αὐτοῦ; λέγει γάρ που τὸ γρα-
φεῖον· 3. «Ποῦ» ἀφήξω» καὶ
ποῦ» κρυβήσομαι» ἀπὸ τοῦ
προσώπου σου; ἐὰν ἀναβῶ
εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ ἐκεῖ εἶ-
ἐὰν ἀπέλθω εἰς τὰ ἔσχατα
τῆς γῆς, «ἐκεῖ ἡ δεξιὰ σου·
ἐὰν καταστρώσω εἰς» τὰς
ἀβύσσους, ἐκεῖ τὸ πνεῦμά
σου. 4. ποῖ οὖν τις ἀπέλθῃ ἢ
ποῦ ἀποδράσῃ ἀπὸ τοῦ τὰ
πάντα ἐμπεριέχοντος;

2-10 τὸ στερέωμα — φοβηθῶμεν: τὸ στερέωμα· καὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ
πάντων βλεπομένων καὶ ἀκουομένων· φοβηθῶμεν etc. H || 5-6 λδ-
γοι ... λαλοῦσά AC¹ *transp.* LS (LXX) || 10-11 ἀπολειπόμενα A ||
11 μιμαρᾶς: βλαβεράς H || 13-14 τῶν μ. κριμάτων AHC¹ τοῦ μέλ-
λοντος κριματος LS || 15 δυνήσεται LC¹ || 19 που: om. LC¹ ||

de Werk verkündet das Firmament. Der eine Tag ruft
dem anderen das Wort zu, und eine Nacht gibt der ande-
ren Kunde. Und es gibt keine Worte noch Reden, de-
ren Stimmen nicht gehört werden“ (Ps 19,2-4: LXX
Ps 18,2-4).]

28.1. Da also alles gesehen und gehört wird, wollen wir
ihn fürchten und von schmutzigen Begierden nach bösen
Taten ablassen, daß wir durch sein Erbarmen vor den
künftigen Gerichten bewahrt bleiben. 2. Denn wohin
kann einer von uns fliehen vor seiner starken Hand? Wel-
che Welt wird einen von denen aufnehmen, die von ihm
desertieren¹⁵⁶? Die Schrift sagt nämlich irgendetwo: 3. „Wo-
hin soll ich gehen und wo mich verbergen¹⁵⁷ vor deinem
Angesicht? Steige ich hinauf in den Himmel, so bist du
dort; gehe ich fort an die Enden der Erde, ist dort deine
Rechte; bereite ich in der Unterwelt mein Lager¹⁵⁸, so ist
dort dein Geist¹⁵⁹“ (vgl. Ps 139,7-10: LXX Ps 138,7-10).
4. Wohin also sollte jemand entweichen, oder wo dem
entrinnen, der alles umfaßt¹⁶⁰?

¹⁵⁶ Das Verb ἀπομολέω kommt bereits in der LXX vor.

¹⁵⁷ „Mich verbergen“ steht gegen den LXX-Text („fliehen“).

¹⁵⁸ Ps 139,8 (LXX: Ps 138,8): „steige ich hinab in den Hades“.

¹⁵⁹ Ps 139,8 (LXX: Ps 138,8): „so bist du dort“. Die Wendung „dein
Geist“ stammt hingegen aus V. 7.

¹⁶⁰ Die Vorstellung erinnert an stoische Gedanken; vgl. ΚΝΟΡΗ, *Cle-
mensbriefe* 92f. LINDEMANN, *Clemensbriefe* 94, verweist auch auf Apg
17,28.

23 ἐκεῖ εἶ HLS ClemAl (LXX *vi*) *transp.* A (LXX) || 25 ἐκεῖ ἡ δεξιὰ
σου AC¹S ClemAl ἐκεῖ ἡ χεῖρ σου καθέξει με L (LXX) σὺ ἐκεῖ
εἶ H || 28 ποῦ: ποῦ H || 29 ποῦ: *add.* τῆς H || ἀποδράσει H ||
29-30 τὰ πάντα AC¹ πάντα H(S?)

9-10 audientur

Zweiter Klemensbrief (2Klem)

Stefano De Feo, Bern

2Klem 12-14

ἀκαταστασίας καὶ θλίψεις ἔσχεν· ἔπειτα ἀπολήμψεται τὰ ἀγαθὰ. 5. ὥστε, ἀδελφοί μου, μὴ δυφραχόμεν, ἀλλὰ ἐλπίζοντες ὑπομένωμεν, ἵνα καὶ τὸν μισθὸν κομισώμεθα. 6. πιστὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐπαγγελιάμενος τὰς ἀντιμισθίας ἀποδιδόναι ἐκάστῳ τῶν ἔργων αὐτοῦ. 7. ἐὰν οὖν ποιήσωμεν τὴν δικαιοσύνην ἐναντίον τοῦ θεοῦ, εἰστέξομεν εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ληθώμεθα τὰς ἐπαγγελίας, ἃς οὐδὲ οὐκ ἤκουσεν οὐδὲ ὀφθαλμὸς εἶδεν, οὐδὲ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου ἀνέβη.

12

Ἐκδεχώμεθα οὖν καθ' ὥραν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐν ἀγάπῃ καὶ δικαιοσύνῃ, ἐπειδὴ οὐκ οἶδαμεν τὴν ἡμέραν τῆς ἐπιφανείας τοῦ θεοῦ. 2. ἐπερωτηθεὶς γὰρ αὐτὸς ὁ κύριος ὑπὸ τινος, πότε ἤξει αὐτοῦ ἡ βασιλεία, εἶπεν· ὅταν ἔσται τὰ δύο ἓν, καὶ τὸ ἔξω ὡς τὸ ἐσω, καὶ τὸ ἄρσεν μετὰ τῆς θηλείας, οὕτε ἄρσεν οὔτε θῆλυ. 3. τὰ δύο δὲ ἓν ἐστί, ὅταν λαλῶμεν ἑαυτοῖς ἀλήθειαν καὶ ἐν δυοὶ σώμασιν ἀνυποκρίτως εἴη μία ψυχὴ. 4. καὶ τὸ ἔξω ὡς τὸ ἔσω, τοῦτο λέγει· τὴν ψυχὴν λέγει τὸ ἔσω, τὸ δὲ ἔξω¹⁹ τὸ σῶμα λέγει. ὃν τρόπον οὖν σου τὸ σῶμα φαίνεται, οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ σου δηλὸς ἔστω ἐν τοῖς καλοῖς ἔργοις. 5. καὶ τὸ ἄρσεν μετὰ τῆς θηλείας, οὕτε ἄρσεν οὔτε θῆλυ, τοῦτο²¹ λέγει· ἵνα

¹⁹ τὸ . . . ὡς τὸ Α· τὰ . . . ὡς τὰ Η

²⁰ ἔσω . . . ἔξω· ἔξω . . . ἔσω Η

and afflicted; but then it will receive what is good."¹⁸ 5. So my brothers, we should not be of two minds but should remain hopeful, that we may receive the reward. 6. For the one who has promised to reward each according to his deeds is faithful.¹⁹ 7. If, therefore, we do what is righteous before God, we will enter into his kingdom and receive his promises, which no ear has heard nor eye seen, nor has it entered into the human heart.²⁰

12

For this reason, we should await the kingdom of God with love and righteousness every hour, since we do not know the day when God will appear. 2. For when the Lord himself was asked by someone when his kingdom would come, he said, "When the two are one, and the outside like the inside, and the male with the female is neither male nor female."²¹ 3. Now "the two are one" when we speak truth to one another and when one soul exists in two bodies with no posturing [Or: *with no hypocrisy*]. 4. And "the outside like the inside" means this: the "inside" refers to the soul and the "outside" to the body. Just as your body is visible, so too your soul should be clearly seen in your good deeds. 5. And the words "the male with the female is neither male nor female" mean this, that a brother who sees a sister

¹⁸ Source unknown. Cf. 1 Clem 23:3-4.

¹⁹ Heb 10:23. ²⁰ 1 Cor 2:9. ²¹ Cf. *Gosp. Thom.*

²² also quoted in Clement of Alexandria, *Stromateis* 3:13, where it is attributed to the otherwise lost *Gospel of the Egyptians*.

²¹ after τοῦτο Α is lacking

ἀδελφός ἰδὼν ἀδελφὴν οὐδὲν φρονῆ περὶ αὐτῆς θηλυκόν, μηδὲ²² φρονῆ τι περὶ αὐτοῦ ἀρσενικόν. 6. ταῦτα ὑμῶν ποιούντων, φησὶν, ἐλεύσεται ἡ βασιλεία τοῦ πατρὸς μου.

13

Ἀδελφοὶ οὖν, ἥδη ποτὲ μετανοήσωμεν, νήψωμεν ἐπὶ τὸ ἀγαθόν· μεστοὶ γὰρ ἔσμεν πολλῆς ἀνοίας καὶ πονηρίας. ἐξαλείψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὰ πρότερα ἀμαρτήματα καὶ μετανοήσωμεν ἐκ ψυχῆς σωθῶμεν. καὶ μὴ γνώωμεθα ἀνθρωπάρεσκοι μηδὲ θέλωμεν μόνον ἑαυτοῖς ἀρέσκειν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἕξω ἀνθρώποις ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ, ἵνα τὸ ὄνομα δι' ἡμᾶς μὴ βλασφημῆται. 2. λέγει γὰρ ὁ κύριος· διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ πάντων οὐαὶ δι' οὐ²³ βλασφημεῖται τὸ ὄνομά μου. ἐν τίνι βλασφημεῖται; ἐν τῷ μὴ ποιῆν ἡμᾶς ἁ βούλομαι.²⁴ 3. τὰ ἔθνη γὰρ ἀκούοντα ἐκ τοῦ στόματος ἡμῶν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ ὡς καλὰ καὶ μεγάλα θαυμάζει· ἔπειτα καταμαθόντα τὰ ἔργα ἡμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν ἄξια τῶν ῥημάτων ὧν λέγομεν, ἔθθεν εἰς βλασφημίαν τρέπονται, λέγοντες εἶναι μῶθόν τινα καὶ πλάνην. 4. ὅταν γὰρ ἀκούσωσιν παρ' ἡμῶν, ὅτι λέγει ὁ θεός· οὐ χάρις ὑμῖν, εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ἀλλὰ· χάρις

²² μηδὲ H: cum soror videbit fratrem S

²³ πάντων· οὐαὶ δι' ὃν S: διὸ H

should think nothing about her being female and she [Or: he] should think nothing about his being male. 6. When you do these things, he says, “the kingdom of my Father will come.”

13

And so brothers, now at last we should repent and be alert for the good. For we are filled with great foolishness and evil. We should wipe our former sins away from ourselves; and if we repent from deep within we will be saved. We should not be crowd-pleasers nor wish to please only ourselves, but through our righteous activity we should be pleasing as well to those outside the fold, that the name not be blasphemed because of us. 2. For the Lord says, “My name is constantly blasphemed among all the outsiders [*Literally: Gentiles, or nations!*].”²² And again he says, “Woe to the one who causes my name to be blasphemed.”²³ How is it blasphemed? When you fail to do what I wish. 3. For when outsiders hear the sayings of God from our mouths, they are astonished at their beauty and greatness. Then when they discover that our actions do not match our words, they turn from astonishment to blasphemy, saying that our faith is some kind of myth and error. 4. For, on the one hand, they hear from us that God has said, “It is no great accomplishment for you to love those who love you; it

²² Isa 52:5.

²³ Source unknown.

²⁴ ἡμᾶς ἁ βούλομαι H: ἡμᾶς ἁ λέγομεν S

Stefano De Feo 2Klem 12-14

SECOND CLEMENT 14

ὑμῶν, εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς καὶ τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς· ταῦτα ὅταν ἀκούσωσι, θανατῶσιν τὴν ὑπερβολὴν τῆς ἀγαθότητος· ὅταν δὲ ἴδωσι, ὅτι οὐ μόνον τοὺς μισοῦντας οὐκ ἀγαπῶμεν, ἀλλ' ὅτι οὐδὲ τοὺς ἀγαπῶντας, καταγελοῦσιν ἡμῶν, καὶ βλασφημεῖται τὸ ὄνομα.

14

Ἔστω, ἀδελφοί, ποιῶντες τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς ἡμῶν θεοῦ ἐσόμεθα ἐκ τῆς ἐκκλησίας τῆς πρώτης, τῆς πνευματικῆς, τῆς πρὸ ἡλίου καὶ σελήνης ἐκτισμένης· εἴαν δὲ μὴ ποιήσωμεν τὸ θέλημα κυρίου, ἐσόμεθα ἐκ τῆς γραφῆς τῆς λεγούσης· ἐγενήθη ὁ οἰκὸς μου σπῆλαιον ληστῶν· ὥστε οὐκ αἰρετισώμεθα ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας τῆς ζωῆς εἶναι, ἵνα σωθῶμεν. 2. οὐκ οἴομαι δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ὅτι ἐκκλησία ζῶσα σώμα ἐστὶν Χριστοῦ· λέγει γὰρ ἡ γραφή· ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον ἄρσεν καὶ θῆλυ· τὸ ἄρσεν ἐστὶν ὁ Χριστός, τὸ θῆλυ ἡ ἐκκλησία· καὶ ὅτι²⁵ τὰ βιβλία²⁶ καὶ οἱ ἀπόστολοι τὴν ἐκκλησίαν οὐ νῦν εἶναι, ἀλλὰ ἀνωθεν· ἦν γὰρ πνευματικὴ, ὡς καὶ ὁ Ἰησοῦς ἡμῶν· ἐφανερώθη δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ἵνα ἡμᾶς σώσῃ. 3. ἡ ἐκκλησία δὲ πνευματικὴ οὕσα ἐφανερώθη ἐν τῇ σαρκὶ Χριστοῦ, δηλοῦσα ἡμῶν, ὅτι εἴαν τις ἡμῶν τηρήσῃ αὐτὴν ἐν τῇ σαρκὶ καὶ μὴ φθέρῃ, ἀπολήμψεται

²⁵ ὅτι H: ἐτι S

186

SECOND CLEMENT 14

is great if you love your enemies and those who hate you."²⁴ And when they hear these things, they are astonished by their extraordinary goodness. But then when they see that we fail to love not only those who hate us, but even those who love us, they ridicule us and the name is blasphemed.

14

So then, brothers, if we do the will of God our Father we will belong to the first church, the spiritual church, the church that was created before the sun and moon. But if we do not do what the Lord wants, we will belong to the Scripture that says, "My house has become a cave of thieves."²⁵ So then, let us choose to belong to the church of life, that we may be saved. 2. But I cannot imagine that you do not realize that the living church is the body of Christ. For the Scripture says, "God made the human male and female."²⁶ The male is Christ, the female the church. And, as you know, the Bible [*Or: the books*] and the apostles indicate that the church has not come into being just now, but has existed from the beginning. For it existed spiritually, as did our Jesus; but he [*Or: it*] became manifest here in the final days so that he [*Or: it*] might save us. 3. And even though the church was spiritual, it became manifest in Christ's flesh, showing us that any of us who protects the church in the flesh, without corrupting it, will receive it in

²⁴ Luke 6:32, 35.

²⁵ Jer 7:11; cf. Matt 21:13; Mark 11:17; Luke 19:46.

²⁶ Gen 1:27.

²⁶ βιβλία H: add τῶν προφητῶν S

187

Stefano De Feo 2Klem 12-14

SECOND CLEMENT 15

αὐτὴν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ· ἢ γὰρ σὰρξ αὕτη ἀντίτυπος ἐστὶν τοῦ πνεύματος· οὐδεὶς οὖν τὸ ἀντίτυπον φθείρας τὸ αὐθεντικὸν μεταλήψεται. ἄρα οὖν τοῦτο λέγει, ἀδελφοί· τηρήσατε τὴν σάρκα, ἵνα τοῦ πνεύματος μεταλάβητε. 4. εἰ δὲ λέγομεν εἶναι τὴν σάρκα τὴν ἐκκλησίαν καὶ τὸ πνεῦμα Χριστόν, ἄρα οὖν ὁ ὑβρίσας τὴν σάρκα ὑβρίσεν τὴν ἐκκλησίαν. ὁ τοιοῦτος οὖν οὐ μεταλήψεται τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστὶν ὁ Χριστός. 5. τοσαύτην δύναται ἡ σὰρξ αὕτη μεταλαβεῖν ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν κολληθέντος αὐτῇ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὔτε ἐξείπειν τις δύναται οὔτε λαλήσαι, ἃ ἠτοίμασεν ὁ κύριος τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.]

15

Οὐκ οἶομαι δέ, ὅτι μικρὰν συμβουλίαν ἐποιήσαμην περὶ ἐγκρατείας, ἣν ποιήσας τις οὐ μετανοήσει, ἀλλὰ καὶ ἑαυτὸν σώσει καὶ μετὸν συμβουλεύσαυτα. μισθὸς γὰρ οὐκ ἔστιν μικρὸς πλανωμένην ψυχὴν καὶ ἀπολυμένην ἀποστρέψαι εἰς τὸ σωθῆναι. 2. ταύτην γὰρ ἔχομεν τὴν ἀντιμισθίαν ἀποδοῦναι τῷ θεῷ τῷ κτίσασαυι ἡμᾶς, ἐὰν ὁ λέγων καὶ ἀκούων μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ λέγῃ καὶ ἀκούῃ. 3. ἐμμένωμεν οὖν ἐφ' οἷς ἐπιστεύσαμεν δίκαιον καὶ ὅσιον, ἵνα μετὰ παρρησίας αὐτῶμεν τὸν θεὸν τὸν λέγοντα· ἔτι λαλοῦντός σου ἐρωίδου πάρεμι. 4. τοῦτο γὰρ τὸ ῥῆμα μεγάλης ἐστὶν ἐπαγγελίας σημεῖον· ἐτοιμότερον γὰρ ἑαυτὸν λέγει ὁ κύριος εἰς τὸ δίδόναι τοῦ αἰτούντος. 5. τοσαύτης οὖν

188

SECOND CLEMENT 15

the Holy Spirit. For this flesh is the mirror image of the Spirit. No one, therefore, who corrupts the mirror image will receive the reality that it represents. And so, brothers, he says this: "Protect the flesh that you may receive the Spirit."²⁷ 4. But if we say that the flesh is the church and the Spirit is Christ, then the one who abuses the flesh abuses the church. Such a person, therefore, will not receive the Spirit, which is Christ. 5. This flesh is able to receive such a great and incorruptible life when the Holy Spirit clings to it; nor can anyone proclaim or speak about the things that the Lord has prepared for those he has chosen.]

15

I do not think that I have given trivial advice about self-restraint. And whoever takes my advice will have no regrets, but will instead save both himself and me, the one who has given the advice. There is no small reward for the one who converts a person who is going astray toward destruction, that he may be saved. 2. For this is what we can offer back to the God who created us—so long as the one who speaks and hears does so with faith and love. 3. For this reason we should continue as upright and holy in the things we have believed, that we may make our requests known to God with bold confidence. For he says, "While you are still speaking I will say, 'See, here I am.'"²⁸ 4. For this word is a token of a great promise; for the Lord says that he is more ready to give than we are to ask. 5. And so,

²⁷ Source unknown.

²⁸ Isa 58:9.

189

Homilien (Hom)

Ilinca Tanaseanu-Döbler, Göttingen

Hom II,5-17

Beatrice Wyss, Fribourg

Hom IV,1-8

Benedetto Neola, Göttingen

Hom VI

Carl Constantin Ohlms, Göttingen

Hom VIII,8-23

Rainer Hirsch-Luipold, Bern

Hom XII,25-33

Jörg von Alvensleben, Göttingen

Hom XVI,9.1-18.3

Ilya Kaplan, Bern

Hom XVII,7-11

Ilinca Tanaseanu-Döbler, Göttingen

Hom II,5-17

5,1 Ὁ δὲ Πέτρος ἐπὶ τούτῳ μεγάλως ἠσθεὶς ἀπεκρίνατο· Ἦδη μὲν ἢ πρὸς σὲ διόρθωσις τέλος εἴληφεν, ἐπεγνωκότα τῆς ἀπταίστου προφητείας τὸ μέγεθος, ἧς ἄνευ λαβεῖν τι τὸ ἐν ὑπεροχῇ συμφέρον ἀδύνατον·

5,2 πολλῶν γὰρ καὶ διαφόρων ἀγαθῶν ὄντων ἐν τοῖς οὕσιν ἢ ἔσεσθαι δυναμένοις, τὸ πάντων μακαριώτατον, εἴτε αἰδιός ἐστιν ζωὴ ἢ παράμονος υἰγεία ἢ τέλειος νοῦς ἢ φῶς ἢ χαρὰ ἢ ἀφθαρσία ἢ καὶ ἄλλο τι ὃ ἐν τῇ τῶν ὄντων φύσει ὑπερέχον ὑπάρχει καλὸν ἢ ὑπάρξει δύναται τοῦτο, —οὐκ ἄλλως ἔστιν αὐτὸ κτήσασθαι, μὴ πρότερον γνόντα τὰ ὄντα ὡς ἔστιν·

5,3 τῆς δὲ γνώσεως οὐκ ἄλλως τυχεῖν ἔστιν, ἐὰν μὴ πρότερόν τις τὸν τῆς ἀληθείας προφήτην ἐπιγνῶ.

6,1 προφήτης δὲ ἀληθείας ἐστὶν ὁ πάντοτε πάντα εἰδὼς, τὰ μὲν γεγονότα ὡς ἐγένετο, τὰ δὲ γινόμενα ὡς γίνεται, τὰ δὲ ἐσόμενα ὡς ἔσται, ἀναμάρτητος, ἐλεήμων, μόνος τὴν ἀλήθειαν ὑφηγεῖσθαι πεπιστευμένος.

6,2 ἀναγίνωσκε καὶ εὐρήσεις τοὺς ἀπὸ ἑαυτῶν τὴν ἀλήθειαν εὐρεῖν νομίσαντας <.....>. τοῦτο γὰρ προφήτου ἴδιον, τὸ τὴν ἀλήθειαν μηνύειν, ὡσπερ ἡλίου ἴδιον τὸ τὴν ἡμέραν φέρειν.

6,3 διὰ τοῦτο ὅσοι ποτὲ ἀλήθειαν γῶναι ἐπεθύμησαν, παρὰ δὲ τούτου μαθεῖν αὐτὴν οὐκ εὐτύχησαν, μὴ εὐρόντες ζητοῦντες ἐτελεύτησαν. ὁ γὰρ τὴν ἀλήθειαν ζητῶν παρὰ τῆς ἑαυτοῦ ἀγνοίας λαβεῖν πῶς ἂν δύναται;

6,4 κὰν γὰρ εὕρη, οὐκ εἰδὼς αὐτὴν ὡς οὐκ οὔσαν παρέρχεται. οὐτ' αὖ παρ' ἐτέρου (τοῦ ὁμοίως ἐξ ἀγνοσίας γῶσιν ἔχειν ἐπαγγελλομένου) ἀληθείας κρατεῖν δυνατὸς ἔσται, πλὴν πολιτείας μόνης, καὶ ταῦτα ἐκείνης τῆς διὰ τὸ εὐλογον γνωρισθῆναι δυναμένης, ἣτις ἐκάστῳ ἐκ τοῦ μὴ θέλειν

Petrus aber war darüber sehr erfreut und antwortete: "Schon ist unser Bemühen um Besserung bei dir zum Ziel gekommen! Du hast die Größe der unfehlbaren Prophetie erkannt, ohne die man unmöglich erlangen kann, was im höchsten Maße nützlich ist.

Denn wenn es auch viele verschiedene Schätze unter den Dingen gibt, die (jetzt) da sind oder künftig da sein können: Das Glückseligste von allem - sei es ewiges Leben oder beständige Gesundheit oder vollkommener Verstand oder Licht oder Freude oder Unvergänglichkeit oder auch irgendetwas anderes, das nach der Natur der Dinge überragend schön ist oder dies künftig sein kann -, es ist nicht anders zu gewinnen, als dass man zuvor erkennt, wie die Dinge (wirklich) sind.

Diese Erkenntnis ist aber nicht anders zu erlangen, als dass man zuvor den Propheten der Wahrheit kennenlernt.

Prophet der Wahrheit aber ist der, der stets alles weiß - das Gewesene, wie es war, das Gegenwärtige, wie es ist, das Zukünftige, wie es sein wird -, der sündlos ist, barmherzig, als einziger damit betraut, zur Wahrheit anzuleiten.

Merke auf und du wirst entdecken, dass die, die glaubten, die Wahrheit von sich aus gefunden zu haben, in eine Falle getappt sind! Die Besonderheit des Propheten besteht nämlich darin, die Wahrheit zu verkünden, ebenso wie es die Besonderheit der Sonne ist, den Tag heraufzuführen.

Wie viele daher je die Wahrheit zu erkennen begehrten, aber nicht das Glück hatten, sie von ihm (sc. dem wahren Propheten) zu lernen, fanden sie nicht und sind auf der Suche danach gestorben (vgl. Mt 13,17 par.). Denn wie könnte der, der die Wahrheit sucht, sie aus seiner eigenen Unwissenheit schöpfen? Und selbst wenn er sie findet, erkennt er sie nicht und geht dar an vorbei, als ob es sie nicht gäbe.

Ebenso wenig wird er durch einen anderen, der gleichfalls aufgrund von Unkenntnis beansprucht, Erkenntnis zu haben, die Wahrheit erlangen können. (Erlangen kann er) nur einen (guten) Lebenswandel, und zwar jenen (Wandel), der mittels der Vernunft erkannt werden kann, weil er einem jeden die Erkenntnis beibringt, dass man einem anderen kein Unrecht tun darf, da man selbst kein Unrecht erleiden will (vgl. Mt 7,12 par.).

ἀδικεῖσθαι τοῦ μὴ δεῖν ἄλλον ἀδικεῖν τὴν
γνώσιν παρίστησιν.

7,1 πάντες μὲν οὖν ὅσοι ποτὲ ἐζήτησαν τὸ
ἀληθές, τὸ δύνασθαι εὐρεῖν ἑαυτοῖς
πιστεύσαντες ἐνηδρεύθησαν. τοῦτο ὅπερ
πεπόνθασιν καὶ οἱ τῶν Ἑλλήνων φιλόσοφοι
καὶ βαρβάρων οἱ σπουδαιότεροι·

7,2 ἐκ στοχασμῶν γὰρ ἐπιβάλλοντες τοῖς
ὀρατοῖς περὶ τῶν ἀδήλων ἀπεφάναντο, τὸ
ὀπώσποτε παραστὰν αὐτοῖς, τοῦτο ἀληθές
εἶναι νομίσαντες.

7,3 ὡς γὰρ εἰδότες ἀλήθειαν οἱ ἀλήθειαν ἔτι
ζητοῦντες τῶν παρισταμένων αὐτοῖς
ὑπολήψεων ἃ μὲν ἀποδοκιμάζουσιν, ἃ δὲ
κρατύνουσιν ὥσπερ εἰδότες, μὴ εἰδότες ποῖα
μὲν ἐστὶν ἀληθῆ, ποῖα δὲ ψευδῆ.

7,4 καὶ δογματίζουσιν περὶ ἀληθείας οἱ
ἀλήθειαν ἐπιζητοῦντες, οὐκ εἰδότες ὅτι ὁ
ἀλήθειαν ζητῶν παρὰ τῆς αὐτοῦ πλάνης
μαθεῖν αὐτὴν οὐ δύναται. οὔτε γὰρ (ὡς
ἔφη) παρεστηκυῖαν αὐτὴν ἐπιγνώσιν
δύναται, ἣν ἀγνοεῖ.

8,1 πείθει δὲ ἕκαστον ἀφ' ἑαυτοῦ ζητοῦντα
μαθεῖν οὐ πάντως τὸ ἀληθές, ἀλλὰ τὸ
τέρπον. ἐπεὶ οὖν ἄλλον ἄλλο τέρπει, ἄλλο
ἄλλο κρατεῖ ὡς ἀληθές.

Hom II,8,2 τὸ δὲ ἀληθές ἐστὶν τὸ δοκοῦν τῷ
προφήτῃ, οὐ τὸ ἐκάστω ἡδύ. πολλὰ γὰρ ἂν
ἦν τὸ ἓν, εἰ τὸ τέρπον ἀληθές ἦν· ὅπερ ἐστὶν
ἀδύνατον.

8,3 διὰ τοῦτο καὶ οἱ τῶν Ἑλλήνων φιλόλογοι
(οὐ φιλόσοφοι) διὰ στοχασμῶν τοῖς
πράγμασιν ἐπιβάλλοντες πολλὰ καὶ διάφορα
ἐδογματίσαν, τὴν οἰκείαν τῶν ὑποθέσεων
ἀκολουθίαν ἀλήθειαν εἶναι νομίσαντες, οὐκ
εἰδότες ὅτι αὐτῶν ψευδεῖς ἀρχὰς ἑαυτοῖς
ὀρισαμένων, τῇ ἀρχῇ αὐτῶν τὸ τέλος
συμφωνίαν εἴληφεν.

9,1 ὅθεν δεῖ πάντα παρελόμενον μόνῳ τῷ
τῆς ἀληθείας πιστεύειν ἑαυτὸν προφήτῃ, ὃν
πάντες κρίναι δυνάμεθα εἰ προφήτης ἐστίν,
κἂν πάνυ ἀμαθεῖς ὦμεν καὶ σοφισμῶν
ιδιωτῶν καὶ γεωμετρίας ἄπειροι καὶ
μουσικῆς ἀμύητοι·

Alle nun, die je die Wahrheit gesucht und sich
selbst zugetraut haben, sie finden zu können,
sind einer Täuschung erlegen: Das ist es, was
sowohl die Philosophen der Griechen erlitten
haben als auch die bedeutendsten Barbaren.

Denn bei ihrer Beschäftigung mit den sichtbaren
Dingen haben sie sich aufgrund von
Vermutungen über die verborgenen Dinge
geäußert, weil sie glaubten, dass dasjenige wahr
sei, was ihnen gerade in den Sinn kam.

Denn als würden sie die Wahrheit schon kennen,
verwerfen diejenigen, welche noch auf der
Suche nach der Wahrheit sind, einen Teil der
ihnen in den Sinn kommenden Vermutungen
und bekräftigen einen anderen, als ob sie in ihrer
Unwissenheit wüssten, welche Dinge wahr sind
und welche falsch.

Die Wahrheitssucher stellen sogar Lehrsätze
über die Wahrheit auf, ohne zu wissen, dass der,
der die Wahrheit sucht, sie nicht aus seinem
eigenen Irrtum lernen kann. Wie ich (schon)
sagte: Nicht einmal wenn sie vor ihm steht, kann
er sie erkennen, weil er sie nicht kennt.

Es überzeugt aber einen jeden, der von sich aus
zu lernen sucht, durchaus nicht das, was wahr
ist, sondern das, was ihn erfreut. Da nun jeden
etwas anderes erfreut, bestimmt den einen dies,
den andern das als Wahrheit.

Die Wahrheit aber ist das, was der Prophet dafür
hält, nicht das, was einem jeden angenehm ist.
Denn vieles würde dieses Eine sein, wenn das
Erfreuliche die Wahrheit wäre; das ist jedoch
unmöglich.

Deshalb haben auch die Liebhaber von Worten
unter den Griechen, die keine Philosophen sind,
sich durch Vermutungen an die Dinge begeben
und viele verschiedene Lehrmeinungen
aufgestellt. Sie glaubten, die Folgerichtigkeit
ihrer Hypothesen sei die Wahrheit, und wussten
nicht, dass sie ihre Prämissen falsch definiert
hatten und dass deshalb ihr Ergebnis mit der
Prämisse in Einklang stand.

Deshalb muss man sich von allem (anderen)
abwenden und sich allein dem Propheten der
Wahrheit anvertrauen. Und wir alle können
beurteilen, ob er ein Prophet ist, auch wenn wir
noch so ungebildet und in sophistischen Künsten
Laien, in Geometrie unerfahren und in die
Musik nicht eingeweiht wären.

9,2 εύκολωτέραν γὰρ τὴν περὶ αὐτοῦ εὔρεσιν ὁ θεὸς τέθεικεν πᾶσιν ὡς πάντων κηδεμών, ἵνα μήτε βάρβαροι ἐξασθενῶσιν αὐτὸν μήτε Ἕλληνες ἀδυνατῶσιν εὔρεϊν. ῥαδία μὲν οὖν ἡ περὶ αὐτοῦ εὔρεσις ὑπάρχει. ἔστιν δὲ ἡδε·

10,1 εἰ προφήτης ἐστὶν καὶ δύναται εἰδέναι ὡς ἐγένετο ὁ κόσμος καὶ τὰ ἐν αὐτῷ γινόμενα καὶ τὰ εἰς τέλος ἐσόμενα, εἴαν ἡμῖν ἢ τι προειρηκῶς ὁ εἰς τέλος ἐγνώκαμεν γεγενημένον, καλῶς αὐτῷ ἐκ τῶν ἡδὴ γεγενημένων καὶ τὰ ἐσόμενα ἔσεσθαι πιστεύομεν, οὐ μόνον ὡς γινώσκοντι, ἀλλὰ καὶ προγινώσκοντι.

10,2 τίνοι οὖν κἂν βραχὺν νοῦν ἔχοντι οὐ φαίνεται, ὡς χρὴ τούτῳ παρὰ πάντας πιστεύειν τὰ τῷ θεῷ δόξαντα, ὅς μόνος παρὰ πάντας ἀνθρώπους καὶ μὴ μαθῶν ἐπίσταται;

10,3 διό, ἂν τῷ τοιούτῳ, λέγω δὲ τῷ πρόγνωσιν ἔχοντι διὰ τὴν ἐν αὐτῷ τοῦ πνεύματος θεϊότητα, τὸ ἀληθὲς εἰδέναι μὴ διδόναι τις θέλοι, τινὶ ἐτέρῳ δοῦς εἰδέναι οὐκ ἐνδεὴς ὑπάρχει φρενῶν, ἀποδεδωκῶς τῷ μὴ προφήτῃ ἢ προφήτῃ εἰδέναι δοῦναι οὐκ ἐβουλήθη;

11,1 ὅθεν πρὸ πάντων πάσῃ κρίσει διὰ τῆς προφητικῆς ἐπαγγελίας τὸν προφήτην ζητεῖν δεῖ, καὶ γνόντα τοῖς λοιποῖς τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ λόγοις ἀνενδοιάστως ἔπεσθαι, καὶ θαρροῦντα περὶ τῶν ἐλπιζομένων, πολιτεύεσθαι τῇ πρώτῃ κρίσει, γνόντα οὖν ὅτι ὁ ταῦτα εἰπὼν πρὸς τὸ ψεύσασθαι φύσιν οὐκ ἔχει.

11,2 διὸ ἐάν τι τοῦ λοιποῦ τῶν ὑπ' αὐτοῦ ῥηθέντων δοκῇ ἡμῖν μὴ καλῶς εἰρησθαι, εἰδέναι χρὴ ὅτι οὐκ αὐτῷ εἴρηται κακῶς, ἀλλ' αὐτὸ ἡμεῖς καλῶς ἔχον οὐκ ἐνοήσαμεν.

11,3 ἄγνοια γὰρ γνῶσιν οὐκ ὀρθῶς κρίνει (ἅτε δὴ οὔτε γνῶσις πρόγνωσιν ἀληθῶς κρίνειν πέφυκεν), ἀλλὰ ἡ πρόγνωσις τοῖς ἀγνοοῦσιν παρέχει τὴν γνῶσιν.

12,1 ὅθεν, ὦ φίλε Κλήμης, εἶγε τὰ τῷ θεῷ διαφέροντα γνῶναι θέλεις, παρὰ τούτου

Denn in seiner Fürsorge für alle hat Gott sein Auffinden (sc. das des wahren Propheten) sehr leicht gemacht, damit weder die Barbaren zu schwach noch die Griechen unfähig sind, ihn zu finden. Seine Entdeckung ist daher leicht und geschieht so:

Wenn er der Prophet ist, kann er auch wissen, wie die Welt entstand und was in ihr geschieht und was am Ende sein wird. Und wenn er uns etwas vorhergesagt hat, von dem wir erkannt haben, dass es in Erfüllung gegangen ist, glauben wir ihm aufgrund der Dinge, die sich bereits erfüllt haben, zu Recht auch das, was sich in Zukunft ereignen wird - nicht nur, weil er es weiß, sondern weil er es sogar im voraus weiß.

Wem also, und wenn er einen noch so geringen Verstand hat, leuchtet nicht ein, dass man hinsichtlich der Ratschlüsse Gottes diesem (Propheten) mehr als allen (anderen) glauben muss, dem, der als einziger mehr als alle (anderen) Menschen weiß, und zwar ohne es gelernt zu haben?

Wenn daher jemand einem solchen, nämlich einem, der wegen der Göttlichkeit des in ihm (wohnenden) Geistes Vorherwissen besitzt, nicht zubilligen will, die Wahrheit zu kennen, während er einem anderen diese Kenntnis zubilligt - ist der nicht geistig beschränkt, weil er dem Nichtpropheten das einräumt, was er dem Propheten an Kenntnis nicht zubilligen wollte?

Daher muss man den Propheten vor allem mit aller Urteilskraft anhand seiner prophetischen Verheißung prüfen. Wenn man ihn dann (als Propheten) erkannt hat, muss man den übrigen Worten seiner Lehre folgen, ohne daran zu zweifeln, und, mit Zuversicht in Hinblick auf die Hoffnungsgüter, sein Leben dem anfänglichen Urteil entsprechend einrichten, weil man ja erkannt hat, dass der, der diese Dinge sagt, unmöglich lügen kann.

Wenn uns daher eins seiner Worte unzutreffend erscheint, müssen wir wissen, dass nicht sein Wort unzutreffend ist, sondern dass wir es nicht in seinem richtigen Sinn verstanden haben.

Die Unkenntnis fällt nämlich kein richtiges Urteil über das Wissen, gleichwie auch das Wissen nicht in der Lage ist, das Vorherwissen wahrheitsgemäß zu beurteilen, sondern das Vorherwissen verschafft den Unkundigen das Wissen.

Wenn du daher, lieber Klemens, wissen willst, woran Gott gelegen ist, kannst du es nur von ihm lernen, weil nur er die Wahrheit kennt.

μόνου μαθεῖν ἔχεις, ὅτι μόνος οἶδεν τὴν ἀλήθειαν.

12,2 τῶν γὰρ ἄλλων εἴ τις ἐπίσταται τι, παρὰ τούτου ἢ τῶν τούτου μαθητῶν λαβὼν ἔχει.

12,3 ἔστιν δὲ αὐτοῦ τό τε βούλημα καὶ ἀληθὲς κήρυγμα ὅτι εἷς θεός, οὗ κόσμος ἔργον, ὃς δίκαιος ὢν πάντως ἐκάστω πρὸς τὰς πράξεις ἀποδώσει ποτέ.

13,1 ἀνάγκη γὰρ πᾶσα, φύσει δίκαιον εἶναι λέγοντα τὸν θεὸν καὶ τὰς τῶν ἀνθρώπων ψυχὰς ἀθανάτους εἶναι πιστεύειν.

13,2 ἐπεὶ ποῦ τὸ δίκαιον αὐτοῦ, ὅπου τινὲς εὐσεβῶς βιώσαντες, κακουχηθέντες ἐνίοτε, βιαίως ἀνῆρέθησαν, ἐνιοὶ δὲ ἀσεβεῖς πάνυ γεγενημένοι, ἐν πολυτελείᾳ βίου τρυφήσαντες, τὸν κοινὸν ἀνθρώπων θάνατον ἐτελεύτησαν;

13,3 ἐπεὶ οὖν χωρὶς πάσης ἀντιλογίας ὁ θεὸς ἀγαθὸς ὢν καὶ δίκαιός ἐστιν, οὐκ ἄλλως δὲ δίκαιος εἶναι γνωσθήσεται, ἐὰν μὴ ἡ ψυχὴ μετὰ τὸν χωρισμὸν τοῦ σώματος ἀθάνατος ἦ, ἢν' ὁ μὲν κακὸς ἐν ἄδη γενόμενος, ὡς ἐνταῦθα τὰ ἀγαθὰ ἀπολαβὼν, ἐκεῖ περὶ ὧν ἤμαρτεν κολασθῆ, ὁ δὲ ἀγαθὸς ἐνταῦθα περὶ ὧν ἤμαρτεν κολασθεῖς, ἐκεῖ ὡς ἐν κόλποις δικαίων ἀγαθῶν κληρονόμος καταστῆ.

13,4 ὅτι τοίνυν ὁ θεὸς δίκαιος, πρόδηλον ἡμῖν ἐστὶν ὅτι καὶ κρίσις γίνεται καὶ ψυχὰι ἀθάνατοι τυγχάνουσιν.

14,1 εἰ δὲ τις (ὡς τῷ Σαμαρεῖ Σίμωνι δοκεῖ) τὸ δικαίῳ εἶναι θεῶ μὴ θέλοι δοῦναι, τίτι ἐτι τοῦτό τις δοῦναι δύναται ἢ καὶ τὸ γενέσθαι δύνασθαι;

14,2 τῆς γὰρ ρίζης τῶν ὄλων τοῦτο οὐκ ἐχούσης, ἀνάγκη πᾶσα νοεῖν ὅτι <ἐν> τῇ τῶν ἀνθρώπων φύσει ὡς ἐν καρποῖς εὐρεῖν ἀδύνατον. εἰ δὲ ἔστιν εὐρεῖν ἐν ἀνθρώποις, πόσῳ μᾶλλον ἐν θεῶ;

14,3 εἰ δὲ οὐδαμοῦ, οὔτε παρὰ θεῶ οὔτε παρὰ ἀνθρώποις, ἔστιν εὐρεῖν τὸ δίκαιον, πάντως οὐδὲ τὸ ἄδικον. ἀλλ' ἔστιν τὸ δίκαιον·

14,4 δικαιοσύνης γὰρ οὔσης τὸ ἄδικον λέγεται. [ὥσπερ παραβαλλομένης τῆς δικαιοσύνης αὐτῇ καὶ ἐναντίως ἔχειν εὐρισκομένης ἀδικία λέγεται.]

Denn falls ein anderer etwas weiß, hat er es von ihm oder von seinen Schülern empfangen.

Sein Rat und seine wahre Botschaft aber ist, dass es nur einen Gott gibt, dessen Werk die Welt ist, der gerecht ist und es gewiss einem jeden einst nach seinen Werken vergelten wird.

Denn wer sagt, dass Gott seiner Natur nach gerecht ist, muss zwangsläufig auch glauben, dass die Seelen der Menschen unsterblich sind.

Denn wo bliebe seine Gerechtigkeit, wenn manche trotz eines frommen Lebens misshandelt und bisweilen gewaltsam getötet wurden, während andere trotz völliger Gottlosigkeit im Luxus des Lebens schwelgten und den gewöhnlichen Tod der Menschen starben?

Da nun Gott ohne jeden Widerspruch gut und gerecht ist, wird man sein Gerechtes erst erkennen, wenn die Seele nach ihrer Trennung vom Leib unsterblich ist. Sodann wird der Schlechte, wenn er im Hades ist, dort für seine Sünden bestraft, weil er hier die Wohltaten empfangen hat, und der Gute, der hier für seine Sünden bestraft wurde, wird dort, gleichwie im Schoß der Gerechten, zum Erben der Wohltaten eingesetzt (vgl. Lk 16,19-31).

Da Gott folglich gerecht ist, ist uns völlig klar, dass es ein Gericht gibt und die Seelen unsterblich sind.

Wenn aber jemand, gemäß der Überzeugung Simons, des Samaritaners, Gott nicht zubilligen will, gerecht zu sein, wem kann man dann das (Gerechtes) zubilligen oder die Möglichkeit, (gerecht) zu werden?

Denn wenn die Wurzel des Alls (das Gerechtes) nicht besitzt, muss man zwangsläufig annehmen, dass es in der menschlichen Natur als seiner Frucht unmöglich zu finden ist. Wenn es aber bei den Menschen zu finden ist, um wie viel mehr bei Gott?

Wenn aber nirgends, weder bei Gott, noch bei den Menschen, Gerechtigkeit zu finden ist, dann auch keinesfalls Ungerechtigkeit. Aber es gibt Gerechtigkeit!

Denn weil es Gerechtigkeit gibt, spricht man von Ungerechtigkeit - wie man eben von Ungerechtigkeit spricht, wenn die Gerechtigkeit mit ihr verglichen wird und sich als ihr Gegenteil herausstellt.

15,1 ἔνθεν γοῦν ὁ θεὸς διδάσκων τοὺς ἀνθρώπους, πρὸς τὴν τῶν ὄντων ἀλήθειαν, εἷς ὢν αὐτός, διχῶς καὶ ἐναντίως διεῖλεν πάντα τὰ τῶν ἄκρων, [ἀπ' ἀρχῆς αὐτὸς εἷς ὢν καὶ μόνος θεός,] ποιήσας οὐρανὸν καὶ γῆν, ἡμέραν καὶ νύκτα, φῶς καὶ πῦρ, ἥλιον καὶ σελήνην, ζῶην καὶ θάνατον.

15,2 μόνον δὲ ἐν τούτοις αὐτεξούσιον τὸν ἄνθρωπον ἐποίησεν, ἐπιτηδειότητα ἔχοντα δίκαιον ἢ ἄδικον γενέσθαι. ᾧ καὶ τὰς τῶν συζυγιῶν ἐνήλλαξεν εἰκόνας, μικρὰ τὰ πρῶτα παραθέμενος αὐτῷ, μεγάλα δὲ τὰ δεύτερα, οἷον κόσμον, αἰῶνα· ἀλλ' ὁ μὲν παρὼν κόσμος πρόσκαιρος, ὁ δὲ ἐσόμενος αἰδίδιος.

15,3 πρώτη ἄγνοια, δευτέρα γνῶσις. οὕτως καὶ τοὺς τῆς προφητείας ἡγεμόνας διέταξεν· ἐπεὶ γὰρ ὁ παρὼν κόσμος θηλύς ἐστίν, ὡς μήτηρ τέκνων τίκτων ψυχάς, ὁ <δ'> ἐσόμενος αἰὼν ἄρρην ἐστίν, ὡς πατήρ ἀποδεχόμενος τὰ αὐτοῦ τέκνα·

15,4 διὰ τοῦτο οἱ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ προφητῆται <...> ἐπόμενοι, ὡς τοῦ μέλλοντος αἰῶνος ὄντες υἱοί, αἰώνιων τὴν γνῶσιν ἔχοντες, ἐπέρχονται.

15,5 τοῦτο δὲ τὸ μυστήριον εἰ ἠπίσταντο οἱ ἐν θεοσεβείᾳ ἄνθρωποι, οὐκ ἂν ποτε ἐπλανήθησαν, ἀλλὰ καὶ νῦν ἂν ἐγνώκεισαν ὅτι Σίμων, ὁ νῦν πάντας θορυβῶν, τῆς ἀσθενοῦς ἀριστερᾶς ἐστίν συνεργός. ὁ δὲ λόγος τοῦ προφητικοῦ κανόνος οὕτως ἔχει·

16,1 ὡς ἐν ἀρχῇ ὁ θεὸς εἷς ὢν, ὥσπερ δεξιὰ καὶ ἀριστερά, πρῶτον ἐποίησεν τὸν οὐρανόν, εἶτα τὴν γῆν, [καὶ] οὕτως κατὰ τὸ ἐξῆς πάσας τὰς συζυγίας συνεστήσατο· ἐπὶ μέντοι ἀνθρώπων οὐκέτι οὕτως, ἀλλὰ πάσας ἐναλλάσσει τὰς συζυγίας.

16,2 ὡς γὰρ ἀπ' αὐτοῦ τὰ πρῶτα κρείττονα, τὰ δεύτερα ἥττονα, ἐπ' ἀνθρώπων τὸ ἐναντίον εὐρίσκομεν, τὰ πρῶτα χεῖρονα, τὰ δεύτερα κρείττονα.

16,3 αὐτίκα γοῦν ἀπὸ Ἀδάμ τοῦ κατ' εἰκόνα θεοῦ γενομένου ἐγένετό τις πρῶτος ἄδικος Κάιν, δεύτερος δίκαιος Ἄβελ.

16,4 πάλιν δὲ ἀπὸ τοῦ καθ' ὑμᾶς λεγομένου Δευκαλίωνος πνευμάτων εἰκόνες δύο ἀπεστάλησαν, ἀκαθάρτου λέγω καὶ

Um nun die Menschen über die Wahrheit der Dinge zu belehren, hat Gott, der selbst nur einer ist, alle Extreme paarweise als Gegensätze getrennt. Er, der selbst von Anfang an der eine und einzige Gott ist, erschuf Himmel und Erde, Tag und Nacht, Licht und Feuer, Sonne und Mond, Leben und Tod.

Unter diesen (Werken) aber hat er nur den Menschen mit freiem Willen erschaffen, mit der Fähigkeit, gerecht oder ungerecht zu sein. Für ihn kehrte er auch die Erscheinungsbilder der Syzygien? um. Die geringen Dinge stellte er ihm zuerst vor und die großen an zweiter Stelle, wie z. B. Welt und Ewigkeit - ist doch die gegenwärtige Welt vergänglich, die künftige aber ewig. Erst kommt Unwissen, als zweites Erkenntnis.

So hat er auch die Häupter der Prophetie verteilt. Denn die gegenwärtige Welt ist weiblich, wie eine Mutter, die die Seelen der Kinder gebiert. Der künftige Äon hingegen ist männlich, wie ein Vater, der seine eigenen Kinder annimmt.

Deshalb treten in dieser Welt nacheinander Propheten auf, die als Söhne des kommenden Äons Kenntnis der ewigen Dinge haben.

Wenn aber die in Gottesfurcht lebenden Menschen dieses Geheimnis verstanden hätten, wären sie niemals in die Irre geführt worden, sondern würden auch jetzt wissen, dass Simon, der nun alle verwirrt, ein Gehilfe der schwachen linken Hand (Gottes) ist. Mit der Lehre von der prophetischen Regel aber verhält es sich so:

Wie am Anfang Gott, der nur einer ist, sozusagen rechte und linke Hand (zusammen), zuerst den Himmel schuf und dann die Erde, so stellte er dann der Reihe nach alle Syzygien zusammen. Bei den Menschen freilich (tat er dies) nicht mehr so, sondern kehrte alle Syzygien um.

Denn während aus ihm zuerst die vortrefflicheren (Werke hervorgingen) und als zweites die geringeren, so finden wir bei den Menschen das Gegenteil: zuerst das Schlechtere, dann das Vortrefflichere.

So ging z. B. aus Adam, der nach dem Bild Gottes geschaffen war (Gen 1,27), als erster der ungerechte Kain hervor und als zweiter der gerechte Abel (Gen 4,1 f).

Und wiederum wurden von dem, der bei euch Deukalion genannt wird, zwei Abbilder von Geistern ausgesandt, nämlich von einem unreinen und von einem reinen (Geist): (erst)

καθαροῦ, ὃ τε κόραξ ὁ μέλας καὶ ἡ λευκὴ περιστερὰ δευτέρα.

16,5 καὶ ἀπὸ μὲν τοῦ ἀρχηγέτου τοῦ ἔθνους ἡμῶν Ἀβραὰμ δύο [πρῶτοι] γεγόνασιν, πρῶτος Ἰσμαήλ, εἶτα Ἰσαὰκ ὁ ὑπὸ τοῦ θεοῦ εὐλογημένος.

16,6 ἀπὸ δὲ αὐτοῦ Ἰσαὰκ ὁμοίως πάλιν δύο, Ἡσαῦ ὁ ἀσεβῆς καὶ Ἰακώβ ὁ εὐσεβής.

16,7 οὕτως τῇ τάξει πρῶτος, ὡς πρωτότοκος τῷ κόσμῳ, ὁ ἀρχιερεὺς, εἶτα ὁ νομοθέτης.

17,1 ὁμοίως—ἡ γὰρ πρὸς τὸν Ἥλιαν συζυγία ὀφείλουσα ἐλθεῖν ἐκοῦσα ἀπελείφθη εἰς ἕτερον καιρὸν, ἄλλοτε εὐκαίρως αὐτὴν ἀπολαβεῖν βουλευσαμένη—

17,2 [διὸ] καὶ ὁ «ἐν γεννητοῖς γυναικῶν» πρῶτος ἦλθεν, εἶτα ὁ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων δευτέρως ἐπῆλθεν.

17,3 ταῦτη τῇ τάξει ἀκολουθοῦντα δυνατὸν ἦν νοεῖν τίνας ἐστὶν Σίμων, ὁ πρὸ ἐμοῦ εἰς τὰ ἔθνη πρῶτος ἐλθὼν, καὶ τίνας ὦν τυγγάνω, ὁ μετ' ἐκεῖνον ἐληλυθὼς καὶ ἐπελθὼν ὡς σκότῳ φῶς, ὡς ἀγνοίᾳ γνῶσις, ὡς νόσῳ ἴασις.

17,4 οὕτως δὴ, ὡς ὁ ἀληθὴς ἡμῶν προφήτης εἶρηκεν, πρῶτον ψευδὲς δεῖ ἐλθεῖν εὐαγγέλιον ὑπὸ πλάνου τινὸς καὶ εἶθ' οὕτως μετὰ καθαίρεσιν τοῦ ἀγίου τόπου εὐαγγέλιον ἀληθὲς κρύφα διαπεμφθῆναι εἰς ἐπανόρθωσιν τῶν ἐσομένων αἱρέσεων·

17,5 καὶ μετὰ ταῦτα πρὸς τῷ τέλει πάλιν πρῶτον ἀντίχριστον ἐλθεῖν δεῖ καὶ τότε τὸν ὄντως Χριστὸν ἡμῶν Ἰησοῦν ἀναφανῆναι καὶ μετὰ τοῦτο αἰωνίου φωτὸς ἀνατεῖλαντος πάντα τὰ τοῦ σκότους ἀφανῆ γενέσθαι.

der schwarze Rabe, dann die weiße Taube (Gen 8,7 f).

Und aus Abraham, dem Stammvater unseres Volkes, gingen zwei erste (Söhne) hervor, zuerst Ismael (Gen 16,15), dann der von Gott gesegnete Isaak (Gen 21,2 f),

und aus eben diesem Isaak genauso wieder zwei: der gottlose Esau und der fromme Jakob (Gen 25,24-26).

Ebenso der Reihenfolge nach zuerst, als Erstgeborener für die Welt, der Hohepriester, dann der Gesetzgeber (Ex 6,20; 7,7).

Ebenso – die Syzygie nämlich, die mit Elia hätte kommen müssen, wurde absichtlich auf einen anderen Zeitpunkt verschoben, weil sie beschlossen hatte, sich ein anderes Mal eine günstigere Zeit geben zu lassen – trat deshalb auch der, der zu den von Frauen Geborenen zählt (vgl. Mt 11,11 par.), als erster auf (vgl. Mt 17,10 f par.), danach der, der zu den Menschensöhnen zählt, als zweiter.

Wenn man sich von dieser Reihenfolge leiten lässt, könnte man erkennen, woher Simon stammt, der vor mir als erster zu den Heiden kam, und woher ich stamme, der nach ihm gekommen ist und hinzukam wie Licht zur Finsternis, wie Wissen zur Unkenntnis, wie Heilung zur Krankheit.

Auf diese Weise nämlich muss, wie der wahre Prophet uns gesagt hat, zuerst das falsche Evangelium von einem Verführer kommen, und anschließend, nach der Zerstörung des heiligen Ortes, das wahre Evangelium heimlich zur Berichtigung der künftigen Häresien ausgebreitet werden (vgl. Gal 1,6-9).

Und danach, am Ende, muss wiederum zuerst der Antichrist kommen und dann der wahrhaftige Christus, unser Jesus, erscheinen. Und danach, wenn das ewige Licht aufgegangen ist, müssen alle (Werke) der Finsternis verschwinden.

Auseinandersetzungen mit Widersachern: Simon Magus und Appion, Homilia 4.1-8

4.1. (1) Καισαρείας δὲ τῆς Στράτωνος ἐξιὼν ἐγὼ Κλήμης, ἄμα Νικήτης τε καὶ Ἀκύλας, εἰς Τύρον τῆς Φοινίκης εἰσεβάλλομεν καὶ κατ' ἐντολήν Πέτρου τοῦ ἀποστειλαντος ἡμᾶς ἐξενίσθημεν παρὰ Βερνίκη θυγατρὶ τῆς Χανανίδος Ἰούστης, ἣτις ἀσμενέστατα ἡμᾶς ἀπεδέξατο, **(2)** καὶ πολλῇ μὲν τῇ πρὸς μὲ τιμῇ ἀγωνιώσα, στοργῇ δὲ τῇ πρὸς Ἀκύλαν καὶ Νικήτην, διὰ χαρὰν ὡς συνήθης παρρησιαζομένη ἐφιλοφρονεῖτο καὶ πρὸς τὴν τοῦ σώματος θεραπείαν ἡμᾶς δεκτικῶς κατήπειγεν.

(3) συνιδὼν οὖν ὅτι βραχεῖαν ἡμῖν ὑπέρθεσιν ποιεῖσθαι ἐπέτρεπεν, «Ὁρθῶς μὲν,» ἔφην, «ποιεῖς ἐπισπεύδουσα τὰ τῆς ἀγάπης ἀποπληροῦν μέρη. **(4)** προτιμητέος δὲ ταύτης ὁ πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν φόβος. δέδιμεν γὰρ ὑπὲρ πολλῶν ψυχῶν τὸν ἀγῶνα ἔχοντες τῆς ἐκείνων σωτηρίας προτιμᾶν τὴν ἡμετέραν ἀνάπαυσιν. **4.2. (1)** πυνθανόμεθα γὰρ ὅτι



Johannes, Petrus und Simon Magus

Johannes aus Damaskus, Sacra Parallella, Paris, Bib. Nat. Cod. Gr. 923 Fol. 146v

Σίμων ὁ μάγος, ἐπὶ τῆς ἐν Καισαρείᾳ πρὸς τὸν κύριον ἡμῶν Πέτρον ζητήσεως ἠττηθείς, παραχρημα ἀποδράς ἐνταῦθα πολλὰ κακὰ διαπράσσειται. **(2)** πᾶσι γὰρ τοῖς ὑπεναντίοις παρὰ τὴν ἀλήθειαν λοιδορῶν τὸν Πέτρον τὰς τῶν πολλῶν συναρπάζει ψυχὰς. **(3)** μάγος τε γὰρ αὐτὸς ὢν μάγον ἐκείνον ἀποκαλεῖ, καὶ πλάνος αὐτὸς ὢν πλάνον ἐκείνον ἀποκηρύσσει, καὶ ἐν ταῖς ζητήσεσιν ἐπὶ πάντων τὸ ἥττον ἀπενεγκάμενος καὶ φυγῶν αὐτὸς φάσκει νενικηκέναι, καὶ τοῦ Πέτρου μὴ δεῖν ἀκούειν πυκνότερον ἐντέλλεται, ὡς δήθεν κηδόμενος ἵνα μὴ ὑπὸ δεινοῦ καταγοητευθῶσιν μάγου. **4.3. (1)** ταῦτα οὖν μαθὼν ὁ κύριος ἡμῶν Πέτρος προαπέστειλεν ἡμᾶς ἐξεταστὰς τῶν λεχθέντων αὐτῷ ἐσομένους, ἵνα, εἰ οὕτως ἔχοι, γραψάντων ἡμῶν αὐτὸς μάθη καὶ ἐπελθὼν ἐξελέγξῃ αὐτὸν ἐκείνων ἄντικρυς ἐφ' ὧν αὐτὸν διέβαλλεν. **(2)** ἐπεὶ οὖν ὑπὲρ πολλῶν ψυχῶν ὁ κίνδυνος ἡμῖν πρόκειται, τούτου ἕνεκεν, τῆς τοῦ σώματος ἡμῶν ἀναπαύσεως πρὸς βραχὺ ἀμελήσαντες, παρὰ σοῦ τῆς ἐνταῦθα δαιτωμένης βουλόμεθα ἀψευδῶς μαθεῖν, εἰ ἄπερ ἠκούσαμεν ἀληθῆ τυγχάνει· καὶ λέγοις ἂν ἤδη ἡμῖν ἕκαστα.»

4.4. (1) Ἡ Βερνίκη δὲ ἀξιωθείσα· Ταῦτα μὲν οὕτως, ἔφη, ἔχει ὡς ἠκούσατε, τὰ δὲ ἄλλα τὰ κατ' αὐτὸν τὸν Σίμωνα, ἄπερ ἴσως ἀγνοεῖτε, ἀκούσατε· **(2)** φαντάσματά τε γὰρ καὶ ἰνδάματα ἐν μέσῃ τῇ ἀγορᾷ φαίνεσθαι ποιῶν δι' ἡμέρας πᾶσαν ἐκπλήττει τὴν πόλιν καὶ προϊόντος αὐτοῦ ἀνδριάντες κινοῦνται καὶ σκιαὶ πολλαὶ προηγοῦνται, ἄσπερ αὐτὰς ψυχὰς τῶν τεθνηκότων εἶναι λέγει. **(3)** πολλοὺς δὲ γόητα αὐτὸν ἐλέγχειν πειρωμένους διαλλάξας πρὸς ἑαυτόν, εἴθ' ὕστερον προφάσει εὐωχίας βοῦν θύσας καὶ ἐστιάσας αὐτούς, διαφόροις νόσοις περιέβαλεν καὶ δαίμοσιν ὑπέβαλεν καὶ (ἵνα μὴ πολλὰ λέγω) πολλοὺς κακώσας θεὸς εἶναι ὑποληφθείς, πρὸς τῷ φοβερὸν εἶναι καὶ προτετίμηται. **4.5. (1)** ὅθεν οὐκ οἶομαι δυνήσεσθαι τινα τοσοῦτον ἀναφθὲν πῦρ σβέσαι. οὐδὲ γὰρ ἐνδοιᾶζει τις περὶ ὧν ἐκείνος ἐπαγγέλλεται, ἀλλὰ τοῦτο οὕτως ἔχειν διαβεβαιοῦται ἕκαστος. **(2)** διὸ τοῦ μὴ κινδυνεύειν ὑμᾶς χάριν παρακαλῶ μηδὲν ἐνχειρῆσαι πρὸς αὐτόν, πρὶν ἂν Πέτρος ἔλθῃ, ὃς μόνος δυνήσεται πρὸς τοσαύτην δυναστείαν (τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δοκιμώτατος ὑπάρχων μαθητῆς) ἀνταγωνίσασθαι. **(3)** τοσοῦτον γὰρ πεφόβημαι τὸν ἄνδρα, ὡς εἰ μὴ καὶ ἄλλοτε πρὸς τὸν κύριόν μου Πέτρον διαλεχθείς τὸ ἥττον ἀπηνέγκατο, συνεβούλευσα ἂν ὑμῖν καὶ αὐτὸν πείθειν τὸν Πέτρον μὴ πειρᾶσθαι ἀντεξετάζεσθαι τῷ Σίμωνι.»

4.6. (1) Καγὼ ἔφην· «Ὁ κύριος ἡμῶν Πέτρος, εἰ ἠγνῶει ὅτι αὐτὸς μόνος κατισχύει τῆς ἐκείνου δυναστείας, οὐκ ἂν ἡμᾶς προπέμπων ἐνετέλλετο, λανθανόντως τὰ κατὰ Σίμωνα διαμανθάνοντας αὐτῷ γράφειν.» ὁμῶς ἐπεὶ ἐσπέρα κατειλήφει, ἁλῶν μεταλαβόντες ὑπνώσαμεν.

(2) ἔωθεν δέ τις τῆ Βερνίκη συνήθης ἐλθὼν ἔφη τὸν Σίμωνα εἰς τὴν Σιδῶνα ἐκπεπλευκέναι, τῶν δὲ αὐτοῦ μαθητῶν καταλελοιπέναι Ἀππίωνα τὸν Πλειστονίκη, ἄνδρα Ἀλεξανδρέα, γραμματικὸν τὴν ἐπιστήμην, ὃν πρὸς πατρός μοι φίλον ὄντα ἐπέγνων, καὶ Ἀννουβίωνα τὸν Διοσπολίτην τινὰ ἀστρολόγον καὶ Ἀθηνόδωρον τὸν Ἀθηναῖον τῷ Ἐπικούρου ἀρεσκομένον λόγῳ. **(3)** ἡμεῖς δὲ τὰ κατὰ τὸν Σίμωνα μαθόντες, ἔωθεν πάντα γράψαντες καὶ Πέτρῳ διαπέμψαντες, εἰς περίπατον ἀπετραπόμεθα.

4.7. (1) Καὶ Ἀππίων ἀπηντᾶτο ἡμῖν, οὐ μόνον μετὰ τῶν προειρημένων ἐταίρων τῶν δύο,

ἀλλὰ καὶ μεθ' ἑτέρων ἀνδρῶν ὡς τριάκοντα. **(2)** καὶ ἅμα τῷ ἰδεῖν με προσαγορεύσας καὶ καταφιλήσας ἔφη· «Οὗτός ἐστιν Κλήμης, περὶ οὗ ὑμῖν τῆς τε εὐγενείας καὶ τῆς ἐλευθεροπρεπείας πολὺν ἐπιποιούμην λόγον, ὅτι ἀνὴρ πρὸς γένους Τιβερίου Καίσαρος ὢν καὶ πάσης Ἑλληνικῆς παιδείας ἐξησκημένος ὑπὸ βαρβάρου τινός, τὴν προσηγορίαν Πέτρου, τὰ Ἰουδαίων ποιεῖν καὶ λέγειν ἠπάτηται. **(3)** ὅθεν ἀξιῶ συναγωνίσασθαι μοι πρὸς τὴν διόρθωσιν αὐτοῦ. καὶ ἐφ' ὑμῶν αὐτοῦ πυνθάνομαι. λεγέτω μοι, ἐπειδὴ πρὸς τὸ εὐσεβεῖν ἑαυτὸν ἀποδεδωκέναι νομίζει, πῶς οὐχὶ τὰ μέγιστα ἀσεβεῖ, καταλιπὼν μὲν τὰ πάτρια, ἀποκλίνας δὲ εἰς ἔθνη βάρβαρα.»



Clemens aus Rom

Johannes aus Damaskus, Sacra
Parallella, Paris, Bib. Nat. Cod. Gr. 923
Fol. 26ov

4.8. (1) καγὼ ἀπεκρινάμην· «Τὴν μὲν πρὸς ἐμέ σου ἀγαθὴν προαίρεσιν ἀποδέχομαι, τὴν δὲ ἀγνωσίαν ἀποσεῖομαι. ἢ μὲν γὰρ προαίρεσις ἀγαθὴ, ὅτι ἐν οἷς δοκεῖς καλοῖς, ἐν τούτοις εἶναι με θέλεις· ἢ δὲ γνῶσις οὐκ ὀρθῶς ἔχουσα φιλίας προφάσει ἐνεδρεύειν ἀγωνίζεται.»

(2) καὶ ὁ Ἀππίων ἔφη· «Ἀγνωσία σοι εἶναι δοκεῖ, τὰ πάτρια ἔθνη φυλάττοντα τὰ Ἑλλήνων φρονεῖν;»

(3) καγὼ ἀπεκρινάμην· «Τὸν εὐσεβεῖν προαιρούμενον οὐ πάντως φυλάσσειν δεῖ τὰ πάτρια, ἀλλὰ φυλάσσειν μὲν ἐὰν ἦ εὐσεβῆ, ἀποσεῖσθαι δὲ ἐὰν ἀσεβῆ τυγχάνῃ. ἐνδέχεται γὰρ τινα πατρός ἀσεβοῦς ὄντα εὐσεβεῖν βουλόμενον μὴ θέλειν τῷ τοῦ πατρὸς ἀκολουθεῖν.»

(4) καὶ ὁ Ἀππίων ἀπεκρίνατο· «Τί οὖν; τὸν σὸν πατέρα ἔφης κακοῦ βίου γεγονέναι; καγὼ ἔφην· «Κακοῦ μὲν οὐκ ἦν βίου, κακῆς δὲ ὑπολήψεως.»

(5) καὶ ὁ Ἀππίων· «Τίς ἦν ἡ κακὴ αὐτοῦ ὑπόνοια, ἀκοῦσαι θέλω.»

καγὼ ἔφην· «Ὅτι τοῖς τῶν Ἑλλήνων ψευδέσι κακοῖς ἐπίστευε μῦθοις.»

(6) καὶ ὁ Ἀππίων ἐπύθετο· «Τίνες εἰσὶν οὗτοι τῶν Ἑλλήνων οἱ ψευδεῖς τε καὶ κακοὶ μῦθοι;»

καγὼ ἔφην· «Ἡ περὶ θεῶν οὐκ ὀρθὴ δόκησις, ἦν, ἐὰν μακροθυμῆς, ἀκούση μετὰ τῶν φιλομαθῶν.»

Beatrice Wyss Hom IV,1-8

4.1 (1) Nachdem ich, Klemens, mit Niketas und Aquila aus Cäsarea Stratonis weggegangen war, gelangten wir zu dem in Phönizien gelegenen Tyrus. Auf Weisung des Petrus, der uns abgesandt hatte, nahmen wir Quartier bei Berenike, der Tochter der Kananäerin Justa, die uns hoch erfreut aufnahm. **(2)** Mir erwies sie viel Ehre, Aquila und Niketas aber (viel) Liebe. Vor Freude redete sie wie eine Vertraute ganz offen, behandelte uns freundlich und drängte uns höflich zur Pflege des Körpers.

(3) Als ich erkannte, dass sie versuchte, uns zu einer kurzen Ruhepause zu bewegen, sagte ich: «Recht tust du daran, dich um die Erfüllung der Liebespflichten zu bemühen. **(4)** Aber dieser (Liebe) ist die Furcht vor unserem Gott vorzuziehen. Denn weil wir den Kampf um viele Seelen führen, haben wir Sorge, dass wir unsere Ruhe der Rettung jener vorziehen könnten. **4.2 (1)** Wir haben nämlich erfahren, dass der Zauberer Simon nach seiner Niederlage bei dem Streitgespräch mit unserem Herrn Petrus in Cäsarea und seiner sofortigen Flucht nun hier viel Böses bewirkt. **(2)** Denn bei allen, auf die er trifft, lästert er Petrus, der Wahrheit zuwider, und raubt die Seelen vieler. **(3)** Obwohl er selbst ein Zauberer ist, nennt er jenen (sc. Petrus) einen Zauberer, und obwohl er selbst ein Verführer ist, bezeichnet er jenen öffentlich als Verführer. Obwohl er bei den Streitgesprächen in jeder Hinsicht den Kürzeren gezogen hat und geflohen ist, behauptet er, selbst gesiegt zu haben. Er drängt ununterbrochen darauf, dass es nicht nötig sei, Petrus anzuhören – dies in der angeblichen Sorge, dass (seine Zuhörer) von einem üblen Zauberer verhext würden. **4.3 (1)** Nachdem nun unser Herr Petrus dies erfahren hatte, schickte er uns zur Überprüfung der ihm berichteten Dinge voraus. Falls es sich so verhielte, wollte er, durch unseren Brief davon in Kenntnis gesetzt, herkommen und ihn in Gegenwart derjenigen widerlegen, bei denen er (sc. Simon) ihn verleumdet hatte. **(2)** Weil wir uns folglich der Gefahr für viele Seelen gegenübersehen, deshalb verzichteten wir für eine Weile auf Ruhe für unsern Körper und wollen von dir, da du hier lebst, zuverlässig erfahren, ob wahr ist, was wir gehört haben. Du wirst uns ja gewiss alles sagen können.»

4.4 (1) Auf diese Bitte hin sagte Berenike: «Es verhält sich so, wie ihr gehört habt. Doch sollt ihr (auch) die anderen Dinge, die Simon betreffen und die ihr vielleicht nicht wisst, erfahren! **(2)** Indem er mitten auf der Agora den Tag über Gestalten und Trugbilder erscheinen lässt, stürzt er die ganze Stadt in Verwirrung. Wenn er aus dem Haus tritt, bewegen sich Standbilder, und viele Schatten ziehen vor ihm her, von denen er behauptet, dies seien die Seelen von Toten. **(3)** Und viele, die ihn als Zauberer zu überführen suchten, zog er auf seine Seite. Später aber, als er anlässlich eines Gastmahls einen Ochsen schlachtete und sie bewirtete, schlug er sie mit verschiedenen Krankheiten und unterwarf sie den Dämonen. Kurz gesagt: Obwohl er vielen Böses angetan hat, wird er für einen Gott gehalten, (und) ungeachtet seiner Gefährlichkeit wird ihm sogar Ehre erwiesen.¹ **4.5 (1)** Deshalb glaube ich nicht, dass jemand ein solch loderndes Feuer löschen kann. Denn niemand zieht seine Versprechungen in Zweifel, sondern jeder versichert, dass es sich so verhält. **(2)** Damit ihr nicht in Gefahr geratet, bitte ich euch daher, nichts gegen ihn zu unternehmen, bis Petrus kommt, der als vorzüglichster Jünger unseres Herrn Jesus Christus allein in der Lage sein wird, einer solchen Macht entgegenzutreten. **(3)** Denn ich fürchte diesen Mann sehr! Wüsste ich nicht von seiner Niederlage in einem früheren Streitgespräch mit meinem Herrn Petrus,

¹ Vgl. Apg 8,9-11.

Beatrice Wyss Hom IV,1-8

hätte ich euch geraten, auch Petrus selbst zu überzeugen, von dem Versuch abzulassen, sich mit Simon zu messen.»

4.6 (1) Da sagte ich: «Wenn unser Herr Petrus nicht wüsste, dass er allein dessen Macht überwinden kann, hätte er uns nicht vorausgeschickt und aufgetragen, ihm heimlich zu schreiben, was wir über Simon herausgefunden haben.» - Sobald der Abend hereinbrach, nahmen wir Speise (wörtlich: Salze) zu uns und gingen schlafen.

(2) Bei Tagesanbruch kam ein Bekannter zu Berenike und sagte, dass Simon nach Sidon abgesegelt sei. Von seinen Jüngern aber habe er Appion Pleistonikes zurückgelassen, einen Alexandriner, von Beruf Elementarlehrer, den ich gut kenne, weil er mir vom Vater her befreundet ist, sowie Annubion, den Diospolitener, einen Astrologen, und Athenodor, den Athener, einen Anhänger der Lehre Epikurs. **(3)** Nachdem wir diese Dinge über Simon erfahren hatten, schrieben wir bei Tagesanbruch alles auf, schickten es Petrus und unternahmen einen Spaziergang.

4.7 (1) Da begegnete uns Appion, nicht nur mit den beiden zuvor genannten Freunden, sondern mit noch ungefähr dreissig weiteren Männern. **(2)** Kaum hatte er mich gesehen, begrüßte er mich, küsste mich und sagte: «Dies ist Klemens, von dessen vornehmer Herkunft und edlem Charakter ich euch ausführlich erzählt habe. Obwohl er ein Mann aus dem Geschlecht des Kaisers Tiberius ist und mit der gesamten griechischen Bildung vertraut, wurde er von einem Barbaren namens Petrus verführt, nach Art der Juden zu handeln und zu reden. **(3)** Darum bitte ich euch, mit mir zu kämpfen, um ihm den Kopf wieder zurecht zu rücken. In eurer Gegenwart will ich ihn befragen. Weil er glaubt, sich einem gottesfürchtigen Leben hingegen zu haben, soll er mir sagen: Frevelt nicht der im höchsten Masse, der die väterlichen Bräuche aufgibt und sich barbarischen Sitten zuwendet?»

4.8 (1) Da antwortete ich: «Ich erkenne deine edle Absicht mir gegenüber an, deine mangelnde Einsicht lehne ich jedoch ab. Denn deine Absicht ist edel: Du willst, dass ich in dem bleibe, was du für gut hältst. Deine Erkenntnis aber ist unrichtig und zielt darauf, mich unter dem Vorwand von Freundschaft in die Irre zu leiten.»

(2) Da sagte Appion: «Hältst Du es für mangelnde Einsicht, die väterlichen Sitten zu bewahren und nach griechischer Art gesinnt zu sein?»

(3) Da antwortete ich: «Wer ein gottesfürchtiges Leben vorzieht, muss die väterlichen (Sitten) nicht bedingungslos bewahren. Er muss sie bewahren, wenn sie gottesfürchtig sind, sie aber ablehnen, wenn sie gottlos sind. Es ist ja möglich, dass jemand, der von einem gottlosen Vater abstammt und gottesfürchtig zu leben wünscht, der Religion² des Vaters nicht folgen will.»

(4) Da antwortete Appion: «Was denn? Du sagst, dein Vater habe ein schlechtes Leben geführt?»

Da sagte ich: «Nicht sein Leben war schlecht, wohl aber seine Ansichten.»

(5) Darauf Appion: «Ich will erfahren, worin seine falsche Auffassung bestand.»

Da sagte ich: «Dass er den erlogenen, schändlichen Mythen der Griechen Glauben schenkte.»

(6) Da fragte Appion: «Welche sind diese erlogenen und schändlichen Mythen der Griechen?»

Da sagte ich: «Ihre unrichtige Meinung über die Götter, die du, wenn du Geduld hast, zusammen mit den Wissbegierigen (von mir) hören wirst.»

² Die Übersetzung folgt O; nach P wäre ein Objekt («Sitte» o.ä.) sinngemäss zu ergänzen.

Benedetto Neola, Göttingen

Ausschnitte Hom VI

Text 1: Hom VI,2,1,1 – 2,2,2

2,1 Τῶν πάλαι ἀνδρῶν οἱ σοφώτατοι, πᾶσαν ἀλήθειαν αὐτοὶ καμάτω μεμαθηκότες, τοὺς ἀναξίους καὶ μὴ ὀρεγομένους θεῶν μαθημάτων ἀπεκρῦψαντο τὴν ἐπιστήμην λαβεῖν.

2,2 οὕτε γὰρ ἀπ' Οὐρανοῦ καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γῆς γεγόνασιν παῖδες δώδεκα, ὡς ὁ μῦθος καταριθμεῖ· ἄρρηνες μὲν Ἰκεανός, Κοῖος, Κρίος, Ὑπερίων, Ἰαπετός, Κρόνος· θήλειαι δὲ Θεία, Θέμις, Μνημοσύνη, Δημήτηρ, Τηθύς, Ῥέα· οὕτε τῆ ἐξ ἀδάμαντος ἄρπη τὰ αἰδοῖα Κρόνος Οὐρανοῦ τοῦ πατρὸς ἐκτεμών (ὡς φατε) εἰς βυθὸν ἀπέρριπεν.

Die weisesten der vormals lebenden Männer, die durch harte Arbeit die ganze Wahrheit in Erfahrung gebracht haben, verhinderten, dass die der göttlichen Lehren unwürdigen und nicht danach strebenden (Menschen) dieses Wissen erlangen.

Denn von Uranos und seiner Mutter Ge stammen keineswegs zwölf Kinder ab, wie der Mythos sie aufzählt, nämlich die männlichen Okeanos, Koios, Krios, Hyperion, Iapetos und Kronos und die weiblichen Theia, Themis, Mnemosyne, Demeter, Tethys und Rhea; noch schnitt Kronos mit einer Sichel aus Stahl seinem Vater Uranos die Schamteile ab, wie ihr sagt', und warf sie ins Meer.

Text 2: Hom VI,2,12,1 – 4,1,1

2,12 ἀλλά (ὡς ἔφην), ᾧ τέκνον, ἔχει τινα λόγον τὰ τοιαῦτα οἰκεῖον καὶ φιλόσοφον, ἀλληγορία φρασθῆναι δυνάμενον, ὥστε σε ἀκούσαντα θαυμάσαι.

2,13 κἀγὼ ἔφην· Δέομαι μὴ με ἀναβαλλόμενος βασανίσῃς· καὶ ὃς ἔφη· Μηδὲν φοβηθῆς· οὐ γὰρ ὑπερθήσομαι, ἀλλ' ἄρξομαι ἤδη λέγειν.

3,1 Ἦν ποτε ὅτε οὐδὲν <ἦν> πλὴν χάος καὶ στοιχείων ἀτάκτων ἔτι συνπεφορημένων μίξις ἀδιάκριτος, τοῦτο καὶ τῆς φύσεως ὁμολογούσης καὶ τῶν μεγάλων ἀνδρῶν οὕτως ἔχειν νενοηκότων.

3,2 καὶ μάρτυρα τῶν μεγάλων ἐν σοφίᾳ τὸν μέγιστον Ὅμηρον αὐτόν σοι παρέξομαι, εἰπόντα περὶ τῆς ἀνέκαθεν συγχύσεως· «Ἀλλὰ ὑμεῖς μὲν πάντες ὕδωρ καὶ γαῖα γένοισθε», ὡς ἐκεῖθεν ἀπάντων τὴν γένεσιν ἐσχηκότων καὶ μετὰ ἀνάλυσιν τῆς ὑγρᾶς καὶ γήινης οὐσίας εἰς τὴν πρώτην πάλιν ἀποκαθισταμένων φύσιν, ὃ ἔστιν χάος.

3,3 Ἡσίοδος δὲ ἐν τῇ θεογονίᾳ λέγει· «Ἦτοι μὲν πρόωιστα χάος ἐγένετο». τὸ δὲ «ἐγένετο» δηλὸν ὅτι γεγενῆσθαι ὡς γενητὰ σημαίνει, οὐ τὸ ἀεὶ εἶναι ὡς ἀγένητα.

Doch, wie ich schon sagte, mein Sohn, haben solche (Mythen) eine besondere philosophische Bedeutung. Sie kann durch Allegorese erschlossen werden, so dass du staunen wirst, wenn du sie vernimmst.

Da sagte ich: "Bitte, quäle mich nicht, indem du mich hinhältst!" Da sagte er: "Keine Angst! Ich werde es nicht hinauschieben, sondern sofort mit meiner Rede beginnen:

Es war einmal eine Zeit, als es nichts gab außer Chaos und einer ungeschiedenen Mischung von ungeordneten Elementen, die noch miteinander verbunden waren. Davon legt nicht nur die Natur Zeugnis ab, auch die bedeutenden Männer haben erkannt, dass es sich so verhält.

Als Zeugen will ich dir den bedeutendsten unter den bedeutenden Weisen, Homer selbst, anführen. Er sagt über die ursprüngliche Vermischung: „Doch ihr sollt alle zu Wasser und Erde werden“ (Ilias VII 99), in der Meinung, dass daraus alle (Dinge) ihren Ursprung haben und dass sie nach Auflösung der wässrigen und irdenen Substanz wieder in ihre erste Natur, nämlich ins Chaos, zurückkehren werden.

Hesiod aber sagt in der Theogonia: „Gewiss entstand als allererstes das Chaos.“ (Theog. 116) Mit ‚entstand‘ aber meint er offensichtlich, dass es als Geschaffenes entstanden ist, und nicht, dass es als Ungeschaffenes immer da war.

3,4 καὶ Ὀρφεὺς δὲ τὸ χάος ὡς παρεικάζει, ἐν ᾧ τῶν πρώτων στοιχείων ἦν ἡ σύγχυσις. Τοῦτο Ἡσίοδος χάος ὑποτίθεται, ὅπερ Ὀρφεὺς ὠν λέγει γενητόν, ἐξ ἀπείρου τῆς ὕλης προβεβλημένον, γεγονὸς δὲ οὕτω·

4,1,1 γεγονὸς δὲ οὕτω· τῆς τετραγενοῦς ὕλης ἐμψύχου οὐσης καὶ ὄλου ἀπείρου τινὸς βυθοῦ ἀεὶ ῥέοντος καὶ ἀκρίτως φερομένου καὶ μυρίας ἀτελεῖς κράσεις [εἰς] ἄλλοτε ἄλλως ἐπαναχέοντος καὶ διὰ τοῦτο αὐτὰς ἀναλύοντος τῇ ἀταξίᾳ, καὶ κεκηνότος ὡς εἰς γένεσιν ζώου δεθῆναι μὴ δυναμένου,

Orpheus aber vergleicht das Chaos mit einem Ei, in dem sich die Mischung der ersten Elemente befand. Hesiod nimmt an, dass dieses Chaos, das Orpheus als Ei bezeichnet, geschaffen, aus unendlicher Materie hervorgebracht und folgendermaßen entstanden sei:

Die Materie, die von vierfacher Art ist, war lebendig, und ein völlig grenzenloses Meer war in beständigem Fluss und in unaufhörlicher Bewegung.

Text 3: Hom VI,5,1 – 6,1,1

5,1 Κρόνον οὖν τὸν χρόνον μοι νόει, τὴν δὲ ῥέαν τὸ ῥέον τῆς ὑγρᾶς οὐσίας, ὅτι χρόνω φερομένη ἡ ὕλη ἅπασα ὡσπερ ὠν τὸν πάντα περιέχοντα σφαιροειδῆ ἀπεκύησεν οὐρανόν·

5,2 ὅπερ κατ' ἀρχὰς τοῦ γονίμου μυελοῦ πλήρες ἦν ὡς ἂν στοιχεῖα καὶ χρώματα παντοδαπὰ ἐκτεκεῖν δυνάμενον, καὶ ὅμως παντοδαπὴν ἐκ μιᾶς οὐσίας τε καὶ χρώματος ἐνὸς ἔφερε τὴν φαντασίαν.

5,3 ὡσπερ γὰρ ἐν τῷ τοῦ ταῶ γεννήματι ἐν μὲν τοῦ ὡοῦ χρῶμα δοκεῖ, δυνάμει δὲ μυρία ἔχει ἐν ἑαυτῷ τοῦ μέλλοντος τελεσφορεῖσθαι χρώματα, οὕτως καὶ τὸ ἐξ ἀπείρου ὕλης ἀποκηθὲν ἐμψυχὸν ὠν ἐκ τῆς ὑποκειμένης καὶ ἀεὶ ῥεούσης ὕλης κινούμενον παντοδαπὰς ἐκφαίνει τροπὰς.

5,4 ἐνδοθεν γὰρ τῆς περιφερείας ζῶόν τι ἀρρενόθηλυ εἰδοποιεῖται προνοία τοῦ ἐνότος ἐν αὐτῷ θείου πνεύματος, ὃν Φάνητα Ὀρφεὺς καλεῖ, ὅτι αὐτοῦ φανέντος τὸ πᾶν ἐξ αὐτοῦ ἔλαμψεν, τῷ φέγγει τοῦ διαπρεπεστάτου τῶν στοιχείων πυρὸς ἐν τῷ ὑγρῷ τελεσφορομένου.

5,5 καὶ οὐκ ἄπιστον, ὅτι καὶ ἐπὶ λαμπυρίδων δείγματος ἔνεκα ἡ φύσις ἡμῖν ὄραν ὑγρὸν φῶς ἐδωρήσατο.

6,1,1 τὸ μὲν οὖν πρωτοσύστατον ὠν ὑποθερμανθὲν ὑπὸ τοῦ ἔσωθεν ζώου ῥήγνυται,

Stell dir nun Kronos als die Zeit vor und Rhea als das Fließen der wässrigen Substanz", denn, von der Zeit in Bewegung versetzt, hat die gesamte Materie den alles umschließenden kugelförmigen Himmel wie ein Ei geboren. Dieses (Ei) war anfangs voll von fruchtbarer Energie», so dass es Elemente und Farben aller Art hätte erzeugen können. Und trotzdem hat es das mannigfaltige Erscheinungsbild aus nur einer Substanz und einer Farbe hervorgebracht.

Denn gleichwie im Gelege des Pfaus die Farbe des Eies nur eine zu sein scheint, es aber potentiell in sich hat, unzählige Farben zur Vollendung bringen zu können, so lässt auch das aus unendlicher Materie geborene lebendige Ei, von der darunter liegenden, beständig fließenden Materie in Bewegung versetzt, mannigfaltige Verwandlungen sichtbar werden.

Denn innerhalb der runden Form wurde ein männlich-weibliches Lebewesen aufgrund der Vorsehung des ihm innewohnenden göttlichen Geistes gebildet. Orpheus nennt es Phanes, weil, als es erschien, das All dadurch erstrahlte, nämlich durch das Licht des hervorstechendsten Elements, des Feuers, das im feuchten (Element) zur Vollendung kommt.

Das ist nicht unglaubwürdig, denn auch bei den Leuchttieren beispielsweise gibt uns die Natur ein feuchtes Licht zu sehen.

Das zuerst entstandene Ei nun wurde allmählich erwärmt und von dem darin befindlichen Lebewesen zerbrochen.

Text 4: Hom VI,7,1 – 8,1,1

7,1 ταύτην μὲν οὖν τὴν πρώτην καὶ πολλήν, ῥυπαρὰν καὶ τραχεῖαν οὐσίαν ὑπὸ Κρόνου, τοῦ χρόνου, καταποθῆναι λέγουσιν φυσικῶς διὰ τὴν κάτω ὑπονόστησιν αὐτῆς.

7,2 μετὰ δὲ τὴν πρώτην ὑποστάθμην τὸ συρρυνὲν ὕδωρ καὶ πρώτη ἐπιπολάσαν ὑποστάσει Ποσειδῶνα προσηγόρευσαν.

7,3 ὁ δὲ λοιπὸν τρίτον τὸ καθαρῶτατον καὶ κορυφαιότατον ἅτε διαυγὲς ὄν πῦρ Ζῆνα ὠνόμασαν διὰ τὴν ἐν αὐτῷ ζέουσιν φύσιν·

7,4 ἀνωφερὲς γὰρ ὄν τὸ πῦρ πρὸς μὲν τὰ κάτω ὑπὸ χρόνου, τοῦ Κρόνου, οὐ κατεπόθη, ἀλλ' (ὡς ἔφην) ἡ πυρώδης οὐσία ζωτικὴ τε καὶ ἀνωφερῆς οὐσα εἰς αὐτὸν ἀνέπη τὸν ἀέρα, ὃς καὶ φρονιμώτατος ἐστὶ διὰ τὴν καθαρότητα.

7,5 τῆ οὖν ἰδίᾳ θερμότητι ὁ Ζεὺς (τουτέστιν ἡ ζέουσα οὐσία) τὸ καταλειφθὲν ἐν τῷ ὑποκειμένῳ ὑγρῷ τὸ ἰσχνότατον καὶ θεῖον ἀνιμάται πνεῦμα, ὅπερ Μῆτιν ἐκάλεσαν.

8,1,1 κατὰ κορυφῆς δὲ αὐτοῦ ἐλθὼν τοῦ αἰθέρος καὶ συνποθὲν ὑπ' αὐτοῦ, ὥσπερ ὑγρὸν θερμῷ μίγνεν, τὸν ἀεικίνητον παλμὸν ἐνποιήσαν γεννᾷ τὴν σύνεσιν, ἣν καὶ Παλλάδα ἐπονομάζουσιν διὰ τὸ πάλλεσθαι,

Dass diese erste, große, schmutzige und harte Substanz von Kronos, der Zeit, verschlungen wurde, meint man im physikalischen Sinn, weil sie nach unten herabsank.

Das Wasser, das nach dieser ersten Ablagerung zusammenfloss und das erste Fundament überflutete, nannte man Poseidon.

Das noch übrige Dritte aber, das Reinste und Erhabenste, weil es ja glänzendes Feuer war, nannte man Zeus? wegen seiner siedenden Natur.

Da das Feuer im Unterschied zu dem, was darunter ist, nach oben strebt, wurde es von der Zeit, von Kronos, nicht verschlungen. Weil die feurige Substanz, wie ich sagte, lebendig ist und nach oben strebt, stieg sie vielmehr in die Luft empor, die aufgrund ihrer Reinheit auch den klarsten Verstand hat.

Folglich zieht Zeus, das heißt die siedende Substanz, durch seine eigene Hitze in die Höhe, was im darunter liegenden feuchten (Element) zurückgeblieben war, (nämlich) den sehr mächtigen göttlichen Geist, den man Metis nannte.

Nachdem (der Geist) auf den Gipfel des Äthers gelangt und von ihm aufgesogen worden war, wie Feuchtes, das sich mit Hitze vermischt, brachte er eine unaufhörliche Vibration hervor und gebar die Klugheit, die man wegen ihres Vibrierens auch Pallas nennt.

Text 5: Hom VI,10,1 – 11,2,1

10,1 Κόρην εἰς σπέρματα καὶ Διόνυσόν τινες εἰς ἄμπελον. καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα ὁμοίως τοιαύτην τινὰ ἀλληγορίαν ἔχοντα νόει μοι. Απόλλωνα δὲ ἥλιον τὸν περιπολοῦντα εἶναι νόμιζε, γονὴν ὄντα τοῦ Διός, ὃν καὶ Μίθραν ἐκάλεσαν, ἐνιαυτοῦ συμπληροῦντα περίοδον.

10,2 αὐταὶ δὲ αἱ μεταμορφώσεις τοῦ πανταχῆ διήκοντος Διός αἱ πολλαὶ νοεῖσθωσάν σοι τροπαί, τὰς δὲ μυρίας αὐτοῦ γυναῖκας ἐνιαυτοῦς ἡ γενεὰς ἐπινόει.

10,3 ἀπ' αὐτοῦ γὰρ τοῦ αἰθέρος ἡ δικνουμένη τὸν ἀέρα δύναμις ἐκάστῳ ἐνιαυτῷ καὶ γενεᾷ συνουσιάζουσα διαφόρως αὐτὸν τρέπει καὶ οὕτως γεννᾷ ἢ φθείρει τὰ ὠραῖα. καὶ παῖδες μὲν λέγονται οἱ ὠραῖοι καρποί, αἱ δὲ πρὸς

Und bedenke, dass alle derartigen (Mythen) ohne Ausnahme eine solche allegorische Bedeutung haben. Apollon aber sieh als die umlaufende Sonne an. Er ist ein Sprössling des Zeus und wurde auch Mithras genannt, weil er den Jahreskreislauf ausfüllt.

Und die besagten Verwandlungen des alles durchdringenden Zeus sollen von dir als die vielen (klimatischen) Veränderungen verstanden werden, seine zahllosen Frauen aber begreife als die Jahre oder die Generationen.

Denn weil die Kraft, die vom Äther her die Luft durchdringt, sich mit jedem Jahr und (jeder) Generation vereinigt, verändert sie sie (Sc. die Luft) auf unterschiedliche Weise und lässt so die jahreszeitlichen Früchte wachsen oder

τοὺς ἄρρενας μίξεις αἱ κατ' ἐνίους καιροὺς ἀκαρπία.

11,1 Ταῦτα τοῦ Ἀππίωνος ἀλληγοροῦντος, σύννους ὧν ἐγὼ ἔδοξα τοῖς ὑπ' αὐτοῦ λεγομένοις μὴ παρακολουθεῖν, διὸ τὸν λόγον ἐγκόψας ἔφη μοι· Εἰ μὴ παρακολουθεῖς οἷς λέγω, τί καὶ τὴν ἀρχὴν διαλέγομαι;

11,2,1 κἀγὼ ἀπεκρινάμην· Μὴ με ὑπολάμβανε ἀναισθητῶς ἔχειν τῶν ὑπὸ σοῦ λεγομένων·

verkommen. Daher nennt man die reifen Früchte seine Kinder und die Unfruchtbarkeit zu manchen Zeiten seinen Geschlechtsverkehr mit Männern."

Während Appion diese allegorischen Deutungen vortrug, versank ich in Gedanken und schien seinen Worten nicht zu folgen. Daher unterbrach er seine Rede und sagte zu mir: "Wenn du meinen Worten nicht folgst, warum spreche ich dann überhaupt?"

Da antwortete ich: "Denke nicht, dass mir deine Ausführungen gleichgültig sind.

Text 6: Hom VI,17,1 – 18,1,1

17,1 πλὴν θαυμάζω πῶς ταῦτα σαφῶς καὶ εὐσεβῶς καὶ ὠφελίμως ἀκαλύπτω τῇ εὐθείᾳ δηλοῦσθαι δυνάμενα οἱ πλαγίοις ἀποκρύψαντες αἰνίγμασιν καὶ μύθοις αὐτὰ προκαλύψαντες κακοῖς ὑπὸ σοῦ ἔμφρονες καὶ σοφοὶ εἶναι λέγονται, οἵτινες ὥσπερ ὑπὸ κακοῦ προαχθέντες δαίμονος σχεδὸν τοὺς πάντας ἐνήδρευσαν ἀνθρώπους.

17,2 ἢ γὰρ οὐκ ἔστιν ταῦτα αἰνίγματα, ἀλλ' ἀληθῆ τῶν θεῶν ἁμαρτήματα, καὶ ἐλέγχειν αὐτοὺς οὐκ ἔδει οὐδὲ τὴν ἀρχὴν αὐτὰ τοῖς ἀνθρώποις εἰς μίμησιν προτιθέναι—ἢ αἰνιγματωδῶς ἐλέχθη τὰ ὑπὸ τῶν θεῶν ψευδῶς πεπραγμένα,

17,3 καὶ ἡμαρτον, ὃ Ἀππίων, ὅτι οἱ ὑπὸ σοῦ ὀνομαζόμενοι σοφοὶ τὰ σεμνὰ ἀσέμνοις μύθοις καλύψαντες ἁμαρτεῖν τοὺς ἀνθρώπους προετρέψαντο καὶ ταῦτα ὑβρίσαντες οὓς καὶ θεοὺς εἶναι ἐνόμισαν.

18,1,1 διόπερ μὴ σοφούς, ἀλλὰ κακοὺς δαίμονας τοὺς τοιούτους νόμιζε, οἵτινες κακὰς ὑποθέσεις ἔργων καλῶν προεβάλλοντο, ἵνα οἱ θέλοντες μιμηταὶ γενέσθαι τῶν κρειττόνων τὰς τῶν λεγομένων θεῶν ζηλώσιν πράξεις, ἃς διαλεγόμενος τῇ πρὸ ταύτης ἡμέρᾳ οὐκ ἀπεκρυψάμην, λέγω δὲ πατροφονίας, τεκνοκτονίας, μίξεις ἀσεβεῖς μητέρων θυγατέρων ἀδελφῶν, μοιχείας τε ἀπρεπεῖς καὶ ἀρρενομιξίας καὶ μαρὰς ἀρρητουργίας, πρὸς ἄλλαις μυρίαῖς τοιαύταις ἀθεμίτοις μίξεσιν.

Da diese Dinge klar, ehrfurchtsvoll und nutzbringend auf unverhüllte Weise dargelegt werden können, wundere ich mich, warum diejenigen, die sie in zweideutigen Rätselreden verborgen und in schändliche Mythen gehüllt haben, von dir als klug und weise bezeichnet werden, (Leute), die, wie von einem bösen Dämon getrieben, nahezu alle Menschen getäuscht haben.

Denn entweder handelt es sich nicht um Rätselreden, sondern um wirkliche Verfehlungen der Götter. Dann hätte man ihnen (diese Dinge) nicht nachweisen müssen und sie den Menschen auf gar keinen Fall zur Nachahmung vorlegen dürfen. Oder erlogene Taten der Götter werden in Form der Rätselrede erzählt.

Dann haben die, die du, Appion, weise nennst, gesündigt, weil sie die Menschen zur Sünde anstachelten, indem sie Erhabenes in unwürdigen Mythen verbargen, und sogar die beleidigten, die sie für Götter hielten.

Halte deshalb solche Leute nicht für Weise, sondern für üble Dämonen, die schlechte Absichten als gute Werke tarnen, damit diejenigen, die Nachahmer der Besten werden wollten, den Taten der sogenannten Götter nacheifern, welche ich in meiner Rede am gestrigen Tag nicht verschwiegen habe, nämlich Vatermorde, Kindermorde, frevelhafter Geschlechtsverkehr mit Müttern, Töchtern und Brüdern, schamlose Ehebrüche, Homosexualität und abscheuliche Perversionen nebst zahllosen anderen ruchlosen sexuellen Vereinigungen dieser Art.

Text 7: Hom VI,19,1 – 21,1,1

19,1 αἱ ὕβρεις, ἀπάντων δὲ τῶν θεῶν τὴν ποιητικὴν ἀλληγορίαν οὐκ ἀκόλουθον εὐρίσκομεν. αὐτίκα γοῦν ἐπὶ τῆς διακοσμήσεως τῶν ὄλων ποτὲ μὲν φύσιν λέγουσιν ποιηταί, ποτὲ δὲ νοῦν ἀρχηγὸν γενέσθαι τῆς ὅλης δημιουργίας.

19,2 ἐκ φύσεως μὲν γὰρ τῶν στοιχείων τὴν πρώτην κίνησιν καὶ σύμμειξιν γεγονέναι, ὑπὸ δὲ τῆς τοῦ νοῦ προνοίας διακεκοσμηθῆναι.

19,3 καὶ ἀποφηνάμενοι μὲν φύσει δεδημιουργῆσθαι τὸ πᾶν, μὴ δυνάμενοι δὲ ἀνεπιλήπτως τοῦτο ἀποδεικνύειν διὰ τὸ τῆς δημιουργίας ἔντεχνον, παρεμπλέκουσιν καὶ τοῦ νοῦ τὴν πρόνοιαν, ὡς συναρπάσαι καὶ τοὺς πάντοτε σοφοὺς δυνάμενοι.

19,4 ἡμεῖς δὲ φάμεν πρὸς αὐτούς· Εἰ μὲν ἐξ αὐτομάτου φύσεως ὁ κόσμος γέγονεν, πῶς ἔτι ἀναλογίαν καὶ τάξιν εἴληφεν; ἅπερ ὑπὸ μόνης ὑπερβαλλούσης φρονήσεως γενέσθαι δυνατόν ἐστιν καὶ καταληφθῆναι ὑπὸ ἐπιστήμης τῆς μόνης ταῦτα ἀκριβοῦν δυναμένης.

19,5 εἰ δὲ φρονήσει τὰ πάντα τὴν σύγκρασιν καὶ διακόσμησιν εἴληφεν (ὅπερ ἀνάγκη μὴ ἄλλως ἔχειν), πῶς ἔτι ἐκ τοῦ αὐτομάτου συμβῆναι ταῦτα γενέσθαι δυνατόν ἦν;

20,1 οἱ τοίνυν τὰ θεῖα ἐπὶ τὸ αἴσχιον ἀλληγορῆσαι θελήσαντες (οἷον τὴν Μητὴν καταποθῆναι ὑπὸ Διός) εἰς ἀπορίαν ἐνπεπτώκασιν, οὐ συνιέντες ὅτι οἱ πλαγίως φυσιολογήσαντες περὶ θεῶν καὶ τὸ εἶναι θεοὺς αὐτοὺς ἀνηγήκασιν, τὰ εἶδη αὐτῶν διὰ τῆς ἀλληγορίας εἰς τὰς τοῦ κόσμου οὐσίας διαλύσαντες.

20,2 πιθανώτερον οὖν λέγειν ὅτι οἱ ὑπ' αὐτῶν ἀδόκμοι θεοὶ κακοὶ τινες γεγόνασιν μάγοι, οἵτινες ἄνθρωποι ὄντες μοχθηροί, μαγεία μεταμορφούμενοι γάμους διέλυσαν, βίους διέφθειρον, τοῖς δὲ πάσαι οὐκ εἰδότες τί ποτ' ἔστιν μαγεία δι' ὧν ἔπραττον ἐδόκουν εἶναι θεοί· ὧν κατὰ πόλεις καὶ οἱ μύθοι καὶ οἱ τάφοι φαίνονται.

Wir finden jedoch, dass die allegorische Deutung aller Götter durch die Dichter nicht konsequent ist. Bei der Ordnung des Alls beispielsweise behaupten die Dichter mal, dass die Natur, mal, dass der Verstand Urheber der ganzen Schöpfung gewesen sei.

Aus der Natur sei nämlich die erste Bewegung und Vermischung der Elemente entstanden, ihre Ordnung aber hätten sie durch die Voraussicht des Verstandes erhalten.

Sie behaupten zwar, dass das All von der Natur hervorgebracht worden sei, können das aber wegen der Kunstfertigkeit der Schöpfung nicht sicher beweisen und flechten (deshalb) die Voraussicht des Verstandes ein, um auch die ganz Weisen für sich einnehmen zu können.

Wir aber antworten ihnen: Wenn die Welt durch die willkürliche Natur" entstanden ist, wie hat sie dann Ebenmaß und Ordnung empfangen? Das kann doch nur durch einen überragenden Verstand geschehen und nur von einer Intelligenz bewältigt werden, die dies genau auszuführen in der Lage ist.

Wenn aber das All seine Zusammensetzung und Ordnung durch Intelligenz erhalten hat - was zwangsläufig nicht anders sein kann -, wie wäre es dann möglich gewesen, dass es willkürlich entstand?

Folglich sind diejenigen, die das Göttliche auf ganz untaugliche Weise allegorisch erklären wollen, zum Beispiel, dass Metis von Zeus verschlungen wurde, in ein Dilemma geraten. Sie merken nämlich nicht, dass diejenigen, welche auf zweideutige Weise eine natürliche Erklärung der Götter geben, die Existenz dieser Götter beseitigen, indem sie ihre Gestalten durch allegorische Deutung in die Substanzen der Welt auflösen.

Wahrscheinlicher ist daher die Behauptung, dass die von ihnen besungenen Götter einige üble Magier gewesen sind, die, weil sie nichtswürdige Menschen waren, sich durch Zauberei verwandelten, Ehen zerstörten und Leben vernichteten, aber von den damaligen (Menschen), die nicht wussten, was Zauberei ist, aufgrund ihrer Taten für Götter gehalten wurden. Ihre Schicksale und Gräber sind Stadt für Stadt sichtbar.

21,1,1 αὐτίκα γοῦν (ὡς καὶ ἄλλοτε εἶπον) ἐν τοῖς Καυκασίοις ὄρεσιν Κρόνου τινὸς σῆμα ἀνθρώπου δείκνυται, τυράννου ἀγρίου καὶ τεκνοκτόνου.

Zum Beispiel zeigt man - wie ich schon in anderem Zusammenhang sagte - in den kaukasischen Bergen das Grabmal eines Menschen (namens) Kronos, eines wilden, Kinder mordenden Tyrannen.

Text 8: Hom VI,23,1 – 25,1,1

23,1 ἀλλὰ καὶ παρ' Αἰγυπτίοις ἔτι καὶ νῦν ἄνθρωπος ὡς θεὸς πρὸ τοῦ θανάτου προσκυνεῖται. Καὶ τοῦτο μὲν ἥττον ἐστὶν ἀσέβημα ὅτι ζῶντος ἀνθρώπου θείας τιμᾶς νομίζουσιν Αἰγύπτιοι, ἀλλὰ τὸ πάντων γελοιότατον ὅτι καὶ πτηνὰ καὶ ἔρπετὰ καὶ ζῶα πάντα προσκυνοῦσιν. οὐδὲν γὰρ κρίσει νοοῦσιν ἢ ποιοῦσιν οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων.

Ja, sogar bei den Ägyptern wird auch jetzt noch ein Mensch vor seinem Tod als Gott verehrt. Und das ist noch ein kleinerer Frevel, dass die Ägypter einem lebenden Menschen göttliche Ehren erweisen. Das Lächerlichste aber von allem ist, dass sie auch Vögel und Schlangen und alle (anderen) Tiere verehren. Denn die meisten Menschen denken oder tun nichts mit Verstand.

23,2 τὸ δὲ πάντων αἴσχιστον ἰδέ μοι· τὸν Δία αὐτόν, ὄν[τα] πατέρα θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων λέγουσιν, Λήδα συνεσηματισμένον [ὄν πολλοὶ Δία] ἀναγράψαντες ἐν πίνακι δημοσίᾳ ἀνατιθέασιν.

Hier aber ist das für mich Schändlichste von allem: Zeus selbst, den sie den Vater der Götter und der Menschen nennen, malen sie, wie er sich für Leda in die Form (einer Gans) verwandelt hat, und stellen das als Bild öffentlich aus.

23,3 πρὸς δὲ τὴν ἐκδικίαν ταύτης τῆς ὕβρεως ἤθελον εἰ τὸν τοῦ καιροῦ βασιλέα αὐτῶν γράψαντες ἐπὶ αἰσχροῦς πλοκῆς, ὥσπερ ἐπὶ τοῦ Διὸς τετολμήκασιν ποιῆσαι, οὕτω ποιήσαντες ἀνέθεσαν δημοσίᾳ, ἵνα κὰν ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ προσκαίρου βασιλέως (καὶ ταῦτα ἀνθρώπου ὄντος) μάθωσι κολασθέντες ὡς δεῖ τὴν δέουσαν ἀπονέμειν τιμῆν.

Zur Strafe für diesen Frevel wünschte ich, sie malten ihren vergänglichen König bei einer schändlichen Umarmung, so wie sie es bei Zeus zu tun gewagt haben, und stellten das, nachdem sie es getan haben, öffentlich aus, damit sie schon durch den Zorn des vergänglichen Königs, der ja nur ein Mensch ist, unter Züchtigungen lernen, wie man die schuldige Ehre erweisen muss!

23,4 ταῦτα δὲ σοι λέγω οὐχ ὡς αὐτὸς ἦδη ἐπιγνοὺς τὸν ὄντως θεόν, ἀλλ' εὐγνωμονῶν ὁμολογῶ· εἰ καὶ τί θεὸς οὐκ οἶδα, ἀλλ' οὖν γε σαφῶς, ὅτι θεός, νομίζω εἰδέναι.

Und dies sage ich dir nicht, weil ich den wahren Gott bereits erkannt hätte, aber aufgrund von Einsicht bekenne ich: Wenn ich auch nicht weiß, was Gott ist, meine ich doch wenigstens sicher zu wissen, dass Gott ist.

24,1 αὐτίκα γοῦν τὰ πρῶτα τέσσαρα στοιχεῖα θεὸς εἶναι οὐ δύναται τὰ ὑπὸ ἄλλου γενόμενα, οὐχ ἡ μίξις, οὐχ ἡ κρᾶσις, οὐχ ἡ γένεσις, οὐ τὸ πᾶν περιέχον ὄρατὸν κύτος οὐδὲ ἢ ἐν τῷ ἄδῃ συρρέουσα ὑποστάθμη, οὐ τὸ ἐπιπολάζον ὕδωρ, οὐχ ἡ ζέουσα οὐσία, οὐχ ὁ ἐξ αὐτῆς μέχρι τῶν ἐνταῦθα διήκων ἀήρ.

So können zum Beispiel weder die ersten vier Elemente, die von einem anderen erzeugt wurden, Gott sein, noch deren Mischung und Verbindung, noch deren Erzeugung, noch der alles Sichtbare umschließende Hohlraum, noch der im Hades zusammenfließende Bodensatz, noch das ihn überflutende Wasser, noch die siedende Substanz, noch die von ihr bis hierher dringende Luft.

24,2 τὰ τε γὰρ στοιχεῖα τέσσαρα εἴτε ἀλλήλων διεστάλκει, ἄνευ τινὸς μεγάλου τεχνίτου μιγῆναι πρὸς ζῶον γένεσιν οὐκ ἐδύνατο— εἴτε ἀεὶ ἀλλήλοις συνῆπτο, καὶ οὕτως ὑπὸ τεχνίτου νοῦ πρὸς τὸ οἰκεῖον τῶν τοῦ ζῶου μελῶν καὶ μερῶν συναρμόζεται, ἵνα τὴν ἐκάστου πρὸς ἕκαστον ἀναλογία ἀποσφᾶζειν δύνηται καὶ τὴν ἕξιν εὐπερίγραφον ἔχη καὶ τὰ

Wenn sich nämlich die vier Elemente getrennt haben, konnten sie nicht ohne einen großen Meister vermischt werden, um ein Lebewesen zu erzeugen. Und wenn sie immer miteinander verbunden waren, werden sie auch in diesem Fall durch das Genie eines Meisters zu den charakteristischen Gliedern und Teilen des Lebewesens zusammengefügt, damit es die Proportion des einen (Teils) zum anderen

ἔνδοθεν πάντα τὴν προσήκουσαν ἁρμονίαν λαμβάνη· ὁμοίως τε καὶ τοὺς οἰκείους τόπους ἐκάστου μετὰ πάσης εὐμορφίας ὁ τεχνίτης νοῦς ἀκριβοῖ.

24,3 συνελὼν ἐρῶ· καὶ τὰ ἄλλα, ὅσα ποτὲ ζῶον δεῖ ἔχειν, οὐδὲν ἐνέλειπε τῷ μεγάλῳ τούτῳ ζῳῷ τῆς ὅλης περιφορᾶς.

25,1,1 οὕτως ἀνάγκη τινὰ εἶναι νοῦν ἀγέννητον τεχνίτην, ὃς τὰ στοιχεῖα ἢ διεστῶτα συνήγαγεν ἢ συνόντα ἀλλήλοις πρὸς ζῳοῦ γένεσιν τεχνικῶς ἐκέρασεν καὶ ἐν ἐκ πάντων ἔργον ἀπετέλεσεν·

bewahren kann, seine genau bestimmte Körperform erhält und sein ganzes Inneres die (ihm) angemessene Harmonie erlangt. Desgleichen legt das Genie des Meisters auch die geeigneten Räume für jedes (Lebewesen) mit all ihrer Schönheit genau fest.

Kurz gesagt: Auch alles andere, was ein Lebewesen haben muss – an nichts mangelt es selbst dem größten Lebewesen des ganzen Erdkreises.

So existiert zwangsläufig ein ungeschaffenes Genie, ein Meister, der die Elemente entweder zusammenfügte, weil sie getrennt waren, oder sie, weil sie miteinander verbunden waren, zur Erzeugung eines Lebewesens kunstvoll vermischte und so aus allen (Elementen) *ein* Werk vollendete.

Carl Constantin Ohlms, Göttingen

Hom VIII,8-23

8,1 Ταῦτα τοῦ Πέτρου λέγοντος οἱ ὄχλοι ὥσπερ ὑπό τινος κληθέντες εἰσήεσαν ἔνθα ὁ Πέτρος ἦν.

8,2 ὁ δὲ τὸν πολὺν ὄχλον ἰδὼν ὥσπερ ποταμοῦ ἤσυχον ῥεῦμα πρῶως προσρέοντα, ἔφη τῷ Μαροόνῃ·

8,3 Ποῦ σοι τόπος ἐνταῦθα μᾶλλον τοὺς ὄχλους χωρεῖν δυνάμενος;

8,4 ὁ δὲ Πέτρος ἐπὶ τινος βάσεως ἀνδριάντος οὐ πάνυ ὑψηλῆς ἐπιστάς, ἅμα τῷ τὸν ὄχλον θεοσεβεῖ ἔθει προσαγορευῆσαι, εἰδὼς πολλοὺς ἐκ τῶν παρεστώτων ὄχλων ὑπὸ δαιμόνων τε καὶ πολλῶν παθῶν ἐκ πολλῶν χρόνων ἐνοχλουμένους, βρῦχοντάς τε μετὰ οἰμωγῆς καὶ πίπτοντας μετὰ ἰκεσίας, ἐπιτιμήσας αὐτοῖς καὶ ἡσυχίαν ἔχειν προστάξας καὶ τὴν ἴασιν μετὰ τὸ διαλεχθῆναι ὑποσχόμενος τοῦ λέγειν ἤρξατο οὕτως·

9,1 Ἀρχόμενος τὸν ὑπὲρ θεοσεβείας λόγον ποιεῖσθαι τοῖς παντελῶς ἀγνοοῦσι τὰ πάντα καὶ ὑπὸ τῶν τοῦ ἀντικειμένου ἡμῖν Σίμωνος διαβολῶν ἐσπιλωμένοις τὸν νοῦν, ἀναγκαῖον ἡγησάμην πρῶτον ὑπὲρ τοῦ μὴ δεῖν μέμφεσθαι τὸν τὰ πάντα πεποιηκότα θεὸν τὸν λόγον ποιήσασθαι,

9,2 οὐκ ἄλλοθεν ἀρχόμενος ἢ ἀπ' αὐτῆς τῆς κατὰ πρόνοιαν ὑπ' αὐτοῦ εὐκαίρως ὑποβληθείσης προφάσεως, ἵνα γνωσθῇ ὡς εὐλόγως οἱ πολλοὶ ὑπὸ πολλῶν δαιμόνων συνεσχέθησαν καὶ ὑπὸ ἀλλοκότων παθῶν κατελήφθησαν, ὅπως καὶ ἐν τούτῳ τὸ τοῦ θεοῦ δίκαιον φανῇ.

9,3 καὶ οἱ δι' ἄγνοιαν μεμφόμενοι αὐτὸν κἂν νῦν μαθόντες ὡς δεῖ φρονεῖν, δι' εὐφημίας τε καὶ εὐποιίας τοῦ προτέρου ἐγκλήματος ἑαυτοὺς ἀνακαλέσονται, αἰτίαν τοῦ κακοῦ τολμήματος τὴν ἄγνοιαν εἰς τὴν συγγνώμην προθέμενοι.

10,1 ἔχει δὲ οὕτως· τοῦ μόνου ἀγαθοῦ θεοῦ τὰ πάντα καλῶς πεποιηκότος καὶ παραδεδωκότος τῷ κατ' εἰκόνα αὐτοῦ γενομένῳ ἀνθρώπῳ, ὁ γεγωνῶς τῆς τοῦ

Während Petrus dies sagte, kam die Volksmenge, wie von jemandem gerufen, herein, dorthin, wo Petrus war.

Als er aber die große Volksmenge wie die lautlose Strömung eines Flusses sanft herbeifließen sah, sprach er zu Maroones: "Wo hast du hier einen Platz, der die Scharen besser aufnehmen kann?"

Als da Maroones zu seinem im Freien angelegten Garten vorausging, folgten ihm die Scharen nach.

Petrus aber stellte sich auf den nicht sehr hohen Sockel einer Bildsäule. Kaum hatte er die Menge nach frommer Sitte begrüßt, wusste er, dass viele unter den anwesenden Leuten seit langer Zeit von Dämonen und vielen Krankheiten gequält wurden-, weil sie unter Wehklage schrieten und mit flehentlicher Bitte niederfielen. Er wies sie zurecht, befahl ihnen, ruhig zu sein, versprach, sie nach seiner Rede zu heilen, und begann folgendermaßen zu sprechen:

"Da ich meine Rede über die (wahre) Gottesfurcht denjenigen zu halten beginne, denen alles vollständig unbekannt ist und denen durch die Verleumdungen unseres Widersachers Simon der Verstand verdunkelt ist, hielt ich es zunächst für nötig, darüber zu sprechen, dass man den Gott, der das All geschaffen hat, nicht tadeln darf.

So beginne ich nirgendwo anders als bei dem nach (Gottes) Vorsehung von ihm zur rechten Zeit geschaffenen Anlass selbst, damit bekannt werde, dass die meisten zu Recht von vielen Dämonen besessen und von ungewöhnlichen Krankheiten ergriffen wurden, damit auch darin die Gerechtigkeit Gottes offenbar werde.

Und diejenigen, die ihn aus Unwissenheit tadeln und vielleicht jetzt lernen, wie man denken muss, werden sich bei guten Worten und Werken ihre frühere Anschuldigung in Erinnerung rufen und als Grund für ihre schlimme Dreistigkeit ihre (damalige) Unwissenheit anführen, um seine Vergebung (zu erlangen).

Es verhält sich aber so: Der einzige, gute Gott hat alles gut geschaffen und es dem nach seinem Bild entstandenen Menschen übergeben (Gen 1,26 f). Er, der durch die Göttlichkeit dessen, der

πεποικηκότος αὐτὸν πνέων θειότητος, ἀληθῆς προφήτης ὢν καὶ εἰδὼς τὰ ὅλα,

10,2 εἰς τιμὴν τοῦ πάντα αὐτῷ δωρησαμένου πατρὸς καὶ εἰς σωτηρίαν τῶν ἐξ αὐτοῦ γενομένων υἱῶν, ὡς πατὴρ γνήσιος πρὸς τοὺς ὑπ' αὐτοῦ γενομένους παῖδας ἀποσώζων τὸ εὖνον, βουλόμενος αὐτοὺς πρὸς τὸ συμφέρον αὐτοῖς φιλεῖν θεὸν καὶ φιλεῖσθαι ὑπ' αὐτοῦ, τὴν πρὸς φιλίαν αὐτοῦ ἄγουσαν ἐξέφηεν ὁδόν, διδάξας ποίαις ἀνθρώπων πράξεσιν ὁ μόνος καὶ πάντων δεσπότης θεὸς εὐφραίνεται,

10,3 καὶ τὰ ἐκεῖνα δοκοῦντα ἐκφήνας νόμον αἰώνιον ὥρισεν τοῖς ὅλοις, μήτε πολέμου ἐμπρησθῆναι δυνάμενον μήθ' ὑπὸ ἀσεβοῦς τινος ὑπονοθεύομενον μήτε ἐνὶ τόπῳ ἀποκεκρυμμένον, ἀλλὰ πᾶσιν ἀναγνωσθῆναι δυνάμενον.

10,4 ἦν οὖν αὐτοῖς ἐκ τῆς πειθαρχίας τοῦ νόμου πάντα ἄφθονα, τὰ τῶν καρπῶν κάλλιστα, τὰ τῶν ἐτῶν τέλεια καὶ ἄλυπα καὶ ἄνοσα, μετὰ πάσης τῆς τῶν ἀέρων εὐκρασίας ἀδεῶς δεδωρημένα.

11,1 οἱ δὲ ἐπεὶ μὴ πρῶτον τῶν κακῶν ἐπειράθησαν, πρὸς τὴν τῶν ἀγαθῶν δωρεὰν ἀναισθήτως ἔχοντες ὑπὸ τῆς ἀφθόνου τροφῆς καὶ τρυφῆς εἰς ἀχαριστίαν ἐξετρέποντο,

11,2 ὡς νομίσαι αὐτοὺς μήδ' εἶναι πρόνοιαν, ἐπεὶ μὴ πρότερον καμόντες ἐπὶ δικαιοσύνης ὡς μισθὸν τὰ ἀγαθὰ εἰλήφεσαν, ἅτε μηδενὸς αὐτῶν ἢ πάθει τινὶ ἢ νόσῳ ἢ ἄλλῃ τινὶ ἀνάγκῃ ὑποπεσόντος, ἵνα (ὡς ἀνθρώποις φίλον ἐστὶν ὑπὸ τῆς † κακῆς δι' ἀμαρτίας κακωθεῖσιν) ἑαυτοῖς τὸν ἰᾶσθαι δυνάμενον περιβλέψωνται θεόν.

11,3 ἀλλὰ γὰρ εὐθέως μετὰ τὴν ἐκ τῆς ἀφοβίας καὶ ἀδεοῦς τρυφῆς καταφρόνησιν ὥσπερ ἐξ ἀρμονίας τινὸς ἀκολουθῶς ἐφηρμοσμένης δικαία τις αὐτοῖς ἀπῆντησεν τιμωρία, τὰ μὲν ἀγαθὰ ὡς βλάψαντα ἀπωθοῦσα, τὰ δὲ κακὰ ὡς ὠφελήσοντα ἀντεισφέρουσα.

12,1 Τῶν γὰρ τὸν οὐρανὸν ἐνοικούντων πνευμάτων οἱ τὴν κατωτάτω χώραν κατοικοῦντες ἄγγελοι, ἀχθεσθέντες ἐπὶ τῇ τῶν ἀνθρώπων εἰς θεὸν ἀχαριστία αἰτοῦνται εἰς τὸν ἀνθρώπων ἐλθεῖν βίον, ἵνα ὄντως ἀνθρωποὶ γενόμενοι, ἐπὶ πολιτεία πλείονι

ihn geschaffen hat, lebendig geworden ist, war ein wahrer Prophet und wusste alles –

zur Ehre des Vaters, der ihm alles geschenkt hat (vgl. Joh 13,3), und zum Heil der von ihm abstammenden Söhne. Wie ein echter Vater bewahrte (Adam) seine Zuneigung zu den von ihm erzeugten Kindern, weil er wollte, dass sie zum eigenen Nutzen Gott lieben und von ihm geliebt werden. Er zeigte ihnen den zu seiner Liebe führenden Weg, indem er sie lehrte, durch welche menschlichen Taten der einzige Gott und Herr aller Dinge erfreut wird.

Und indem er ihnen das, was jenem gefällt, aufzeigte, legte er für alle ein ewiges Gesetz fest, das weder durch Krieg in Brand geraten kann noch von einem Gottlosen verfälscht noch an einem einzigen Ort verborgen, sondern von allen gelesen werden kann.

Bei Gehorsam gegenüber diesem Gesetz würden sie daher alles im Überfluss bekommen: die schönsten Früchte, die Fülle der (Lebens-)Jahre, Freiheit von Leiden und Krankheiten samt aller Wohltemperiertheit der Lüfte – ohne Sorge als Geschenk (vgl. Dtn 11,13-15).

Weil sie aber nicht zuerst die schlechten Dinge kennengelernt hatten, verhielten sie sich gegenüber dem Geschenk der guten Dinge gleichgültig und ließen sich durch die reichliche Nahrung und Schwelgerei zur Undankbarkeit verleiten.

Deshalb glaubten sie, es gäbe auch keine Vorsehung, weil sie die guten Dinge nicht wegen ihres vorherigen Mühens um Gerechtigkeit als Lohn empfangen hatten. Keiner von ihnen war ja irgendeinem Leid oder einer Krankheit oder irgendeiner anderen Notlage ausgesetzt. So mussten sie sich nicht - wie es bei Menschen üblich ist, die wegen ihrer Sünden von der Plage heimgesucht worden sind - nach dem Gott umsehen, der (sie) heilen kann. Doch sogleich nach diesem Hochmut, hervorgerufen durch mangelnde Ehrfurcht und dreiste Schwelgerei, traf sie - wie infolge eines sich daraus ergebenden angemessenen Ausgleichs - eine gerechte Strafe, die die guten Dinge als schädlich verbannte und die schlechten im Gegenzug als nützlich einführte.

Von den im Himmel wohnenden Geistern baten nämlich die Engel, die die unterste Region bewohnen, betrübt über die Undankbarkeit der Menschen gegen Gott, in das Leben der Menschen treten zu dürfen. Zu wirklichen Menschen geworden, wollten sie durch sehr

τοὺς εἰς αὐτὸν ἀχαριστήσαντας ἐλέγξαντες αὐτόθι τῆ κατ' ἀξίαν ἕκαστον ὑποβάλωσιν τιμωρία.

12,2 ὅποτε οὖν αἰτήσαντες ἔλαβον, πρὸς πᾶσαν ἑαυτοὺς μετέβαλον φύσιν, ἅτε θειωδεστέρας ὄντες οὐσίας καὶ ῥαδίως πρὸς πάντα μετατρέπεσθαι δυνάμενοι.

12,3 καὶ ἐγένοντο λίθος τίμιος καὶ μαργαρίτης περίβλεπτος πορφύρα τε εἰ τύχοι καλλίστη καὶ χρυσὸς ἔνδοξος καὶ πᾶσα πολυτίμιος ὕλη.

12,4 καὶ τῶν μὲν εἰς χεῖρας, τῶν δὲ εἰς κόλπον ἐνέπιπτον καὶ ὑπὸ αὐτῶν ἐκόντες ἐκλέπτοντο, μετεβάλλοντο δὲ καὶ εἰς τετράποδα καὶ εἰς ἔρπετὰ νηκτά τε καὶ πτηνὰ καὶ εἰς πᾶν ὅπερ ἤθελον.

12,5 ἅτινα καὶ οἱ παρ' ὑμῖν ποιηταὶ ἀφοβίας αἰτία ὡς ἔτυχεν ἄδουσιν, ἐνὶ τοίνυν τὰς πάντων πολλὰς καὶ διαφόρους πράξεις ἀπονέμοντες.

13,1 πλὴν ὅτε ταῦτα γενόμενοι τοὺς διαρπάσαντας αὐτοὺς πλεονέκτας ἤλεγξαν καὶ εἰς τὴν ἀνθρώπων φύσιν ἑαυτοὺς μετέβαλον, ἵνα ὁσίως πολιτευσάμενοι καὶ τὸ δυνατόν τοῦ πολιτεῦεσθαι δεῖξαντες τοὺς ἀχαρίστους εὐθύνας ὑποβάλωσιν, ἐπειδὴ ὄντως τὰ πάντα ἄνθρωποι ἐγένοντο καὶ τὴν ἐπιθυμίαν ἔσχον τὴν ἀνθρωπίνην, ὑπὸ ταύτης κρατούμενοι εἰς γυναικῶν μίξιν ὄλισθον,

13,2 αἷς συμπλακέντες καὶ μiasμῶ παγέντες καὶ τῆς πρώτης δυνάμεως παντελῶς κενωθέντες τὰ ἐκ πυρὸς τραπέντα μέλη εἰς τὸ πρῶτον αὐτῶν τῆς ἰδίας φύσεως ἀμίαντον μετασυγκρῖναι οὐκ ἐξίσχυσαν.

13,3 τῷ γὰρ βάρει τῷ ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας εἰς σάρκα τελευτήσαντος αὐτῶν τοῦ πυρός, τὴν ἀσεβοῦσαν ὠδευσαν ὁδὸν κάτω· σαρκὸς γὰρ αὐτοὶ δεσμοῖς πεπεδημένοι κατέσχηται καὶ ἰσχυρῶς δέδενται, οὗ ἕνεκεν εἰς οὐρανὸς ἀνελθεῖν οὐκέτι ἐδυνήθησαν.

14,1 μετὰ γὰρ συνουσίαν, ὃ τὸ πρῶτον ἐγένοντο ἀπαιτηθέντες καὶ παρασχεῖν μηκέτι δυνηθέντες, διὰ τὸ ἄλλο τι μετὰ μiasμόν ἑαυτοὺς ποιῆσαι μὴ δύνασθαι ἀρέσκειν τε

ausgedehnten Umgang diejenigen, die gegen ihn (sc. Gott) undankbar gewesen waren, überführen und einen jeden auf der Stelle der gebührenden Strafe unterziehen.

Sobald nun ihre Bitte erfüllt worden war, verwandelten sie sich in jedwede Gestalt. Da sie ja ihrer Substanz nach Gott sehr ähnlich waren, konnten sie sich leicht in alles verwandeln.

So wurden sie zum Edelstein und zur kostbaren Perle, zum womöglich schönsten Purpur und zu herrlichem Gold und zu jedem (anderen) wertvollen Stoff.

Und den einen fielen sie in die Hände, den anderen in den Schoß und ließen sich von ihnen freiwillig stehlen. Sie verwandelten sich aber auch in Vierfüßler und in Schlangen und in Fische und in Vögel und in alles, was immer sie wollten.

Und das besingen auch die Dichter unter euch nach Belieben aufgrund ihrer mangelnden Ehrfurcht. Allerdings schreiben sie die vielen verschiedenen Taten aller einem einzigen zu.

Doch als (die Engel) zu diesen (Dingen) geworden waren, überführten sie diejenigen, die sie gestohlen hatten, als habsüchtig und verwandelten sich in die menschliche Natur, damit sie - nachdem sie gottgefällig gelebt und die Möglichkeit dieses Lebenswandels bewiesen hatten - den Undankbaren Strafen auferlegten. Weil sie nun wirklich ganz und gar Menschen geworden waren, befahl sie auch die menschliche Begierde. Von dieser überwältigt, glitten sie in den Geschlechtsverkehr mit Frauen ab (vgl. Gen 6,2.4).

Und weil sie mit ihnen schliefen und in Verunreinigung versanken und ihrer ursprünglichen Kraft ganz und gar beraubt wurden, vermochten sie ihre aus Feuer umgewandelten Glieder nicht (mehr) in die ursprüngliche Unbeflecktheit ihrer eigentlichen Natur zurückzusetzen.

Denn nachdem unter der Last von der Begierde nach dem Fleisch ihr Feuer erloschen war, begaben sie sich auf den gottlosen Weg nach unten. Weil sie ja durch die Fesseln des Fleisches gehindert waren, wurden sie bezwungen und stark gefesselt, weshalb sie nicht mehr in den Himmel hinaufsteigen konnten.

Als nämlich nach dem Geschlechtsverkehr (die Frauen) von ihnen verlangten, sich zu dem zu machen, was sie anfangs gewesen waren, da vermochten sie es nicht mehr, weil sie sich nach ihrer Befleckung nicht (mehr) verwandeln

ταῖς ἐρωμέναις βουλόμενοι ἀνθ' ἑαυτῶν τοὺς τῆς γῆς μυελοὺς ὑπέδειξαν, λέγω δὲ τὰ ἐκ μετάλλων ἄνθη, χρυσόν, χαλκόν, ἄργυρον, σίδηρον καὶ τὰ ὅμοια, σὺν τοῖς τιμιωτάτοις ἅπασιν λίθοις.

14,2 σὺν τούτοις δὲ τοῖς μαγευθεῖσιν λίθοις καὶ τὰς τέχνας τῶν πρὸς ἕκαστα πραγμάτων παρέδοσαν καὶ μαγείας ὑπέδειξαν καὶ ἀστρονομίαν ἐδίδαξαν δυνάμεις τε ῥιζῶν καὶ ὅσα ποτὲ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἐννοίας εὐρεθῆναι ἀδύνατον, ἔτι δὲ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ τῶν ὁμοίων χύσιν τὰς τε τῶν ἐσθῆτων ποικίλας βαφάς.

14,3 καὶ πάνθ' ἀπλῶς, ὅσα περ πρὸς κόσμου καὶ τέρψεώς ἐστι γυναικῶν, τῶν ἐν σαρκὶ δεθέντων δαιμόνων ἐστὶν εὐρέματα.

15,1 ἐκ δὲ τῆς νόθου μίξεως αὐτῶν ἀνθρώποι ἐγένοντο νόθοι, πολλῶν γε τῶν ἀνθρώπων κατὰ κορυφὴν μείζους, οὓς οἱ μετὰ ταῦτα γίγαντας ὠνόμασαν, οὐ δρακοντόποδες ὄντες καὶ πρὸς θεὸν πόλεμον ἀράμενοι, ὡς οἱ βλάσφημοὶ τῶν Ἑλλήνων ἄδουσιν μῦθοι, ἀλλὰ θηριώδεις τὸν τρόπον καὶ μείζους μὲν ἀνθρώπων τὰ μεγέθη, ἐπεὶ περ ἐξ ἀγγέλων ἐγένοντο, ἀγγέλων δὲ ἐλάττους, ἐπεὶ περ ἐκ γυναικῶν γεγέννητο.

15,2 ὁ οὖν θεὸς εἰδὼς αὐτοὺς πρὸς τὸ θηριῶδες ἐξηγριωμένους καὶ πρὸς τὴν ἑαυτῶν πλησμονὴν τὸν κόσμον οὐκ ἔχοντας αὐτάρκη (πρὸς γὰρ ἀνθρώπων ἀναλογίαν ἐδημιουργήθη καὶ χρῆσιν ἀνθρωπίνην),

15,3 ἵνα μὴ ἐνδεία τροφῆς ἐπὶ τὴν παρὰ φύσιν τῶν ζῴων βορὰν τρεπόμενοι ἀνεύθυνοι δοκῶσιν εἶναι, ὡς δι' ἀνάγκην τοῦτο τετολμηκότες, μάννα αὐτοῖς ὁ παντοδύναμος θεὸς ἐπώμβρισεν ἐκ ποικίλης ἐπιθυμίας, καὶ παντὸς οὐπὲρ ἐβούλοντο ἀπῆλαιον·

15,4 οἱ δ' ὑπὸ νόθου φύσεως τῷ καθαρῷ τῆς τροφῆς οὐκ ἀρεσκόμενοι, μόνης τῆς τῶν αἰμάτων γεύσεως ἐγλίχοντο. διὸ καὶ πρῶτοι σαρκῶν ἐγεύσαντο.

16,1 οἱ δὲ σὺν αὐτοῖς ἀνθρώποι τὸ ὅμοιον τότε πρῶτον ποιεῖν ἐζήλωσαν. οὕτως εἴτε ἀγαθοὶ εἴτε κακοὶ οὐ γεννώμεθα, ἀλλὰ γινόμεθα καὶ ἐθισθέντες δυσάποσπαστως ἔχομεν.

konnten. Doch wollten sie ihren Geliebten gefallen und zeigten ihnen statt dessen das Innerste der Erde, nämlich das Kostbarste aus den Bergwerken: Gold, Kupfer, Silber, Eisen und dergleichen samt allen höchst wertvollen Steinen.

Und zusammen mit diesen verzauberten Steinen gaben sie auch ihre Kenntnisse über die einzelnen Dinge preis, vermittelten Zauberkünste, lehrten Astronomie, die Kräfte der Wurzeln und alles, was vom menschlichen Verstand unmöglich herausgefunden werden kann, außerdem das Schmelzen von Gold und Silber und dergleichen sowie das bunte Färben der Kleidung.

Ja, einfach alle Dinge, die zum Schmuck und zur Freude von Frauen dienen, sind Erfindungen der ins Fleisch gefesselten Dämonen.

Infolge dieses unrechtmäßigen Geschlechtsverkehrs aber entstanden bastardische Menschen, der Statur nach um vieles größer als die (gewöhnlichen) Menschen; die Späteren nannten sie Giganten (vgl. Gen 6,4). Sie waren nicht drachenfüßig und führten nicht Krieg gegen Gott, wie die gotteslästerlichen Mythen der Griechen sie besingen, sondern waren ihrem Charakter nach tierisch und ihrer Erscheinung nach größer als Menschen, da sie ja von Engeln abstammten, und kleiner als Engel, da sie ja von Frauen geboren worden waren.

Weil nun Gott wusste, dass sie zu Tieren verwildert waren und dass die Welt zu ihrer Sättigung nicht ausreichte – sie ist ja nach dem Maß von Menschen erschaffen worden und zum menschlichen Gebrauch – ,

und damit sie sich nicht aus Mangel an Nahrung dem widernatürlichen Verspeisen von Tieren zuwandten und (dabei) unschuldig zu sein schienen, weil sie sich aufgrund einer Notlage dazu erkühnten, ließ der allmächtige Gott Manna von verschiedenstem Geschmack auf sie regnen. Da konnten sie alles genießen, was sie wollten.

Sie aber hatten aufgrund ihrer bastardischen Natur an der Reinheit dieser Nahrung keinen Gefallen und trachteten allein nach dem Geschmack von Blut (vgl. Gen 9,3 f). Darum verzehrten sie auch als erste Fleisch.

Daraufhin strebten die mit ihnen zusammen(lebenden) Menschen danach, erstmals das gleiche zu tun. Folglich werden wir weder als Gute noch als Schlechte geboren, sondern wir werden so, und wenn wir uns daran

16,2 τῶν δὲ ἀλόγων ζῴων τότε ἐπιλιπόντων, οἱ νόθοι ἄνθρωποι καὶ ἀνθρωπίνων σαρκῶν ἐγεύσαντο· οὐκέτι γὰρ αὐτοῖς ἦν μακρὰν τὴν ἰδίαν διαφθεῖραι σάρκα, πρότερον ἐν ἐτέραις μορφαῖς αὐτῆς γευσάμενοις.

17,1 ἐπὶ δὲ τῇ πολλῇ τῶν αἱμάτων ῥύσει ὁ καθαρὸς ἀήρ ἀκαθάρτῳ ἀναθυμιάσει μιανθεὶς καὶ νοσήσας τοὺς ἀναπνέοντας αὐτὸν νοσώδεις ἀπειργάζετο, ὡς τοὺς ἀνθρώπους λοιπὸν ἄωρους ἀποθνήσκειν.

17,2 ἡ δὲ γῆ ἐκ τούτων σφόδρα μιανθεῖσα πρῶτον τότε τὰ ἰοβόλα καὶ λυμαντικὰ ζῶα ἐξέβρασεν.

17,3 τῶν οὖν πάντων πρὸς τὸ χειρὸν χωρησάντων διὰ τοὺς θηριώδεις δαίμονας, ὁ θεὸς αὐτοὺς ὥσπερ κακὴν ζύμην ἐξελεῖν ἐβουλεύετο, ἵνα μὴ ἀπὸ σπορᾶς κακῆς κατ' ἀκολουθίαν ἐκάστη γενεὰ τῇ πρὸ αὐτῆς ἐξομοιουμένη, ὁμοίως ἀσεβοῦσα τὸν ἐσόμενον αἰῶνα σφζομένων ἀνδρῶν κενώσῃ.

17,4 τούτου δὴ ἔνεκεν ἐνί τινι δικαίῳ μετὰ τῶν ἐξ αὐτοῦ τριῶν σὺν ταῖς αὐτῶν γυναῖξιν ἅμα τοῖς λοιποῖς ἐν λάρνακι διασφύζεσθαι προαγγείλας ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ἐπέκλυσεν, ἵνα πάντων ἀναλωθέντων ὁ κόσμος κατεκκαθαρισθεὶς αὐτῷ τῷ ἐν λάρνακι διασωθέντι εἰς δευτέραν βίου ἀρχὴν καθαρὸς ἀποδοθῆ.

18,1 καὶ δὴ οὕτως ἐγένετο. ἐπεὶ οὖν αἱ τῶν τεθνεώτων γιγάντων ψυχαὶ τῶν ἀνθρωπείων ψυχῶν μείζους ἦσαν, ἅτε δὴ καὶ τοῖς σώμασιν ὑπερέχουσαι, ὡς καινὸν γένος καινῷ καὶ τῷ ὀνόματι προσηγορεύθησαν. οἷς ἐπηλύτοις τῷ κόσμῳ ὡς δεῖ βιοῦν ὑπὸ θεοῦ δι' ἀγγέλου νόμος ὠρίσθη.

18,2 ὄντες γὰρ νόθοι τῷ γένει ἐκ πυρὸς ἀγγέλων καὶ αἵματος γυναικῶν καὶ διὰ τοῦτο ἰδίου τινὸς γένους ἐπιθυμεῖν μέλλοντες, δικαίῳ τινὶ προελήφθησαν νόμῳ. ἐξεπέμφθη γὰρ αὐτοῖς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἄγγελός τις, τὴν αὐτοῦ βουλὴν μηνύων καὶ λέγων·

19,1 Τάδε δοκεῖ τῷ παντεπόπτη θεῷ μηδενὸς ἀνθρώπων ὑμᾶς κυριεύειν μηδὲ παρενοχλεῖν μηδενί, ἐὰν μὴ τις ἐκῶν ἑαυτὸν ὑμῖν καταδουλώσῃ προσκυνῶν ὑμᾶς καὶ θύων

gewöhnt haben, sind wir schwer davon abzubringen.

Als aber die vernunftlosen Tiere daraufhin knapp wurden, verzehrten die bastardischen Menschen auch menschliches Fleisch. Es lag ihnen ja nicht mehr fern, das eigene Fleisch zu töten, nachdem sie es zuvor in anderen Formen verzehrt hatten.

Infolge des vielen Blutvergießens aber wurde die reine Luft durch die unreine Ausdünstung verseucht und ungesund und machte diejenigen, die sie einatmeten, krank, so dass die Menschen fortan vorzeitig starben.

Die Erde aber wurde dadurch stark verseucht und brachte daraufhin erstmals die giftigen und schädlichen Tiere hervor.

Weil sich nun wegen dieser tierischen Dämonen alles zum Schlimmeren wendete, entschied Gott, sie wie einen schlechten Sauerteig zu beseitigen (vgl. 1Kor 5,8), damit nicht aufgrund des schlechten Samens der Reihe nach jede Generation der vorherigen gliche und, weil sie genauso gottlos sein würde, den künftigen Aon der Menschen beraubte, die gerettet werden sollen.

Deshalb kündigte er nur einem Gerechten an, dass er mit seinen drei Söhnen samt deren Frauen und zusammen mit den übrigen (Kreaturen) in einem Kasten gerettet werden solle. Dann flutete er Wasser zur Sintflut, damit nach der Vernichtung aller (anderen) die Welt, gründlich gereinigt, ihm, dem im Kasten Geretteten, zu einem zweiten Lebensanfang rein übergeben werde (Gen 6,9 ff). Und genauso geschah es.

Weil nun die Seelen der toten Giganten größer als die menschlichen Seelen waren - sie hatten ja auch die (menschlichen) Körper überragt -, erhielten sie als ein neues Geschlecht auch einen neuen Namen. Über diese Neuankömmlinge in der Welt wurde von Gott durch einen Engel ein Gesetz angeordnet, wie sie zu leben hätten.

Weil sie nämlich ihrer Abstammung nach Bastarde waren, aus Feuer von Engeln und Blut von Frauen, und deshalb das Verlangen nach einem eigenen Geschlecht haben mochten, kam man (sc. Gott) ihnen durch ein gerechtes Gesetz zuvor. Von Gott wurde nämlich zu ihnen ein Engel ausgesandt, der dessen Ratschluss kundtat und sagte:

„Dies beschließt der Gott, der alles sieht: Ihr sollt über keinen Menschen herrschen und auch niemanden belästigen, es sei denn, jemand unterwirft sich euch freiwillig, indem er euch

καὶ σπένδων καὶ τῆς ὑμετέρας
μεταλαμβάνων τραπέζης ἢ ἕτερόν τι ὧν οὐ
χρὴ ἐκτελῶν ἢ αἷμα χέων ἢ σαρκῶν νεκρῶν
γενόμενος ἢ θηρίου λειψάνου ἢ τμητοῦ ἢ
πνικτοῦ ἢ ἄλλου τινὸς ἀκαθάρτου
ἐμπιπλάμενος.

19,2 τῶν δὲ νόμῳ ἐμῷ προσφευγόντων οὐ
μόνον οὐ ψεύσετε, ἀλλὰ καὶ τιμὴν δώσετε
καὶ ἐκ προσώπου φεύξεσθε. ὅτι γὰρ ἂν
αὐτοῖς δικαίους οὖσι καθ' ὑμῶν δοκῆ, τοῦθ'
ὑμᾶς δεήσει παθεῖν.

19,3 ἐὰν δὲ τινες τῶν ἐμοὶ προσκειμένων
ἐξαμάρτωσιν ἢ μοιχευσάμενοι ἢ
μαγεύσαντες ἢ ἀκαθάρτως βιώσαντες ἢ
ἄλλο τι τῶν ἐμοὶ μὴ δοκούντων πράξαντες,
τότε ἐξ ἐμῆς κελεύσεως πάσχειν τι αὐτοὺς
ὑφ' ὑμῶν ἢ ὑφ' ἐτέρων δεήσει.

19,4 οἷς καὶ μετανοήσασι, τὴν μετάνοιαν
κρίνας εἴτε ἀξία ἐστὶν συγγνώμης εἴτε καὶ
οὐ, τὴν ἀπόφασιν ποιήσομαι. ταῦτα οὖν
μνημονεύειν καὶ ποιεῖν ὀφείλετε εὖ εἰδότες,
ὅτι οὐδὲ αἱ ἐνθυμήσεις ὑμῶν λαθεῖν αὐτὸν
δυνήσονται.

20,1 τοιαῦτα παρακελευσάμενος αὐτοῖς ὁ
ἄγγελος ἀπηλλάγη. ὑμεῖς δὲ ἔτι τοῦτον
ἀγνοεῖτε τὸν νόμον, ὅτι προσκυνῶν τις
δαίμονας ἢ θύων ἢ τραπέζης αὐτοῖς
κοινωνῶν ὑπόδουλος αὐτοῖς γενόμενος ὡς
ὑπὸ κακῶν δεσποτῶν πάσης τῆς ἐξ αὐτῶν
μεθέξει τιμωρίας.

20,2 καὶ διὰ τὴν ἄγνοιαν ταύτην τοῖς αὐτῶν
βωμοῖς προσφθαρέντες καὶ αὐτῶν
ἐκπληρωθέντες ὑπὸ τὴν αὐτῶν ἐξουσίαν
γεγόνατε καὶ παντὶ τρόπῳ ὑβριζόμενοι τὰ
σώματα ἀγνοεῖτε.

20,3 εἰδέναι δὲ ὑμᾶς χρὴ ὅτι οὐδενὸς οἱ
δαίμονες ἔχουσιν ἐξουσίαν, ἐὰν μὴ
πρότερόν τις αὐτοῖς ὁμοδίατος γένηται,
ὅποτε οὐδὲ ὁ αὐτῶν ἄρχων παρὰ τὸν ὑπὸ
τοῦ θεοῦ κατ' αὐτῶν κείμενον νόμον ποιεῖν
τι δύναται· διὸ ἐξουσίαν τινὸς οὐκ ἔχει μὴ
προσκυνήσαντος αὐτόν.

20,4 ἀλλ' οὐδὲ λαβεῖν τις παρ' αὐτῶν δύναται
τι ὧν θέλει, ἀλλ' οὐδὲ βλαβῆναι οὐδέν, ὡς
ἐκεῖθεν δύνασθε μαθεῖν.

anbetet und opfert und Trankopfer darbringt und
an eurer Mahlzeit teilnimmt oder etwas anderes
von dem vollbringt, was man nicht darf, oder
Blut vergießt oder von totem Fleisch kostet oder
vom Überrest eines Tieres oder von
Abgetrenntem oder von Ersticktem oder sich mit
irgendetwas anderem Unreinen sättigt (vgl. Apg
15,20.29).

Diejenigen aber, die bei meinem Gesetz
Zuflucht nehmen, werdet ihr nicht nur nicht
anrühren, sondern ihr werdet ihnen sogar
Ehrerbietung erweisen und vor ihrem Angesicht
fliehen. Denn was immer die, die gerecht sind,
gegen euch beschließen, das werdet ihr erleiden
müssen.

Wenn aber einige von denen, die mir ergeben
sind, sich vergehen, indem sie entweder
Ehebruch oder Zauberei treiben oder unrein
leben oder irgendetwas anderes tun, was mir
nicht gefällt, dann werden sie auf meinen Befehl
hin etwas durch euch oder durch andere erleiden
müssen.

Und denen, die bereuen, werde ich, nachdem ich
ihre Reue beurteilt habe, ob sie der Vergebung
würdig ist oder auch nicht, das Urteil sprechen.
Daran euch zu erinnern und zu halten, seid ihr
also verpflichtet, wohl wissend, dass nicht
einmal eure Gedanken vor ihm werden
verborgen bleiben können.' Nachdem ihnen der
Engel solches befohlen hatte, entfernte er sich.
Ihr aber kennt dieses Gesetz noch nicht, dass
jemand, der Dämonen anbetet oder (ihnen)
opfert oder Tischgemeinschaft mit ihnen hält,
ihnen untertan wird und, wie unter schlechten
Herren, jede Strafe von ihnen empfangen wird.

Und wegen dieser Unwissenheit seid ihr bei
ihren Altären verdorben und von ihnen (sc. den
Dämonen) erfüllt worden. Ihr seid unter ihre
Macht geraten und wisst nicht, dass ihr an euren
Leibern auf jede Art und Weise misshandelt
werdet.

Ihr müsst aber wissen, dass die Dämonen über
niemanden Macht haben, es sei denn, er war
vorher ihr Tischgenosse, weil ja nicht einmal ihr
Fürst etwas gegen das von Gott über sie
angeordnete Gesetz zu tun vermag.

Darum hat er keine Macht über jemanden, wenn
der ihn nicht anbetet. Doch kann man (in diesem
Fall) von ihnen (sc. den Dämonen) weder etwas
von dem bekommen, was man (haben) will,

21,1 Τῷ γὰρ τῆς εὐσεβείας ἡμῶν βασιλεῖ προσῆλθὲν ποτε ὁ πρόσκαιρος βασιλεὺς, οὐ βίαν ποιῶν (οὐ γὰρ ἐξῆν), ἀλλὰ προτρέπων καὶ ἀναπειθῶν, ὅτι τὸ πεισθῆναι ἐπὶ τῇ ἐκάστου κεῖται ἐξουσία.

21,2 προσελθὼν οὖν, ὡς τῶν παρόντων ὢν βασιλεὺς τῷ τῶν μελλόντων βασιλεῖ ἔφη· Πᾶσαι αἱ τοῦ νῦν κόσμου βασιλεῖαι ὑπόκεινται ἐμοί, ἔτι τε ὁ χρυσὸς καὶ ὁ ἄργυρος καὶ πᾶσα ἡ τρυφή τοῦ κόσμου τούτου ὑπὸ ταῖς ἐμαῖς ἐστὶν ἐξουσίας· διὸ πεσὼν προσκύνησόν μοι, καὶ δώσω σοι πάντα ταῦτα.

21,3 ταῦτα δὲ ἔλεγεν εἰδὼς ὅτι μετὰ τοῦ προσκυνῆσαι καὶ τὴν κατ' αὐτοῦ εἶχεν ἐξουσίαν καὶ οὕτως τῆς μελλούσης δόξης καὶ βασιλείας αὐτὸν ἀφῆρει.

21,4 καὶ πάντα εἰδὼς οὐ μόνον αὐτὸν οὐ προσεκύνησεν, ἀλλ' οὐδὲ τῶν ὑπ' αὐτοῦ δεδομένων λαβεῖν τι ἠθέλησεν· ἑαυτὸν γὰρ σὺν τοῖς ἑαυτοῦ κατενεχύραζεν, ὅπερ ἐστὶν μὴ ἐξεῖναι τοῦ λοιποῦ τῶν αὐτῶ ἀποδοθέντων μηδὲ ψαῦσαι ἔτι.

21,5 ἀποκρινάμενος οὖν ἔφη· «Γέγραπται· Κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις μόνῳ».

22,1 πλὴν ὁ τῶν ἀσεβῶν βασιλεὺς κατὰ πολλὰ τὸν τῶν εὐσεβῶν βασιλέα πρὸς τὸ ἑαυτοῦ βούλημα παράγειν πειρώμενος καὶ μὴ δυνηθεὶς ἐπαύσατο, πρὸς τὰ λοιπὰ τῆς πολιτείας θηρεύειν αὐτὸν ἐπιχειρῶν.

22,2 ὑμεῖς δὲ τὸν προορισθέντα νόμον ἀγνοοῦντες διὰ τῶν κακῶν πράξεων ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν αὐτοῦ ἐγένεσθε, διὸ σῶμα καὶ ψυχὴν ἐμιάνθητε καὶ ἐν μὲν τῷ παρόντι ὑπὸ τε παθῶν καὶ δαιμόνων ἐνυβρίζεσθε, ἐν δὲ τοῖς μέλλουσιν τὰς ψυχὰς κολασθησομένας ἔξετε.

22,3 τοῦτο δὲ οὐχ ὑμεῖς μόνον ὑπὸ ἀγνοίας πεπόνθατε, ἀλλὰ καὶ τινες τοῦ ἡμετέρου ἔθνους, οἵτινες ἐπὶ κακαῖς πράξεσιν ὑπὸ τοῦ τῆς κακίας ἡγεμόνος προληφθέντες, ἔπειτα ὡσπερ ἐπὶ δεῖπνον ὑπὸ πατρὸς υἱῷ τελοῦντος γάμους κληθέντες οὐχ ὑπήκουσαν.

noch in irgendeiner Weise geschädigt werden, wie ihr aus Folgendem lernen könnt:

An unseren König der Gottesfurcht trat nämlich einmal der vergängliche König heran, nicht indem er Gewalt gebrauchte – das vermochte er nämlich nicht –, sondern indem er ihn lockte und zu überreden versuchte, weil es in die Macht jedes einzelnen gelegt ist, sich überreden zu lassen (vgl. Mt 4,3 par.).

Da er nun als König der gegenwärtigen Dinge an den König der zukünftigen Dinge herantrat, sagte er: ‚Alle Königreiche der jetzigen Welt sind mir untertan, ferner steht das Gold und das Silber und aller Luxus dieser Welt unter meiner Macht; falle daher nieder und bete mich an, dann will ich dir all dies geben!‘ (Mt 4,8 f par.)

Das aber sagte er, weil er wusste, dass er nach dem Anbeten auch die Macht über ihn haben und ihn dann der zukünftigen Herrlichkeit und Königsherrschaft berauben würde.

Doch weil er alles wusste, betete er ihn nicht nur nicht an, sondern wollte auch nichts von den von ihm angebotenen Dingen nehmen; sonst hätte er sich selbst samt seinem Besitz verpfändet, das heißt, es wäre (ihm) fortan nicht (mehr) erlaubt gewesen, die ihm (von Gott) übergebenen Dinge fernerhin auch nur zu berühren.

Darum antwortete er und sprach: ‚Es steht geschrieben: Den Herrn, deinen Gott, sollst du fürchten und ihm allein dienen.‘ (Mt 4,10 par.)

Nachdem jedoch der König der Gottlosen den König der Frommen auf vielerlei Weise zu seinem eigenen Plan zu verführen versucht und es nicht vermocht hatte, gab er das Vorhaben auf, ihn für den Rest seines Lebens zu jagen (vgl. Mt 4,11 par.).

Ihr aber, die ihr das zuvor beschlossene Gesetz nicht kennt, seid durch eure bösen Taten unter seine Macht geraten. Folglich wurdet ihr an Körper und Seele beschmutzt, und so werdet ihr in der Gegenwart von Krankheiten und Dämonen misshandelt, in der Zukunft aber an euren Seelen bestraft werden.

Das aber habt nicht nur ihr durch Unwissenheit erlitten, sondern auch einige unseres Volkes, die aufgrund böser Taten durch den Fürsten der Bosheit in Beschlag genommen worden sind und dann wie (die Leute), die vom Vater, der seinem Sohn die Hochzeit ausrichtete, zum Mahl gerufen wurden, nicht gehorchten.

22,4 ἀντὶ δὲ τῶν ἀπειθησάντων διὰ τὴν πρόληψιν ὁ τοὺς γάμους τῷ υἱῷ τελῶν πατὴρ διὰ τοῦ προφήτου τῆς ἀληθείας ἐκέλευσεν ἡμῖν εἰς τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν ἐλθοῦσιν (ὅ ἐστιν πρὸς ὑμᾶς) καθαρὸν ἔνδυμα γάμου περιβαλεῖν (ὅπερ ἐστὶν βάπτισμα, ὃ εἰς ἄφεσιν γίνεται τῶν πεπραγμένων ὑμῖν κακῶν) καὶ τοὺς ἀγαθοὺς εἰς τὸ θεοῦ δεῖπνον εἰσάγειν ἐκ τῆς μεταμελείας, εἰ καὶ τὴν ἀρχὴν ἀπελείφθησαν τῆς εὐωχίας.

23,1 ἔνδυμα οὖν εἰ βούλεσθε γενέσθαι θείου πνεύματος, σπουδάσατε πρῶτον ἐκδύσασθαι τὸ ῥυπαρὸν ὑμῶν προκάλυμμα (ὅπερ ἐστὶν ἀκάθαρτον πνεῦμα) καὶ μιαρὸν περίβλημα. τοῦτο δὲ οὐκ ἄλλως ἀποδύσασθαι δύνασθε, ἐὰν μὴ πρότερον ἐπὶ καλαῖς πράξεσιν βαπτισθῆτε, καὶ οὕτω καθαροὶ σώματί τε καὶ ψυχῇ γενόμενοι τῆς ἐσομένης αἰδίου βασιλείας ἀπολαύσετε.

23,2 μῆτε οὖν εἰδώλοις πιστεύετε μῆτε τραπέζης αὐτοῖς κοινωνεῖτε μιαρᾶς, μὴ φονεύετε, μὴ μοιχεύετε, μὴ μισήσητε οὐδὲ μὴ δίκαιον, μὴ κλέπτετε μηδὲ κακαῖς τισιν ὅλως πράξεσιν ἐπιβάλλεσθε.

23,3 ἐπεὶ τῶν ἐσομένων ἀγαθῶν στερηθέντες τῆς ἐλπίδος, ἐν μὲν τῷ παρόντι ὑπὸ τε κακῶν δαιμόνων καὶ χαλεπῶν παθημάτων συνελασθήσεσθε, ἐν δὲ τῷ ἐσομένῳ αἰῶνι αἰδίῳ κολασθήσεσθε πυρί.

23,4 τὰ μὲν οὖν σήμερον ὑμῖν ῥηθέντα αὐτάρκως ἔχει, λοιπὸν δὲ ὑμῶν οἱ μὲν ὑπὸ παθημάτων ὀχλούμενοι πρὸς τὴν ἴασιν παραμείνατε, τῶν δὲ ἄλλων οἱ βουλόμενοι μετ' εἰρήνης πορεύεσθε.

Anstelle aber von denen, die wegen dieser Inbeschlagnahme ungehorsam waren, befahl der Vater, der seinem Sohn die Hochzeit ausrichtete, durch den Propheten der Wahrheit uns, an die Straßenausmündungen zu kommen - das heißt zu euch -, euch ein reines Hochzeitsgewand überzuwerfen - das ist die Taufe, die zur Vergebung der von euch vollbrachten bösen Taten geschieht (vgl. Mk 1,4 par.) - und die Guten nach ihrer Reue zum Mahl Gottes hereinzuführen, wenn sie auch anfangs vom Gastmahl ausgeschlossen waren.

Wenn ihr nun ein Gewand des göttlichen Geistes werden wollt, bemüht euch zuerst, eure schäbige Ausrede - das heißt den unreinen Geist - und den befleckten Umhang abzulegen. Diesen aber könnt ihr nicht anders ablegen, als dass ihr euch zuvor zu guten Werken taufen lasst. Anschließend werdet ihr, an Körper und Seele rein geworden, in den Genuss des zukünftigen, ewigen Königreiches kommen.

Glaubt nun weder den Götzen noch nehmt mit ihnen an der gottlosen Mahlzeit teil! Tötet nicht, brecht nicht die Ehe, hasst nicht die, welche ihr nicht zu Recht hasst, stiehlt nicht und trachtet überhaupt nicht nach irgendwelchen bösen Taten!

Denn sonst beraubt ihr euch der Hoffnung auf die zukünftigen Güter und werdet im gegenwärtigen Zeitalter von bösen Dämonen und schlimmen Krankheiten bedrängt, im kommenden Zeitalter aber mit ewigem Feuer bestraft werden.

Was nun heute zu euch gesagt worden ist, genügt. Im übrigen aber sollen diejenigen unter euch, die von Krankheiten gequält werden, zur Heilung dableiben, von euch anderen aber geht, die ihr wollt, in Frieden!"

Rainer Hirsch-Luipold, Bern

Hom XII,25-33

25,1 Γενομένων δὲ ἡμῶν καὶ τροφῆς μεταλαβόντων καὶ συνήθως εὐχαριστησάντων, ἔτι ὥρας οὐσης ἔφην ἐγὼ τῷ Πέτρῳ· Φιλανθρωπίας ἔργον, κύριέ μου Πέτρε, ἢ ἐμὴ ἐποίησεν μήτηρ, τῆς ξενοδόχου ὑπομνησθεῖσα γυναικός.

25,2 καὶ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο· Ἄρά γε, ὦ Κλήμης, ἀληθῶς νερόμικας φιλανθρωπίας ἔργον πεποιηκέναι τὴν σὴν τεκοῦσαν, καθὸ τὴν ἀπὸ ναυφραγίου αὐτὴν ὑποδεξαμένην ἡμίψατο, ἢ ὡς μητρὶ μεγάλην χαριζόμενος τοῦτον εἶρηκας τὸν λόγον;

25,3 εἰ δὲ οὐχ ὡς χαριζόμενος, ἀλλ' ὡς ἀληθεύων ἔφης, ἔοικάς μοι ἀγνοεῖν τί πότ' ἐστὶν φιλανθρωπίας μέγεθος, ἥτις ἐστὶν ἄνευ τοῦ φυσικῶς πείθοντος ἢ πρὸς οἰονδήποτε στοργῆ καθὸ ἀνθρωπός ἐστιν.

25,4 ἀλλ' οὐδὲ τὴν ξενοδόχον τὴν ἀπὸ ναυφραγίου ὑποδεξαμένην τὴν σὴν τεκοῦσαν οὐπω φιλάνθρωπον εἰπεῖν τολμῶ.

25,5 ὑπ' ἐλέου γὰρ κολακευθεῖσα πέπειστο εὐεργέτις γενέσθαι γυναικὸς ναυφραγίῳ περιπεσούσης, τέκνα πενθούσης, ξένης, γυμνῆς, μεμονωμένης καὶ σφόδρα ἐπὶ ταῖς συμφοραῖς ὀλοφυρομένης.

25,6 ἐν τοσαύταις οὖν αὐτῆς συμφοραῖς οὐσης τίς καὶ ἀσεβῶν ἰδὼν οὐκ ἂν ἠλέησεν; ὥστε οὐπω φιλανθρωπίας ἔργον πεποιηκυῖα φαίνεται οὐδὲ ἢ ξενοδόχος γυνή, ἀλλὰ ὑπὸ ἐλέου τοῦ ἐπὶ μυρίαῖς συμφοραῖς πρὸς εὐεργεσίας κεκινημένου.

25,7 πόσω γε μάλλον ἢ σὴν τεκοῦσα, βίου εὐπορέσασα καὶ τὴν ξενοδόχον ἀμειψαμένη, φιλανθρωπίας ἔργον οὐκ ἐποίησεν, ἀλλὰ φιλίας; πολλὴ δὲ διαφορὰ μεταξὺ φιλίας καὶ φιλανθρωπίας, ὅτι ἢ μὲν φιλία ἐξ ἀμοιβῆς γίνεται, ἢ δὲ φιλανθρωπία ἄνευ τοῦ φυσικῶς πείθοντος πάντα ἀνθρώπον καθὸ ἀνθρώπος ἐστὶν φιλοῦσα εὐεργετεῖ.

25,8 εἰ μὲν οὖν ἢ ἐλεήσασα ξενοδόχος καὶ ἐχθροὺς ἀδικήσαντας ἐλεῶσα εὐεργετεῖ, φιλάνθρωπος ἂν ᾦν. εἰ δὲ διὰ τι φίλη ἢ

Nachdem wir angekommen waren, Nahrung zu uns genommen und in gewohnter Weise den Dank gesprochen hatten, sagte ich, weil noch Zeit war, zu Petrus: "Mein Herr Petrus, ein Werk der Menschenliebe hat meine Mutter getan, weil sie sich der gastfreundlichen Frau erinnerte."

Da antwortete Petrus: „O Klemens, glaubst du etwa wirklich, deine Mutter habe ein Werk der Menschenliebe getan, weil sie sich der, die sie nach dem Schiffbruch aufgenommen hat, erkenntlich zeigte? Oder hast du diesen Satz in der Absicht gesagt, deiner Mutter ein großes Kompliment zu machen?

Wenn du aber nicht die Absicht hattest, ein Kompliment zu machen, sondern die Wahrheit zu sagen, scheinst du mir nicht zu wissen, worin die Größe der Menschenliebe eigentlich besteht: Sie ist, ohne einen natürlichen Beweggrund (zu haben), die Liebe zu einem jeden (Menschen), nur weil er ein Mensch ist.

Ja, nicht einmal die Wirtin, die deine Mutter nach dem Schiffbruch aufnahm, wage ich menschenlieb zu nennen.

Denn von Mitleid gerührt ist sie bewegt worden, Wohltäterin einer Frau zu werden, die einem Schiffbruch zum Opfer gefallen war, Kinder betrauerte, fremd, nackt und verlassen war und heftig über ihr Unglück klagte.

Weil sie sich nun in einer solch großen Not befand - wer, auch von den Gottlosen, hätte angesichts dessen kein Mitleid gehabt? Daher hat offenbar auch die gastfreundliche Frau keineswegs ein Werk der Menschenliebe getan, sondern ist durch Mitleid aufgrund von unermesslicher Not zu guten Taten veranlasst worden.

Um wie viel mehr tat dann deine Mutter, als sie zu reichem Vermögen kam und sich der Wirtin erkenntlich zeigte, nicht ein Werk der Menschenliebe, sondern der Freundschaft? Es besteht aber ein großer Unterschied zwischen Freundschaft und Menschenliebe, weil die Freundschaft aus Wiedervergeltung entsteht, die Menschenliebe aber ohne natürlichen Beweggrund jeden Menschen liebt und ihm Gutes tut, weil er ein Mensch ist.

Wenn nun die Gastgeberin, die Mitleid hatte, auch Feinden aus Mitleid Gutes täte, obwohl sie ihr Unrecht zugefügt haben, wäre sie menschenlieb. Wenn sie aber wegen

ἐχθρὰ καὶ διὰ τι ἐχθρὰ ἢ φίλη, ἢ τοιαύτη τοῦ
τινος αἰτίου φίλη ἐστὶν ἢ ἐχθρά, οὐ τοῦ
ἀνθρώπου.

26,1 καὶ γὰρ ἀπεκρινάμην· Οὐ δοκεῖ σοι οὖν
φιλόανθρωπος εἶναι κἂν ἢ ξενοδόχος ξένην
ἦν οὐκ ἠπίστατο εὐεργετήσασα;

26,2 καὶ ὁ Πέτρος· Ἐλεήμονα μὲν αὐτὴν
εἶπεῖν ἐπίσταμαι, φιλόανθρωπον δὲ οὐ τολμῶ
λέγειν, ἅτε δὴ οὔτε τὴν τεκοῦσαν
φιλότεκνον· ὑπ' ὠδίνων γὰρ καὶ ἀνατροφῆς
στέργειν πέπεισται.

26,3 ὡς καὶ ὁ ἐρῶν ὑπὸ τῆς συνηθείας
κολακεύεται καὶ εὐνής καὶ ὁ φίλος ὑπὸ τῆς
ἀμοιβῆς, οὕτω καὶ ὁ ἐλεῶν ὑπὸ τῆς
συμφορᾶς. πλὴν ἐγγὺς ὁ ἐλεήμων τῷ
φιλόανθρώπῳ, ὅτι ἄνευ τοῦ τι θηρᾶσθαι
λαβεῖν εὐεργετεῖν πείθεται. πλὴν οὐπω
φιλόανθρωπός ἐστιν.

26,4 καὶ γὰρ ἔφην· Ἐπὶ ποίαις οὖν πράξεσιν
φιλόανθρωπος εἶναί τις δύναται;

26,5 καὶ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο· Ἐπεὶ ὁρῶ σε
γλιχόμενον ἀκοῦσαι τί πότε ἐστὶν
φιλοανθρωπίας ἔργον, οὐκ ὀκνήσω λέγειν.

26,6 φιλόανθρωπός ἐστιν ὁ καὶ ἐχθροὺς
εὐεργετῶν. ὅτι δὲ οὕτως ἔχει, ἄκουσον.
φιλοανθρωπία ἐστὶν ἀρρενόθηλυσ, ἥς τὸ θῆλυ
μέρος ἐλεημοσύνη λέγεται, τὸ δὲ ἄρρεν
αὐτῆς ἀγάπη πρὸς τὸν πλησίον ὠνόμασται·
πλησίον δὲ ἀνθρώπῳ ἐστὶν ὁ πᾶς ἄνθρωπος,
οὐχ ὁ τις ἄνθρωπος· ἄνθρωπος γὰρ ἐστὶν καὶ
ὁ κακὸς καὶ ὁ ἀγαθὸς καὶ ὁ ἐχθρὸς καὶ ὁ
φίλος.

26,7 χρὴ οὖν τὸν φιλοανθρωπίαν ἀσκοῦντα
μιμητὴν εἶναι τοῦ θεοῦ εὐεργετοῦντα
δικαίους καὶ ἀδίκους, ὡς αὐτὸς ὁ θεὸς πᾶσιν
ἐν τῷ νῦν κόσμῳ τὸν τε ἥλιον καὶ τοὺς
ὕετους αὐτοῦ παρέχων.

26,8 εἰ δὲ θέλεις ἀγαθοὺς μὲν εὐεργετεῖν,
κακοὺς δὲ μηκέτι ἢ καὶ κολάζειν, κριτοῦ
ἔργον ἐπιχειρεῖς πράττειν, οὐ τὸ τῆς
φιλοανθρωπίας σπουδάσεις ἔχειν.

27,1 καὶ γὰρ ἔφην· Ἄρα γε καὶ ὁ θεὸς μέλλων
τότε κρίνειν, ὡς διδάσκεις ἡμᾶς, οὐ
φιλόανθρωπός ἐστιν;

27,2 καὶ ὁ Πέτρος· Τοῦναντίον λέγεις. ἐπεὶ
γὰρ κρίνει, διὰ τοῦτο φιλόανθρωπός ἐστιν.

irgendetwas liebevoll oder feindselig ist und
wegen irgendetwas (anderem) feindselig oder
liebevoll, ist eine solche (Frau) aus einem
bestimmten Grund liebevoll oder feindselig,
nicht um des Menschen willen."

Da antwortete ich: "Hältst du also die
Gastgeberin nicht für menschenlieb, auch wenn
sie einer Fremden, die sie nicht kannte, Gutes
getan hat?"

Darauf Petrus: "Ich vermag sie barmherzig zu
nennen, als menschenlieb aber wage ich sie
nicht zu bezeichnen, ebenso wenig wie eine
Mutter als kinderlieb, denn durch die Wehen
und das Aufziehen (der Kinder) wird sie
bewogen, sie zu lieben.

Und wie der Liebhaber von Vertraulichkeit und
Beischlaf angezogen wird und der Freund von
der Wiedervergeltung (seiner Freundschaft), so
auch der Mitleidige von der Not. Doch steht der
Barmherzige dem Menschenfreund nahe, weil er
bewogen wird, Gutes zu tun, ohne erpicht zu
sein, etwas dafür zu bekommen. Trotzdem ist er
noch kein Menschenfreund."

Da sagte ich: "Aufgrund welcher Taten kann
dann jemand als menschenlieb gelten?"

Da antwortete Petrus: "Weil ich merke, dass du
zu hören verlangst, was denn ein Werk der
Menschenliebe ist, will ich nicht zögern, es zu
sagen.

Menschenlieb ist der, der auch den Feinden
Gutes tut. Dass es sich so verhält, sollst du
erfahren! Die Menschenliebe ist männlich-
weiblich. Ihr weiblicher Teil heißt Mitleid, ihr
männlicher Teil aber wird Liebe zum Nächsten
genannt. Der Nächste eines Menschen aber ist
jeder Mensch, nicht dieser oder jener Mensch;
denn ein Mensch ist sowohl der Schlechte als
auch der Gute, der Feind als auch der Freund.

Wer Menschenliebe übt, muss daher ein
Nachahmer Gottes sein (vgl. Eph 5,1 f), indem
er Gerechten und Ungerechten Gutes tut, so wie
Gott selbst in der gegenwärtigen Welt allen
(Menschen) seine Sonne und seinen Regen
darbietet (Mt 5,45).

Wenn du aber Guten Gutes tun, Schlechten aber
nie oder sie sogar bestrafen willst, versuchst du,
das Werk eines Richters zu tun, und strebst nicht
danach, das (Werk) der Menschenliebe in
Angriff zu nehmen."

Da sagte ich: "Folglich ist wohl auch Gott, der
einst richten will, wie du uns lehrst, nicht
menschenlieb?"

Darauf Petrus: "Ganz im Gegenteil! Denn weil
er richtet, deshalb ist er menschenlieb. Weil er

φιλῶν γὰρ καὶ ἐλεῶν τοὺς ἠδικημένους
τιμωρεῖ τοὺς ἠδικηκότας.

27,3 κἀγὼ ἔφην· Οὐκοῦν, εἰ κἀγὼ ἀγαθοὺς
μὲν εὐεργετῶ, τοὺς δὲ ἀδικοῦντας καθὼ
ἀνθρώπους ἠδίκησαν τιμωρῶ, φιλάνθρωπός
εἰμι;

27,4 καὶ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο· Εἰ μετὰ τοῦ
πρόγνωσιν ἔχειν εἶχες καὶ τοῦ κρίνειν
ἐξουσίαν, ὀρθῶς ἂν τοῦτο ἐποίεις, διὰ μὲν
τὸ εἰληφέναι τὴν ἐξουσίαν καταδικάζων οὓς
ὁ θεὸς ἐδημιούργησεν, διὰ δὲ τὴν
πρόγνωσιν ἀπταιστώως ἐν τῷ κρίνειν οὓς μὲν
ὡς δικαίους δικαίων, οὓς δὲ ὡς ἀδίκους
καταδικάζων.

27,5 κἀγὼ ἔφην· Ὅρθῶς ἔφης καὶ ἀληθῶς·
ἀδύνατον γὰρ τινα πρόγνωσιν οὐκ ἔχοντα
ὀρθῶς κρίναι. ἐνίοτε γὰρ φαίνονται τινες
ἀγαθοί, ἀθέμιτα κρύφα διαπρασσόμενοι,
ἐνιοὶ δὲ ἀγαθοὶ ὑπὸ διαβολῆς ἐχθρῶν κακοὶ
ὑπολαμβάνόμενοι.

27,6 ἀλλ' εἰ καὶ τοῦ βασανίζειν καὶ
ἀνακρίνειν ἐξουσίαν τις ἔχων δικάζει, οὐδὲ
οὕτως τὸ πάντως δικαίως αὐτῷ δικάσαι
ἐγίνετο.

27,7 ἐνιοὶ γὰρ φονεῖς ὄντες τὰς βασάνους
ὑπομείναντες ὡς ἀθῶοι ἀπελύθησαν, ἕτεροι
δὲ ἀθῶοι ὄντες τὰς βασάνους μὴ
ὑπομείναντες, ἑαυτῶν καταψευσάμενοι ὡς
αἵτιοι ἐκολάσθησαν.

28,1 καὶ ὁ Πέτρος· Μετρίως, ἔφη, ἔχει καὶ
ταῦτα, τὸ δὲ μεῖζον ἄκουσον. ἐνίων
ἀνθρώπων ἀμαρτανόντων ἢ εὖ πραττόντων,
ὧν ποιοῦσιν ἃ μὲν ἴδια αὐτῶν ἐστίν, ἃ δὲ
ἀλλότρια, δίκαιον δὲ ἕκαστον ἐπὶ τοῖς ἰδίους
ἀμαρτήμασιν τιμωρεῖσθαι ἢ ἐπὶ τοῖς ἰδίους
κατορθώμασιν εὐεργετεῖσθαι.

28,2 ἀδύνατον δὲ τινὶ πλὴν προφήτη μόνῳ
πρόγνωσιν ἔχοντι τὰ ὑπὸ τινος γινόμενα
εἰδέναι ποῖα ἐστὶν αὐτοῦ ἴδια, ποῖα δὲ οὐκ
ἦν· πάντα γὰρ δι' αὐτοῦ γινόμενα βλέπεται.

28,3 κἀγὼ ἔφην· Ἐβουλόμην μαθεῖν πῶς τῶν
ἀδικημάτων ἢ κατορθωμάτων ἃ μὲν ἴδια, ἃ
δὲ ἀλλότρια.

29,1 καὶ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο ὅτι· Ὁ τῆς
ἀληθείας προφήτης ἔφη· «Τὰ ἀγαθὰ ἐλθεῖν
δεῖ, μακάριος δὲ (φησὶν) δι' οὗ ἔρχεται·

nämlich diejenigen liebt und sich derer erbarmt,
die Unrecht erlitten haben, straft er die, die
Unrecht getan haben."

Da sagte ich: "Bin dann nicht auch ich
mensenlieb, wenn ich Guten Gutes tue, die
Übeltäter aber bestrafe, weil sie Menschen
Unrecht taten?"

Da antwortete Petrus: "Wenn du mitsamt dem
Besitz des Vorherwissens" auch die Vollmacht
hättest zu richten, würdest du das mit Recht tun,
weil du, da du die Vollmacht dazu erhalten hast,
über diejenigen das Urteil sprechen kannst, die
Gott geschaffen hat, und weil du wegen deines
Vorherwissens beim Richten unfehlbar die einen
als Gerechte gerecht sprichst, die anderen aber
als Ungerechte verurteilst."

Da sagte ich: "Recht und wahr hast du geredet.
Es ist nämlich unmöglich, dass jemand, der kein
Vorherwissen hat, richtig urteilt. Denn
manchmal erscheinen einige gut, weil sie die
Freveltaten heimlich ausführen, manche Gute
aber werden infolge der Verleumdung von
Feinden für schlecht gehalten.

Doch selbst wenn jemand richtet, der Vollmacht
hat zu foltern und zu verhören – auch dem
würde es daher nicht gelingen, ganz und gar
gerecht zu richten.

Denn einige, die Mörder sind, halten die Foltern
aus und werden als Unschuldige freigelassen,
andere aber, die unschuldig sind, halten die
Foltern nicht aus, und weil sie sich fälschlich
selbst bezichtigen, werden sie als Schuldige
bestraft."

Da sagte Petrus: "Selbst dies ist unbedeutend.
Du sollst aber erfahren, was wichtiger ist! Wenn
manche Menschen sündigen oder Gutes tun, ist
das, was sie tun, teils ihr eigenes (Werk) und
teils ein fremdes. Gerecht aber ist es, dass jeder
für seine eigenen Sünden bestraft oder für seine
eigenen guten Taten belohnt wird.

Unmöglich aber ist es für jemanden - mit
Ausnahme des Propheten, der als einziger
Vorherwissen besitzt - zu wissen, was von
jemandem vollbracht wird, was seine eigenen
(Werke) waren und was nicht. Denn alle (seine
Werke) werden so angesehen, als seien sie von
ihm vollbracht worden."

Da sagte ich: "Ich möchte erfahren, wieso die
unrechten oder guten Taten teils das eigene
(Werk) und teils ein fremdes sind."

Da antwortete Petrus: "Der Prophet der
Wahrheit sagte: ‚Das Gute muss kommen, selig
aber‘, so sagte er, ‚durch wen es kommt;

ὁμοίως καὶ τὰ κακὰ ἀνάγκη ἔλθειν, οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται».

29,2 εἰ δὲ διὰ κακῶν κακὰ ἔρχεται καὶ δι' ἀγαθῶν ἀγαθὰ φέρεται, προσεῖναι δεῖ ἐκάστῳ τὸ ἴδιον, τὸ ἀγαθὸν εἶναι ἢ κακόν, καὶ ἐξ ὧν προέπραξεν, διὰ τοῦ ἔλθειν τὰ δεύτερα ἀγαθὰ ἢ κακὰ, ἅτινα ἴδια αὐτοῦ τῆς αἰρέσεως ὄντα ὑπὸ τῆς τοῦ θεοῦ προνοίας διελθεῖν ὠκονόμηται,

29,3 ἐπεὶ κρίσις αὕτη θεῶ, ὥσπερ ἐπ' ἀγῶνος τὸν διὰ πάσης κακουχίας διεληλυθότα καὶ ἄμεμπτον εὐρεθέντα, ἐκεῖνον ζωῆς αἰωνίου καταξιούσθαι·

29,4 οἱ γὰρ ἐν ἀγαθοῖς ἰδίᾳ βουλῇ προκόψαντες ὑπὸ τῶν ἰδίᾳ βουλῇ ἐν κακίᾳ παραμεινάντων πειράζονται, διωκόμενοι, μισούμενοι, λοιδορούμενοι, ἐπιβουλεύόμενοι, τυπτόμενοι, πλεονεκτούμενοι, διαβαλλόμενοι, ἀγγαρευόμενοι, ἐπηρεαζόμενοι, πάντα ἐκεῖνα πάσχοντες, δι' ὧν εὐλόγως δοκεῖ τὸ ὀργίζεσθαι γίνεσθαι καὶ πρὸς ἄμυναν ὀρμᾶν.

30,1 ὁ δὲ διδάσκαλος εἰδὼς ὅτι οἱ ταῦτα ἀδίκως ποιοῦντες ἐκ προτέρων ἀμαρτημάτων καταδικοί εἰσιν καὶ ὅτι διὰ καταδίκων τὸ τῆς κακίας πνεῦμα ταῦτα ἐνεργεῖ, τοὺς μὲν ἀνθρώπους καθὸ ἄνθρωποι εἰσιν, καὶ δι' ἀμαρτίας ὄργανα γινομένους κακίας ἐλεεῖν συνεβούλευσεν, ὡς φιλανθρωπίαν ἀσκοῦσιν,

30,2 καὶ τὸ ὅσον ἐπ' αὐτοῖς ἐστίν, ἀδικουμένους καὶ ἀπολύειν τῆς καταδίκης τοὺς ἀδικοῦντας, ἵνα ὥσπερ οἱ νήφοντες τοῖς μεθύουσιν βοηθῶσιν, εὐχαῖς, νηστεῖαις, εὐλογίαις, μὴ ἀνθιστάμενοι, μὴ ἀμυνόμενοι, ἵνα μὴ ἐπὶ τὸ πλεῖον αὐτοὺς ἀμαρτεῖν ἀναγκάσωσιν.

30,3 τοῦ γὰρ παθεῖν πάντως κεκριμένου τινί, οὐκ εὐλογον ἀγανακτεῖν ἐκείνῳ, δι' οὗ τὸ παθεῖν γίνεται, λογισάμενον ὅτι, εἰ καὶ ἐκεῖνος οὐκ ἐκακούχησεν αὐτόν, διὰ τὸ πάντως κακουχηθῆναι μέλλειν διὰ ἑτέρου τὸ παθεῖν ἦν.

30,4 τί οὖν ἀγανακτῶ τῷ διαθεμένῳ, ἐμοῦ πάντως παθεῖν κεκριμένου; ἀλλ' ἔτι μὴν εἰ τὰ αὐτὰ τοῖς κακοῖς προφάσει ἀμύνης

desgleichen muss auch das Böse kommen, wehe aber, durch wen es kommt.' (vgl. Mt 18,7 par. Lk 17,1)

Wenn aber durch Schlechte Schlechtes kommt und durch Gute Gutes bewirkt wird, muss ein jeder die Eigenart besitzen, gut oder schlecht zu sein; und je nachdem, was er zuerst getan hat, müssen seine weiteren (Werke) sich als gut oder schlecht erweisen. Und weil dies die (Werke) seiner eigenen Wahl sind, wurde von der Vorsehung Gottes bestimmt, dass sie so geschehen.

Denn dies ist Gottes Urteil: Derjenige, der, wie bei einem Wettkampf, durch jede Qual hindurchgegangen ist und den man für untadelig befindet, der wird des ewigen Lebens für würdig erachtet.

Diejenigen, die aus eigenem Willen im Guten voranschreiten, werden nämlich von denen, die aus eigenem Willen am Bösen festhalten, dadurch in Versuchung geführt, dass man sie verfolgt, hasst, schmätzt, bedroht, schlägt, übervorteilt, verleumdet, zwingt, beleidigt - indem sie all jenes erleiden, bei dem man zu Recht erwartet, dass sie zornig werden und zur Vergeltung schreiten.

Der Lehrer aber wusste, dass diejenigen, die dies zu Unrecht tun, aufgrund ihrer früheren Sünden verurteilt sind und dass der Geist der Bosheit dies durch (bereits) Verurteilte bewirkt. Darum riet er denen, die Menschenliebe üben, diese Menschen zu bemitleiden, weil sie Menschen sind und durch ihre Sünden Werkzeuge der Bosheit wurden,

und soweit es in ihrer Macht steht, sollen diejenigen, die Unrecht leiden, die Unrechttäter vor der Strafe verschonen; sie sollen ihnen helfen wie Nüchterne den Betrunknen: durch Gebet, Fasten, Segen und indem sie keinen Widerstand leisten und keine Vergeltung üben, damit sie sie nicht anstacheln, noch mehr zu sündigen.

Denn wenn jemand verurteilt ist, auf jeden Fall zu leiden, ist es nicht vernünftig, auf jenen zornig zu sein, durch den das Leid kommt. Er kann sich ja denken, dass, wenn auch jener ihn nicht gequält hätte, das Leid durch einen anderen geschehen wäre, weil er auf jeden Fall gequält werden soll.

Wie kann ich denn auf den Täter zornig sein, wenn ich verurteilt bin, auf jeden Fall zu leiden? Und im übrigen: Wenn wir den Schlechten unter dem Vorwand von Vergeltung dasselbe antun,

ποιοῦμεν, παρὰ τὸ πρῶτοι δεύτεροι τὸ αὐτὸ τοῖς κακοῖς οἱ ἀγαθοὶ πράσσομεν.

30,5 καὶ (ὡς ἔφην) οὐ χρὴ ἀγανακτεῖν ὡς εἰδότα ὅτι θεοῦ προνοία οἱ κακοὶ τοὺς ἀγαθοὺς τιμωροῦσιν. οἱ οὖν τοῖς τιμωροῦσιν χαλεπαίνοντες ὡς τοὺς ἀποστόλους θεοῦ ὑβρίζοντες ἀμαρτάνουσιν, τιμῶντες δὲ καὶ τὰ ἐναντία τοῖς ἀδικεῖν νομιζομένοις διατιθέμενοι αὐτοὺς εἰς τὸν θεὸν τὸν οὕτω βουλευσάμενον εὐσεβοῦσιν.

31,1 κἀγὼ πρὸς ταῦτα ἀπεκρινάμην· Οὐκοῦν οἱ ἀδικοῦντες οὐκ εἰσιν αἴτιοι, ὅτι κρίσει θεοῦ ἀδικοῦσιν τοὺς δικαίους.

31,2 καὶ ὁ Πέτρος ἔφη· Καὶ πάνυ ἀμαρτάνουσιν, πρὸς γὰρ τὸ ἀμαρτάνειν ἑαυτοὺς ἀποδεδωκότες. ὅθεν εἰδὼς ἀπ' αὐτῶν ἐκλέγεται τιμωρεῖν τοὺς ἐπὶ τοῖς προτέροις ἀμαρτήμασιν μεταμεληθέντας δικαίως, ἵνα τοῖς μὲν δικαίοις διὰ τῆς τοιαύτης τιμωρίας τὰ πρὸ τῆς μετανοίαςπραχθέντα ἀφεθῇ κακά, τοῖς δὲ τιμωροῦσιν ἀσεβέσιν κακουχεῖν ἐπιθυμοῦσιν καὶ μετανοεῖν μὴ θέλουσιν εἰς ἀναπλήρωσιν τῆς ἰδίας κολάσεως δικαίους κακουχεῖν συνεχωρήθη·

31,3 ἄνευ γὰρ τῆς τοῦ θεοῦ βουλῆς οὐδὲ στρουθὸς ἐν παγίδι ἐνπεσεῖν ἔχει· οὕτως δικαίων καὶ αἱ τρίχες τῷ θεῷ ἐναριθμοῖ εἰσιν.

32,1 δίκαιος δὲ ἐστὶν ἐκεῖνος ὁ τοῦ εὐλόγου ἕνεκα τῆ φύσει μαχόμενος. οἷον πᾶσιν πρόσεστιν ἐκ φύσεως φιλοῦντας φιλεῖν, δίκαιος πειρᾶται καὶ ἐχθροὺς ἀγαπᾶν καὶ λοιδοροῦντας εὐλογεῖν, ἔτι μὴν καὶ ὑπὲρ ἐχθρῶν εὐχесθαι.

32,2 ἀδικοῦντας ἐλεεῖ· διὸ καὶ προσαδικεῖσθαι ἀνέχεται καὶ ὁμῶς καταρωμένους εὐλογεῖ, τύπτουσιν συγχωρεῖ, διώκουσιν ὑποχωρεῖ, μὴ ἀσπαζομένους ἀσπάζεται, τοῖς οὐκ ἔχουσιν ὧν ἔχει κοινωνεῖ, ὀργιζόμενον πεῖθει, τὸν ἐχθρὸν διαλλάσσει, τὸν ἀπειθῆ παρακαλεῖ, τὸν ἄπιστον κατηγεῖ, τὸν πενθοῦντα παραμυθεῖται, ἐπηρεαζόμενος στέγει, ἀχαριστούμενος οὐκ ἀγανακτεῖ.

32,3 εἰς δὲ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν ἀποδεδωκῶς πενίαν οὐ πεφόβηται, ἀλλὰ τὰ

machen wir Guten, nach dem (Grundsatz) ‚sie als Erste, wir als Zweite‘, dasselbe wie die Schlechten.

Doch darf man, wie ich sagte, nicht zornig sein, wohl wissend, dass nach Gottes Vorsehung die Schlechten die Guten peinigen. Diejenigen nun, die ihren Peinigern grollen, sündigen, weil sie gegen die Boten Gottes freveln. Wenn sie sie aber ehren und ihnen das Gegenteil (von den Taten) derjenigen zufügen, die als Unrechttäter gelten, sind sie fromm gegenüber Gott, der es so beschlossen hat."

Darauf antwortete ich: "Folglich sind die Unrechttäter nicht schuldig, weil sie den Gerechten aufgrund eines Urteils Gottes Unrecht zufügen."

Da sagte Petrus: "Sie sündigen sogar sehr, denn sie haben sich selbst dem Sündigen hingegeben. (Gott) weiß das und wählt deshalb einige von ihnen aus, um diejenigen, die über ihre früheren Sünden zu Recht Reue empfunden haben, zu peinigen, damit den Gerechten durch solche Züchtigung das vor ihrer Umkehr getane Böse vergeben werde. Den peinigenden Gottlosen aber, die danach trachten zu quälen und nicht bereuen wollen, wurde, um das Maß ihrer eigenen Bestrafung vollzumachen, gestattet, Gerechte zu quälen.

Denn ohne den Willen Gottes kann nicht einmal ein Sperling in ein Netz geraten; genauso sind auch die Haare der Gerechten bei Gott gezählt (Mt 10,29 f par.).

Gerecht aber ist jener, der um dessentwillen, was vernünftig ist, gegen seine Natur kämpft. Zum Beispiel ist es eine natürliche Eigenschaft von allen, diejenigen zu lieben, die (sie) lieben. Ein Gerechter versucht, auch Feinde zu lieben und Schmähende zu segnen und im übrigen sogar für Feinde zu beten (Lk 6,27 f par.).

Mit den Unrechttätern hat er Mitleid. Darum erträgt er es auch, weiter Unrecht zu leiden, und segnet zugleich die, die verfluchen, fügt sich denen, die schlagen, weicht vor denen zurück, die verfolgen, grüßt die, die nicht grüßen, gibt den Besitzlosen Anteil an dem, was er hat, besänftigt den Zürnenden, versöhnt den Feind, ermahnt den Unfolgsamen, unterweist den Ungläubigen, tröstet den Trauernden, duldet es, wenn er beleidigt wird, und ist nicht zornig, wenn man ihn undankbar behandelt.

Weil er sich aber hingegeben hat, seinen Nächsten zu lieben wie sich selbst (vgl. Mt

ἑαυτοῦ μερίζων τοῖς οὐκ ἔχουσιν πένης γίνεται. ἀλλ' οὐδὲ μὴν ἀμαρτάνοντας τιμωρεῖ.

32,4 ὁ γὰρ τὸν πλησίον ἀγαπῶν ὡς ἑαυτὸν ὡς αὐτὸς ἀμαρτήσας οἶδεν τιμωρηθῆναι μὴ θέλει, οὕτως οὐδὲ τοὺς ἀμαρτάνοντας τιμωρεῖ. καὶ ὡς θέλει κολακεύεσθαι καὶ εὐλογεῖσθαι καὶ τιμᾶσθαι καὶ πάντα τὰ ἀμαρτήματα αὐτῷ συγχωρεῖσθαι, τοῦτο αὐτὸς τῷ πλησίον ποιεῖ, ὡς ἑαυτὸν ἐκεῖνον ἀγαπῶν.

32,5 ἐνὶ λόγῳ, ὃ θέλει ἑαυτῷ, θέλει καὶ τῷ πλησίον. οὗτος γὰρ ἐστὶ θεοῦ νόμος καὶ προφητῶν, αὕτη τῆς ἀληθείας ἡ διδασκαλία.

32,6 καὶ ταῦτα μὲν ἀγάπη ἢ πρὸς πάντα ἄνθρωπον τελεία τὸ ἄρρεν μέρος ἐστὶν οὕσα τῆς φιλανθρωπίας, τὸ δὲ ἑλεεῖν τὸ θῆλυ μέρος ἐστὶν αὐτῆς.

32,7 ὅπερ ἐστὶν πεινῶντα θρέψαι καὶ ποτὸν διψῶντι παρασχεῖν καὶ γυμνὸν ἐνδύσαι καὶ νοσοῦντα ἐπισκέψασθαι καὶ ξένον δέξασθαι, τῷ ἐν εἰρκτῇ κατὰ τὸ δυνατόν ἐπιφαινόμενον βοηθεῖν, ἀπαξαπλῶς τὸν ἐν συμφοραῖς ἐλεῆσαι.

33,1 ἐγὼ δὲ ἀκούσας ἔφην· Ταῦτα μὲν δυνατόν πρᾶττειν, ἐχθροὺς δὲ εὐεργετεῖν, πᾶσαν αὐτῶν ὑποφέροντα ἐπήρειαν, οὐκ οἶομαι δυνατόν ἀνθρωπεῖα προσεῖναι φύσει.

33,2 καὶ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο· Ὁρθῶς ἔφης· ἀθανασίας γὰρ αἰτία οὕσα ἡ φιλανθρωπία πολλοῦ δίδοται.

33,3 κἀγὼ ἔφην· Πῶς οὖν σύνεστιν ἐν νῷ λαβεῖν; καὶ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο· Ταύτην, ᾧ φίλε Κλήμης, λαβεῖν ἔστιν, ἐὰν πληροφορηθῇ τις ὅτι οἱ ἐχθροὶ πρὸς καιρὸν κακουχοῦντες οὐς μισοῦσιν, αἰωνίου κολάσεως ἀπαλλαγῆς αὐτοῖς αἴτιοι γίνονται· προσέτι δὲ αὐτοὺς ὡς εὐεργέτας σφόδρα ἀγαπήσουσιν.

33,4 ἡ δὲ ὁδὸς τοῦ ταύτην λαβεῖν, ᾧ φίλε Κλήμης, μία τίς ἐστίν, ἥπερ ἐστὶν φόβος θεοῦ.

33,5 ὁ γὰρ θεὸν φοβούμενος τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾶν μὲν κατ' ἀρχὰς οὐ δύναται (ἐπεὶ τὸ τοιοῦτο κελεύσει οὐ προσέρχεται τῇ ψυχῇ), τῷ μέντοι πρὸς θεὸν φόβῳ τὰ ἀγαπῶντων ποιεῖν δύναται καὶ εἶθ' οὕτως

22,39 parr.), fürchtet er die Armut nicht, sondern wird arm, indem er seinen Besitz mit denen teilt, die nichts haben (vgl. Mt. 19,21 parr.). Doch auch die Sünder bestraft er nicht.

Denn wer den Nächsten liebt wie sich selbst, weiß, dass er selbst nicht bestraft werden will, wenn er gesündigt hat. Folglich bestraft er die Sünder auch nicht. Und wie er geschmeichelt, gelobt und geehrt werden und für all seine Sünden Nachsicht finden will, so behandelt er seinen Nächsten, indem er ihn liebt wie sich selbst.

In einem Wort: Was er sich selbst wünscht, wünscht er auch seinem Nächsten; denn dies ist das Gesetz Gottes und der Propheten (vgl. Mt 7,12 par.; 22,40), dies ist die Lehre der Wahrheit.

Und deshalb ist die vollkommene Liebe zu jedem Menschen der männliche Teil der Menschenliebe, ihr weiblicher Teil aber ist das Mitleid:

Es bedeutet, den Hungernden zu speisen und dem Durstenden einen Trank zu reichen und den Nackten zu kleiden und den Kranken zu besuchen und den Fremden aufzunehmen, sich bei dem Gefangenen blicken zu lassen, um ihm soweit wie möglich zu helfen, überhaupt sich dessen zu erbarmen, der in Nöten ist (vgl. Mt 25,35 f.)."

Als ich das hörte, sagte ich: "Diese Dinge zu tun ist möglich, aber Wohltäter der Feinde zu sein, indem man jede Beleidigung von ihnen erduldet - ich glaube nicht, dass sich das mit der menschlichen Natur vereinbaren lässt."

Da antwortete Petrus: "Du hast Recht! Weil die Menschenliebe Grund der Unsterblichkeit ist, wird sie teuer verliehen."

Da sagte ich: "Wie ist es denn möglich, sie mit dem Verstand zu fassen?" Da antwortete Petrus: „O lieber Klemens, sie ist zu begreifen, wenn man überzeugt ist, dass die Feinde, obwohl sie eine Zeitlang diejenigen quälen, die sie hassen, für diese zu Urhebern der Erlösung von ewiger Strafe werden. Und hinfort wird man sie als Wohltäter überaus lieben."

Es gibt aber nur einen Weg, um sie (sc. die Menschenliebe) zu begreifen, o lieber Klemens, nämlich die Gottesfurcht.

Denn wer Gott fürchtet, kann anfangs seinen Nächsten nicht wie sich selbst lieben. Wenn man ihm dergleichen befehlen will, dringt es nicht an seine Seele. In der Furcht vor Gott kann er jedoch die (Werke) der Liebenden tun, und dann wird dem, der die (Werke) der Liebe tut, die

πράξαντι τὰ ἀγάπης τὸ ἀγαπᾶν ὡς νύμφη
οὕσα προσφέρεται ὡς νυμφίῳ τῷ φόβῳ καὶ
οὕτως τοὺς φιλανθρώπους τίκτουσα
λογισμοὺς ἀθάνατον τίθησιν τὸν
κεκτημένον ὡς εἰκόνα θεοῦ ὁμοίαν, ὑπὸ
φθορᾶς ὑβρισθῆναι μὴ δυναμένην τὴν αὐτοῦ
φύσιν.

33,6 ὁμῶς τὸν τῆς φιλανθρωπίας ἐκθεμένου
ἡμῖν λόγον, ἐσπέρας ἐπικαταλαβούσης, εἰς
ὑπνον ἐτρέπημεν.

Liebe der Furcht hinzugefügt wie eine Braut
dem Bräutigam. Und dann gebiert sie (sc. die
Braut) die menschenliebenden Gedanken und
macht ihren Besitzer unsterblich, wie ein
genaues Ebenbild Gottes (vgl. Gen 1,26), das
seiner Natur nach durch Schändung nicht entehrt
werden kann."

Während er uns die Lehre der Menschenliebe
auseinandersetzte, brach der Abend herein, und
wir wandten uns dem Schlaf zu.

Jörg von Alvensleben, Göttingen

Hom XVI,9.1-18.3

9,1 καὶ ὁ Σίμων ἔφη· Πρὸς τὸ ἐμὲ δεῖξαι πολλοὺς εἶναι θεοὺς ἀπὸ τῶν γραφῶν φωνὰς σαφεῖς παρέστησα, σὺ δὲ τοσαύτας ἢ καὶ πλείονας φωνὰς ἀπὸ τῶν αὐτῶν γραφῶν ἐνήνοχας, δεικνύων ὅτι εἷς ἐστὶν θεὸς καὶ οὗτος Ἰουδαίων.

9,2 καὶ πρὸς τὸ εἰπεῖν με· «Οὐ δεῖ κακολογεῖν θεοῦς» ἐπήγαγες πρὸς <τοῦτο> τὸ δεῖξαι ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ πεποιηκώς, ὅτι οἱ μὴ πεποιηκότες ἀπολέσθαι ἔχουσιν.

9,3 πρὸς δὲ τὸ εἰπεῖν με ὅτι δεῖ θεοὺς λέγειν, καθὸ καὶ αἱ γραφαὶ αὐτοὺς λέγουσιν, καὶ πρὸς τοῦτο ἔδειξας ὅτι μὴ δεῖ αὐτῶν ὀνόματα φθέγγεσθαι, τῷ τὴν αὐτὴν γραφὴν εἰπεῖν ὀνόματα θεῶν ἐτέρων μὴ φθέγγεσθαι.

9,4 ἐπεὶ οὖν αὐταὶ αἱ γραφαὶ πολλοὺς λέγουσιν εἶναι θεοὺς καὶ ἄλλοτε ἓνα μόνον εἶναι—καὶ ὅτε μὲν μὴ κακολογεῖσθαι, ὅτε δὲ κακολογεῖσθαι—, πρὸς τοῦτο τί δεῖ λογίσασθαι ἢ ὅτι αὐταὶ ἡμᾶς αἱ γραφαὶ πλανῶσιν;

10,1 καὶ ὁ Πέτρος ἔφη· Οὐ πλανῶσιν, ἀλλ' ἐλέγχουσιν καὶ εἰς φανερόν ἄγουσιν τὴν ἐν ἐκάστῳ κατὰ τοῦ θεοῦ ἐνδομυχοῦσαν ὡσπερ ὄφρα κακὴν προαίρεσιν.

10,2 πολλοῖς γὰρ καὶ διαφόροις τύποις εἰκνύονται.

10,3 ἕκαστος οὖν κηρῷ εἰκνύεται τὴν αὐτοῦ προαίρεσιν ἔχων, περιβλεψάμενος αὐτὰς καὶ πάντα εὐρὼν ἐν αὐταῖς, ὅποιον θεὸν εἶναι θέλει, τὴν (ὡς ἔφη) κηρῷ εἰκνύεται προαίρεσιν ἐπιβαλὼν ἀπομάσσεται.

10,4 ἐπεὶ οὖν ὅτι ἂν βούληται τις περὶ θεοῦ φρονεῖν, ἐν αὐταῖς εὐρίσκει, τούτου χάριν ὁ μὲν πολλῶν θεῶν ιδέας ἀπομάσσεται ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἡμεῖς τὴν τοῦ ὄντως <ὄντος> ἀπεμαζάμεθα ιδέαν, ἐκ τῆς ἡμετέρας μορφῆς τὸν ἀληθῆ ἐπιγνόντες τύπον.

10,5 ἀλλὰ καὶ ἡ ἐνδοθεν ἡμῶν ψυχὴ τὴν αὐτοῦ εἰκόνα πρὸς ἀθανασίαν ἡμφίεσται.

Da sprach Simon: "Für meinen Beweis, dass es viele Götter gibt, führte ich deutliche Sprüche aus den Schriften an. Du aber hast ebenso viele oder noch mehr Sprüche aus denselben Schriften vorgetragen, um zu beweisen, dass es nur einen Gott gibt und dass dieser (der Gott) der Juden ist.

Und dagegen, dass ich gesagt habe: ‚Man darf Götter nicht schmähen‘, dagegen hast du vorgebracht - um zu beweisen, dass nur einer der Schöpfer ist -, dass diejenigen, die (Himmel und Erde) nicht erschaffen haben, zugrundegehen müssen.

Und gegen meine Behauptung, dass man von Göttern sprechen muss, weil auch die Schriften von ihnen sprechen, auch dagegen hast du bewiesen, dass man ihre Namen nicht aussprechen darf, weil dieselbe Schrift gebietet, Namen anderer Götter nicht auszusprechen. Wenn nun dieselben Schriften (einmal) sagen, dass es viele Götter gibt, und ein andermal, dass es nur einen gibt, und manchmal, dass sie nicht geschmäht werden dürfen, manchmal aber, dass sie geschmäht werden sollen - zu welchem (anderen) Urteil soll man dann kommen, als dass die Schriften selbst uns irreführen?"

Da sagte Petrus: "Sie führen uns nicht irre, sondern überführen uns und bringen die in einem jeden verborgene, gleichwie die einer Schlange schlechte Einstellung gegen Gott ans Licht.

Denn vielen verschiedenen Erscheinungsbildern (Gottes) gleich, liegen sie (sc. die Schriften) vor aller Augen.

Nachdem sie nun ein jeder mit seiner dem Wachs gleichen Einstellung angesehen und alles Mögliche in ihnen gefunden hat, welchen Gott er auch immer will, prägt er ihn sich ein, indem er (den Schriften) seine, wie ich sagte, dem Wachs gleiche Einstellung aufdrückt.

Nun findet man in ihnen, was auch immer man über Gott denken will. Deswegen prägt sich der eine aus ihnen die Gestalten von vielen Göttern ein, und wir prägen uns die Gestalt des (Gottes) ein, den es wirklich gibt, weil wir an unserer Gestalt sein wahres Erscheinungsbild erkannt haben.

Doch auch die Seele in uns ist mit seinem Ebenbild (vgl. Gen 1,26 f) zur Unsterblichkeit bekleidet.

10,6 ταύτης τὸν γεννήτορα ἐὰν καταλίπω, δικαία κρίσει καὶ αὐτὴ με καταλιπεῖν ἔχει (αὐτῷ τῷ τολμήματι γνωρίσασα ἄδικον) καὶ ὡς ἀπὸ δικαίου δικαίως καταλείπει με, καὶ οὕτως τὴν ψυχὴν μετὰ κόλασιν, τῆς ἀπ' αὐτῆς ἀπολειφθείσης βοηθείας, φθαρῆσομαι.

10,7 εἰ δὲ ἔστιν ἕτερος, πρῶτον ἐνδυσάτω ἑτέραν ἰδέαν, ἑτέραν μορφήν, ἵνα διὰ τῆς τοῦ σώματος καινῆς μορφῆς τὸν καινὸν ἐπιγνῶ θεόν.

10,8 εἰ δὲ καὶ τὴν μορφήν ἀλλάξει, μήτι καὶ τῆς ψυχῆς τὴν οὐσίαν; εἰ δὲ καὶ ἀλλάξει, οὐκέτι ἐγὼ εἰμι, ἄλλος γενόμενος καὶ μορφή καὶ οὐσία.

10,9 ἄλλους οὖν πλαττέω, εἰ ἄλλος ἐστίν. οὐκ ἔστιν δέ. εἰ δὲ ἦν, ἔπλασεν ἄν. ἐπεὶ οὖν οὐκ ἔπλασεν, ὡς οὐκ ὦν τὸν ὄντα τῷ ὄντι καταλιπέτω.

10,10 οὐδεὶς γὰρ ἔστιν ἢ μόνη γνώμη Σίμωνος.

11,1 ἐγὼ ἄλλον θεὸν οὐ παραδέχομαι πλὴν τὸν κτίσαντά με μόνον. καὶ ὁ Σίμων· Ἐπει πυκνότερόν σε ὀρῶ τὸν λόγον ποιούμενον ὑπὲρ τοῦ πλάσαντός σε θεοῦ, μάθε παρ' ἐμοῦ πῶς καὶ εἰς αὐτὸν ἀσεβεῖς.

11,2 οἱ πλάσαντες δύο φαίνονται ὡς ἡ γραφὴ λέγει· «Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν ἡμετέραν». τὸ «ποιήσωμεν» δύο σημαίνει ἢ πλειόνας, πλὴν οὐχ ἓνα.

12,1 καὶ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο· Εἷς ἐστὶν ὁ τῆ αὐτοῦ σοφία εἰπὼν· «Ποιήσωμεν ἄνθρωπον». ἡ δὲ σοφία, ἢ ὡσπερ ἰδίῳ πνεύματι αὐτὸς ἀεὶ συνέχαιρεν, ἦνῳται μὲν ὡς ψυχὴ τῷ θεῷ, ἐκτείνεται δὲ ἀπ' αὐτοῦ ὡς χεῖρ, δημιουργοῦσα τὸ πᾶν. διὰ τοῦτο δὲ καὶ εἰς ἄνθρωπος ἐγένετο, ἀπ' αὐτοῦ δὲ προῆλθεν καὶ τὸ θῆλυ.

12,2 καὶ μονὰς οὕσα τῷ γένει δυὰς ἐστίν. κατὰ γὰρ ἕκτασιν καὶ συστολήν ἡ μονὰς δυὰς εἶναι νομίζεται. ὥστε ἐνὶ θεῷ ὡς γονεῦσιν ὀρθῶς ποιῶ τὴν πᾶσαν προσαναφέρων τιμὴν. καὶ ὁ Σίμων ἔφη· Τί

Wenn ich dessen (sc. des Ebenbildes) Urheber verlasse, muss es mich in folge eines gerechten Urteils ebenfalls verlassen, weil es mich durch eben diese Dreistigkeit als ungerecht kennengelernt hat. Und weil es von einem Gerechten stammt, wird es mich zu Recht verlassen, und dann wird meine Seele nach ihrer Bestrafung zugrundegehen, da die von ihm (sc. dem Ebenbild) kommende Hilfe weggefallen ist. Wenn es aber einen anderen (Gott) gibt, soll er mich erst mit einer anderen Form, einer anderen Gestalt bekleiden, damit ich durch die neue Gestalt meines Leibes den neuen Gott erkennen kann!

Wenn er aber auch meine Gestalt verändern will, (verändert) er dann etwa auch die Substanz meiner Seele? Wenn er aber auch sie verändern will, bin ich nicht mehr ich selbst, da ich sowohl der Gestalt als auch der Substanz nach ein anderer geworden bin.

Soll er also andere erschaffen, falls es einen anderen gibt! Es gibt aber keinen. Wenn es ihn aber gäbe, hätte er sie erschaffen. Weil er sie nun nicht erschaffen hat, da es ihn nicht gibt, soll er den, den es wirklich gibt, unangetastet lassen.

Denn es gibt keinen (anderen) - außer allein in der Vorstellung Simons. Ich lasse keinen anderen Gott gelten - nur (und) allein den, der mich erschaffen hat."

Darauf Simon: "Weil ich bemerke, dass du die Rede häufiger auf den Gott bringst, der dich erschaffen hat, erfahre von mir, wieso du auch gegen ihn frevelst!

Die Schöpfer sind offensichtlich zwei, wie die Schrift sagt: 'Und Gott sprach: Lasst uns einen Menschen nach unserm Bild und unserer Gleichheit machen.' (Gen 1,26) Das 'Lasst uns machen' deutet auf zwei oder mehr hin, nicht jedoch auf einen."

Da antwortete Petrus: "Einer ist es, der zu seiner Weisheit sprach: 'Lasst uns einen Menschen machen.' Seine Weisheit aber, mit der er sich wie mit dem eigenen Geist allzeit erfreute (vgl. Prov 8,30), ist zwar mit Gott wie eine Seele vereint, streckt sich aber von ihm aus wie eine Hand und erschafft das All. Deshalb entstand auch der eine Mensch, aus dem aber auch das Weibliche hervorging.

Und obwohl es sich der Art nach um eine Einheit handelt, ist sie eine Zweiheit. Denn in Hinblick auf das Ausstrecken und Zurückziehen wird die Einheit als Zweiheit angesehen. Daher handele ich richtig, wenn ich dem einen Gott

δέ; εἰ καὶ αἱ γραφαὶ ἐτέρους θεοὺς λέγουσιν, οὐ παραδέξει;

13,1 Καὶ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο· Εἴτε αἱ γραφαὶ εἴτε προφήται θεοὺς λέγουσιν, εἰς πειρασμὸν τῶν ἀκούοντων λέγουσιν.

13,2 οὕτω γὰρ γέγραπται· «Ἐὰν ἀναστῆ ἐν σοὶ προφήτης, διδούς σοι σημεῖα καὶ τέρατα, καὶ ἔλθῃ τό τε σημεῖον ἐκεῖνο καὶ τὸ τέρας, ἐρεῖ δέ σοι· Πορευθέντες λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ ἤδεισαν οἱ πατέρες σου, οὐκ ἀκούσεσθε τοῦ προφήτου ἐκείνου· ἐν πρώτοις ἔστωσαν αἱ χεῖρές σου λιθοβολῆσαι αὐτόν. ἐπείρασεν γὰρ σε ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

13,3 ἐὰν δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Πῶς ἐποίησεν τὸ σημεῖον ἐκεῖνο ἢ τὸ τέρας, γινώσκων γνώση ὅτι ὁ πειράζων ἐπείραζεν ἰδεῖν εἰ φοβῆ κύριον τὸν θεόν σου».

13,4 ὅτι δὲ ὁ πειράζων ἐπείραζεν, εἴρητο, ἐτέρως δὲ μετὰ τὴν εἰς Βαβυλῶνα μετοικεσίαν φαίνεται. οὐ γὰρ ἂν ὁ τὰ πάντα γινώσκων θεός (ὡς ἐκ πολλῶν ἔστιν δεῖξαι) ἐπείραζεν, ἵνα γινῶ αὐτός, ὁ τὰ πάντα προγινώσκων.

13,5 εἰ δὲ βούλει, περὶ τούτου τὸν λόγον ποιησόμεθα, καὶ δεῖξω προγινώσκοντα τὸν θεόν. τὸ δὲ ἀγνοεῖν αὐτὸν ψεῦσμα ὃν καὶ τοῦτο πρὸς πειρασμὸν γραφὲν ἀποδέδεικται.

13,6 οὕτως ἡμεῖς, ὃ Σίμων, οὔτε ἀπὸ γραφῶν οὔτε ὑφ' ἑτέρου τινὸς σκανδαλισθῆναι δυνάμεθα οὔτε πολλοὺς θεοὺς ἀποδέξασθαι ἀπατώμεθα οὐδὲ λόγῳ τινὶ κατὰ τοῦ θεοῦ λεγομένῳ συντιθέμεθα.

14,1 ἴσμεν γὰρ καὶ αὐτοὶ ἀπὸ τῶν γραφῶν ἀγγέλους θεοὺς λεχθέντας, λέγω δὲ ὡς ὁ ἐπὶ τῆς βάρης λαλήσας καὶ τῷ Ἰακώβ παλαίσας, ἀλλὰ καὶ τὸν γεννώμενον Ἐμμανουήλ [καὶ] τὸν λεγόμενον θεὸν ἰσχυρόν.

14,2 ἀλλὰ μὴν καὶ Μωυσῆς θεὸς Φαραὼ ἐγενήθη, τῷ δὲ ὄντι ἄνθρωπος ἦν.

14,3 ἀλλὰ μὴν καὶ Μωυσῆς θεὸς Φαραὼ ἐγενήθητι δὲ καὶ τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν. ἡμῖν δὲ εἷς θεός, εἷς ὁ τὰς κτίσεις πεποιηκὼς καὶ διακοσμήσας τὰ πάντα, οὗ καὶ ὁ Χριστὸς υἱός, ᾧ πειθόμενοι ἀπὸ τῶν γραφῶν

wie Eltern alle Ehre entgegenbringe." Da sprach Simon: "Was denn - auch wenn die Schriften von anderen Göttern reden, willst du das nicht gelten lassen?"

Da antwortete Petrus: "Wenn die Schriften oder Propheten von Göttern sprechen, tun sie das zur Versuchung der Hörer.

Denn so steht es geschrieben: ,Wenn bei dir ein Prophet aufsteht, dir Zeichen und Wunder geben will und jenes Zeichen und Wunder eintritt und er dir sagen wird: Lass uns hingehen und anderen Göttern dienen, die deine Väter nicht gekannt haben!, sollt ihr nicht auf jenen Propheten hören. Deine Hände sollen unter den ersten sein, um ihn zu steinigen. Denn er hat dich in Versuchung geführt, abzufallen vom Herrn, deinem Gott.

Wenn du aber in deinem Herzen sprichst: Wie konnte er jenes Wunder oder Zeichen tun?, dann sollst du mit Gewissheit wissen, dass dich der Versucher in Versuchung führte, um zu sehen, ob du den Herrn, deinen Gott, fürchtest.' (Dtn 13,1-3a.9f.3b).

Dass aber der Versucher in Versuchung führte, hatte man (einst) gesagt. Anders sieht es aber nach der Wegführung nach Babylon aus. Denn der allwissende Gott würde - wie mit vielen Gründen zu beweisen ist - niemanden versuchen, damit er etwas erfährt, er, der alles im voraus weiß.

Doch wenn du willst, lass uns darüber eine Diskussion führen. Dann werde ich beweisen, dass Gott Vorherwissen besitzt. Dass er aber unwissend sei, ist eine Lüge, und dass dies zur Versuchung geschrieben wurde, ist erwiesen. So können wir, Simon, weder von den Schriften noch durch jemand anderen irregemacht werden. Weder lassen wir uns verleiten, viele Götter anzuerkennen, noch stimmen wir irgendeinem Wort zu, das gegen Gott gesagt wird.

Denn aus den Schriften wissen auch wir, dass Engel Götter genannt werden, nämlich der, der im Dornbusch sprach (Ex 3,2) und der mit Jakob rang (Gen 32,25), aber auch der, der als Emmanuel geboren wird (Ies 7,14), und der sogenannte starke Gott (Jes 9,5).

Ja, sogar Mose wurde für Pharaon zum Gott (Ex 7,1), war aber in Wirklichkeit ein Mensch.

Außerdem (gelten) aber auch die Götzenbilder der Heiden (als Götter). Wir dagegen haben nur einen Gott, einen, der die Geschöpfe erschaffen und das All geordnet hat, dessen Sohn auch der Christus ist. Dem gehorchen wir und erkennen so, was von den Schriften erlogen ist.

τὰ ψευδῆ ἐπιγινώσκομεν., τῷ δὲ ὄντι ἄνθρωπος ἦν.

14,4 ἔτι δὲ καὶ ἐκ πατέρων ἐφοδιαζόμενοι τῶν γραφῶν τὰ ἀληθῆ ἕνα μόνον οἶδαμεν τὸν πεποιηκότα τοὺς τε οὐρανοὺς καὶ τὴν γῆν, θεὸν Ἰουδαίων καὶ πάντων τῶν σέβειν αὐτὸν αἰρουμένων.

14,5 τοῦτον καὶ θεοφιλεῖ λογισμῶ ἀληθῆ δογματίσαντες οἱ πατέρες παρέδοσαν ἡμῖν, ἵνα εἰδῶμεν ὅτι, εἴ τι κατὰ τοῦ θεοῦ λέγεται, ψευδὸς ἐστίν.

14,6 ἀλλὰ καὶ ὑπερβαλλόντως τι ἐρῶ· Εἰ τοῦτο οὕτως ὡς ἔφην οὐκ ἔχει, ἐμοὶ γένοιτο καὶ τοῖς τάληθές ἀγαπῶσιν περὶ εὐφημίας τοῦ πεποιηκότος ἡμᾶς θεοῦ κινδυνεύειν.

15,1 Ταῦτα ὁ Σίμων ἀκούσας ἔφη· Ἐπειδὴ καὶ τῷ τὰ σημεῖα καὶ τέρατα δίδόντι προφήτη, ἄλλον δὲ θεὸν λέγοντι φῆς μὴ δεῖν πιστεύειν μετὰ τοῦ εἰδέναι ὅτι καὶ θάνατον ὀφείλει, οὐκοῦν καὶ ὁ διδάσκαλός σου σημεῖα καὶ τέρατα δεδωκὼς εὐλόγως ἀνηρέθη.

15,2 καὶ ὁ Πέτρος ἀπεκρίθη· Ὁ κύριος ἡμῶν οὔτε θεοὺς εἶναι ἐφθέγγετο παρὰ τὸν κτίσαντα τὰ πάντα οὔτε ἑαυτὸν θεὸν εἶναι ἀνηγόρευσεν, υἱὸν δὲ θεοῦ τοῦ τὰ πάντα διακοσμήσαντος τὸν εἰπόντα αὐτὸν εὐλόγως ἐμακάρισεν.

15,3 καὶ ὁ Σίμων ἀπεκρίνατο· Οὐ δοκεῖ σοι οὖν τὸν ἀπὸ θεοῦ θεὸν εἶναι; καὶ ὁ Πέτρος ἔφη· Πῶς τοῦτο εἶναι δύναται, φράσον ἡμῖν. τοῦτο γὰρ ἡμεῖς εἰπεῖν σοι οὐ δυνάμεθα, ὅτι μὴ ἠκούσαμεν παρ' αὐτοῦ.

16,1 πρὸς τούτοις δὲ τοῦ πατρὸς τὸ μὴ γεγεννησθῆαι ἐστίν, υἱοῦ δὲ τὸ γεγεννησθῆαι· γεννητὸν δὲ ἀγεννήτω ἢ καὶ αὐτογεννήτω οὐ συγκρίνεται.

16,2 καὶ ὁ Σίμων ἔφη· Εἰ καὶ τῆ γενέσει οὐ ταυτὸν ἐστίν; καὶ ὁ Πέτρος ἔφη· Ὁ μὴ κατὰ πάντα τὸ αὐτὸ ὄν τινας αὐτὰς αὐτῷ πάσας ἔχειν προσωνομίας οὐ δύναται.

16,3 καὶ ὁ Σίμων· Τοῦτο λέγειν ἐστίν, οὐκ ἀποδεικνύειν. καὶ ὁ Πέτρος· Διὰ τί οὐ νοεῖς ὅτι τὸ μὲν αὐτογέννητον τυγχάνει ἢ καὶ ἀγέννητον, τὸ δὲ γεννητὸν ὄν τὰ αὐτὰ λέγεσθαι οὐ δύναται, οὐδ' ἂν τῆς αὐτῆς οὐσίας ὁ γεγεννημένος τῷ γεγεννηκότι ...

Außerdem sind wir aber auch von den Vätern her mit der Wahrheit der Schriften ausgerüstet und wissen, dass nur einer der Schöpfer des Himmels und der Erde ist, (nämlich) der Gott der Juden und aller (anderen), die sich entscheiden, ihn zu verehren.

Diesen haben auch unsere Väter aufgrund ihrer gottliebenden Vernunft als wahren (Gott) gelehrt und uns überliefert, damit wir wissen, dass es Lüge ist, wenn etwas gegen Gott gesagt wird.

Aber noch etwas, was darüber hinaus geht, will ich aussprechen: Wenn es sich nicht so verhält, wie ich gesagt habe, möge es mir und den (anderen), die die Wahrheit lieben, widerfahren, dass wir wegen unseres Rühmens des Gottes, der uns erschaffen hat, in Gefahr geraten."

Als Simon dies gehört hatte, sprach er: "Du sagst, dass man auch dem Propheten, der Zeichen und Wunder vollbringt, aber von einem anderen Gott redet, nicht glauben darf im Wissen, dass er des Todes schuldig ist. Dann wurde also auch dein Lehrer, der Zeichen und Wunder vollbracht hat, zu Recht getötet."

Da antwortete Petrus: "Unser Herr hat weder gesagt, dass es Götter gibt außer dem, der das All erschaffen hat, noch hat er sich selbst als Gott ausgerufen. Er hat aber den zu Recht seliggepriesen, der ihn Sohn des Gottes nannte, der das All geordnet hat (Mt 16,16 f)."

Da antwortete Simon: "Glaubst du also nicht, dass der, der von Gott (stammt), ein Gott ist?" Da sagte Petrus: "Erkläre uns, wie das sein kann! Denn wir können es dir nicht sagen, weil wir es nicht von ihm gehört haben.

Darüber hinaus aber ist es (die Besonderheit) des Vaters, ungezeugt zu sein, (die) des Sohnes aber, gezeugt zu sein. Gezeugtes aber ist mit Ungezeugtem oder auch Selbstgezeugtem nicht zu vergleichen."

Da sprach Simon: "Auch aufgrund seiner Abstammung ist er nicht dasselbe?" Da sprach Petrus: "Wer nicht in jeder Beziehung dasselbe ist wie ein anderer, kann nicht gen au dieselben Namen tragen wie er."

Darauf Simon: "Das ist eine Behauptung, kein Beweis." Darauf Petrus: "Warum siehst du nicht ein, dass das eine selbstgezeugt oder auch ungezeugt ist, das andere aber gezeugt ist und (deshalb) nicht genauso genannt werden kann, auch nicht, wenn der Gezeugte von derselben Substanz ist wie sein Erzeuger?"

16,4 ἀλλὰ καὶ τοῦτο μάθε· τὰ ἀνθρώπων σώματα ψυχὰς ἔχει ἀθανάτους, τὴν τοῦ θεοῦ πνοὴν ἡμφιεσμένας, καὶ ἐκ τοῦ θεοῦ προελθοῦσαι τῆς μὲν αὐτῆς οὐσίας εἰσίν, θεοὶ δὲ οὐκ εἰσιν.

16,5 εἰ δὲ θεοὶ εἰσι, τούτῳ τῷ λόγῳ πάντων ἀνθρώπων (τῶν τε ἀποθανόντων καὶ ζώντων καὶ γεννηθησομένων) αἱ ψυχαὶ θεοὶ τυγχάνουσιν. εἰ δὲ προσφιλονεικῶν μοι ἐρεῖς καὶ αὐτὰς θεοὺς εἶναι, καὶ τί τοῦτο ἔτι μέγα καὶ Χριστῷ, τὸ θεῷ λέγεσθαι; τοῦτο γὰρ ἔχει, ὃ καὶ πάντες ἔχουσιν.

17,1 ἡμεῖς θεὸν λέγομεν, οὗ ἔστιν ἴδιον τὸ ἄλλῳ προσεῖναι μὴ δυνάμενον. ὥσπερ γὰρ ἄπειρος ὢν πανταχόθεν διὰ τοῦτο λέγεται ἀπέραντος, καὶ ἀνάγκη πᾶσα, ἑτέρου μὴ δυναμένου ὡσαύτως ἀπείρου εἶναι, μὴ εἶναι δυῶν τὸ καλεῖσθαι ἀπέραντος (εἰ δὲ τις λέγει δυνατόν εἶναι, ψεύδεται· δύο γὰρ πανταχόθεν ἄπειρα συνυπάρχειν οὐ δύναται· περαιοῦται γὰρ τὸ ἕτερον ὑπὸ τοῦ ἑτέρου), οὕτως φύσις ἐστὶν ἓν εἶναι τὸ ἀγέννητον.

17,2 εἰ δὲ ἐν σχήματί ἐστιν, καὶ οὕτως ἓν ἐστὶν τὸ ἀσύγκριτον. διὰ τοῦτο καὶ ὑψιστος λέγεται, ὅτι πάντων ἀνώτερος ὢν τὰ πάντα αὐτῷ ὑποκείμενα ἔχει.

18,1 Καὶ ὁ Σίμων· Μὴ γὰρ τοῦτό ἐστιν αὐτοῦ ἀπόρρητον ὄνομα, τὸ «θεός», ὅπερ πάντες λέγουσιν, ὅτι τοσοῦτον καὶ περὶ ὀνόματος δυσχυρίζη, ἵνα μὴ ἄλλῳ δοθῆ;

18,2 καὶ ὁ Πέτρος ἔφη· Ἐπίσταμαι ὅτι τοῦτο οὐκ ἔστιν αὐτῷ τὸ ἀπόρρητον ὄνομα, ἀλλὰ τὸ κατὰ συνθήκην ἀνθρώπων λεγόμενον, ὅπερ εἰ ἑτέρῳ δώσεις, καὶ τὸ μὴ λεγόμενον ἑτέρῳ προσάψεις, τῷ τῆς προαιρέσεως λόγῳ.

18,3 τὸ λεγόμενον ὄνομα τοῦ μὴ λεγομένου πρόοδος ἐστὶν. τούτῳ τῷ λόγῳ ἢ ὕβρις καὶ εἰς τὸ μήπω ῥηθὲν λογίζεται, ᾧ λόγῳ ἢ πρὸς τὸ ἐγνωσμένον τιμὴ εἰς τὸ μήπω ἐγνωσμένον ἀναφέρεται.

Doch lerne auch Folgendes: Die Körper der Menschen haben unsterbliche Seelen, weil sie mit dem Odem Gottes bekleidet sind (vgl. Gen 2,7). Und weil sie (sc. die Seelen) aus Gott hervorgegangen sind, sind sie zwar von derselben Substanz, Götter aber sind sie nicht. Doch wenn sie Götter sind, dann sind aus dem gleichen Grund die Seelen aller Menschen, sowohl der Gestorbenen als auch der Lebenden als auch derer, die (noch) geboren werden, Götter. Wenn du aber mit mir streiten und behaupten willst, dass auch sie Götter seien, warum ist es dann noch von Bedeutung, dass auch Christus Gott genannt wird? Denn er hat (nur) das, was auch alle (anderen) haben. Gott nennen wir den, dessen Besonderheit keinem anderen zukommen kann. Denn ebenso wie er an allen Seiten unbegrenzt ist und deswegen unendlich genannt wird und, weil ein anderer nicht gleichermaßen unbegrenzt sein kann, es absolut zwingend ist, dass (einem anderen) nicht die Besonderheit zukommt, unendlich genannt zu werden – wenn aber jemand sagt, dass es möglich sei, lügt er; denn zwei an allen Seiten Unbegrenzte können nicht nebeneinander existieren; das eine wird ja durch das andere begrenzt -, so entspricht es der Natur, dass das Ungezeugte nur eins ist.

Wenn es aber in einer Gestalt existiert, ist auch dann das Unvergleichbare nur eins. Deshalb wird er auch der Höchste genannt, weil er höher ist als alles (andere) und sich alles? unterworfen hat."

Darauf Simon: ",Gott' - das ist doch nicht etwa sein unaussprechlicher Name, den alle verwenden, weil du auch hinsichtlich des Namens so fest behauptest, dass er keinem anderen gegeben werden kann?"

Da sagte Petrus: "Ich weiß, dass dies nicht sein unaussprechlicher Name ist, sondern einer, mit dem er nach Übereinkunft der Menschen benannt wird. Doch wenn du diesen (Namen) einem anderen gibst, wirst du dem anderen aufgrund deines Entschlusses auch den unausgesprochenen Namen beilegen.

Der ausgesprochene Name ist Vorbote des unausgesprochenen. Aus diesem Grund wird dieser Frevel auch auf den noch nicht ausgesprochenen (Namen) bezogen, in gleicher Weise wie die Verehrung des bekannten Namens auf den noch nicht bekannten übertragen wird."

Ilya Kaplan, Bern Hom XVII,7-11

7,1 εἰδὼς οὖν ἡμᾶς εἰδότας πάντα τὰ ὑπ' αὐτοῦ ῥηθέντα καὶ τὰς ἀποδείξεις παρασχεῖν δυναμένους, εἰς τὰ ἀμαθῆ ἔθνη ἀποστέλλων ἡμᾶς βαπτίζειν αὐτοὺς εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ἐνετείλατο ἡμῖν πρότερον διδάξαι αὐτούς· ἀφ' ὧν ἐντολῶν αὕτη πρώτη καὶ μεγάλη τυγχάνει, τὸ φοβηθῆναι κύριον τὸν θεὸν καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύειν.

7,2 θεὸν δὲ φοβεῖσθαι ἐκεῖνον εἶπεν, οὗ οἱ ἄγγελοι οἱ τῶν ἐν ἡμῖν ἐλαχίστων πιστῶν ἐν τῷ οὐρανῷ ἐστήκασιν θεωροῦντες τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς διαπαντός· μορφήν γὰρ ἔχει—διὰ πρῶτον καὶ μόνον κάλλος— καὶ πάντα μέλη, οὐ διὰ χρῆσιν·

7,3 οὐ γὰρ διὰ τοῦτο ὀφθαλμοὺς ἔχει, ἵνα ἐκεῖθεν βλέπη (πανταχόθεν γὰρ ὄρα, τοῦ ἐν ἡμῖν βλεπτικοῦ πνεύματος ἀπαραβλήτως λαμπρότερος ὢν τὸ σῶμα καὶ παντὸς φωτὸς στιλπνότερος, ὡς πρὸς σύγκρισιν αὐτοῦ τὸ ἡλίου φῶς λογισθῆναι σκότος), ἀλλ' οὐδὲ διὰ τοῦτο ὄτα ἔχει, ἵνα ἀκούῃ (πανταχόθεν γὰρ ἀκούει, νοεῖ, κινεῖ, ἐνεργεῖ, ποιεῖ).

7,4 τὴν δὲ καλλίστην μορφήν ἔχει δι' ἄνθρωπον, ἵνα οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ αὐτὸν ἰδεῖν δυνηθῶσιν, ἵνα χαρῶσιν δι' ἅτινα ταῦτα ὑπέμειναν. τῇ γὰρ αὐτοῦ μορφῇ ὡς ἐν μεγίστῃ σφραγίδι τὸν ἄνθρωπον διετυπώσατο, ὅπως ἀπάντων ἄρχη καὶ κυριεύη καὶ πάντα αὐτῷ δουλεύη.

7,5 διὸ κρίνας εἶναι τὸ πᾶν αὐτὸν καὶ τὴν αὐτοῦ εἰκόνα τὸν ἄνθρωπον (αὐτὸς ὁράτος, ἢ δὲ αὐτοῦ εἰκὼν ὁ ἄνθρωπος ὁράτος) ὃ αὐτὸν σέβειν θέλων τὴν ὁρατὴν αὐτοῦ τιμᾶ εἰκόνα, ὅπερ ἐστὶν ἄνθρωπος.

7,6 ὅτι ἂν οὖν τις ποιήσῃ ἀνθρώπῳ (εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακόν) εἰς ἐκεῖνον ἀναφέρεται. διὸ καὶ ἡ ἐξ αὐτοῦ κρίσις πᾶσι κατ' ἀξίαν ἀπονέμουσα ἐκάστω προελεύσεται· τὴν γὰρ αὐτοῦ μορφήν ἐκδικεῖ.

8,1 ἀλλ' ἐρεῖ τις· Εἰ μορφήν ἔχει, καὶ σχῆμα ἔχει καὶ ἐν τόπῳ ἐστίν· ἐν τόπῳ δὲ ὢν καὶ ὑπ' αὐτοῦ περιεχόμενος ὡς ἡττων, πῶς ὑπὲρ

Als er nun wusste, dass wir alle seine Reden verstanden und die Beweise (für deren Richtigkeit) erbringen konnten, sandte er uns unter die unwissenden Heiden, um sie zur Vergebung der Sünden zu taufen, und gebot uns, sie vorher zu belehren (vgl. Mt 28,19f). Und dies ist das erste und wichtigste seiner Gebote: Gott, den Herrn, zu fürchten und ihm allein zu dienen (vgl. Mt 22,36-38; 4,10 par.).

Er befahl aber, jenen Gott zu fürchten, dessen Engel die (Engel) der geringsten Gläubigen unter uns sind und die im Himmel stehen und stets das Angesicht des Vaters sehen (Mt 18,10). Er besitzt nämlich eine Gestalt - um seiner höchsten und einzigartigen Schönheit willen - und alle Glieder, (doch) nicht für den Gebrauch.

Denn er hat nicht deshalb Augen, damit er daraus sieht - an jeder Stelle nämlich sieht er, weil sein Körper unvergleichlich glänzender ist als der sehende Geist in uns und leuchtender als jedes Licht, so dass man im Vergleich zu ihm das Sonnenlicht für Finsternis hält. Und er hat auch nicht deshalb Ohren, damit er hört - an jeder Stelle nämlich hört er, empfindet er, bewegt er, wirkt er, erschafft er.

Diese schönste Gestalt aber hat er um des Menschen willen, damit die im Herzen Reinen ihn sehen können (vgl. Mt 5,8), damit sie sich wegen all dessen freuen, was sie erduldet haben. Denn mit seiner Gestalt, wie mit dem größten Siegel, prägte er den Menschen, damit (der Mensch) über alles regiere und herrsche und alles ihm diene (vgl. Gen 1,28).

Wer daher zu dem Urteil gekommen ist, dass er das Ganze ist und der Mensch sein Ebenbild - er selbst ist unsichtbar, sein Ebenbild aber, der Mensch, ist sichtbar -, und ihn verehren will, der ehrt sein sichtbares Ebenbild, welches der Mensch ist.

Was immer nun jemand einem Menschen zufügt, sei es gut oder schlecht, gilt als an jenem (sc. Gott) getan (vgl. Mt 25,40.45). Daher wird auch das Gericht, das von ihm ausgeht, auf alle zukommen und allen nach ihrem Verdienst vergelten; denn seiner Gestalt verschafft er Recht.

Doch jemand wird sagen: ‚Wenn er eine Gestalt hat, hat er auch eine Form und existiert im Raum. Wenn er aber im Raum existiert und, als geringerer, von ihm umgeben ist, wie kann er dann größer als alle (anderen) sein? Wie kann er

πάντας ἐστὶν μέγας; πῶς δὲ καὶ πανταχῇ εἶναι δύναται ἐν σχήματι ὄν;

8,2 πρὸς τὸν ταῦτα λέγοντα πρῶτον ἔστιν εἰπεῖν· Τοιαῦτα περὶ αὐτοῦ φρονεῖν πείθουσιν καὶ πιστεύειν ..., ἡμεῖς δὲ ἀληθεῖς γινώσκομεν τὰς μαρτυρουμένας ὑπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗ κατὰ κέλευσιν τὰς ἀποδείξεις ὑμῖν τοῦ οὕτως ἔχειν ἀνάγκη παρέχειν.

8,3 πρῶτον δὲ περὶ τόπου ἐρῶ καὶ θεοῦ. τόπος ἐστὶν τὸ μὴ ὄν, θεὸς δὲ τὸ ὄν· τὸ δὲ μὴ ὄν τῷ ὄντι οὐ συγκρίνεται. πῶς γὰρ τόπος ὄν εἶναι δύναται; ἐκτὸς εἰ μὴ δευτέρα χώρα εἴη, οἶον οὐρανός, γῆ, ὕδωρ, ἀήρ καὶ εἰ ἄλλο τί ἐστὶν σῶμα, ὃ ἂν καὶ αὐτοῦ πληροῖ τὸ κενόν, ὃ διὰ τοῦτο κενὸν λέγεται, ὅτι οὐδὲν ἐστὶν.

8,4 τοῦτο γὰρ αὐτῷ (τὸ οὐδὲν) οἰκειότερον ὄνομα· τὸ γὰρ λεγόμενον κενόν τί ποτε ὡς σκευὸς ἐστὶν οὐδὲν ἔχον; πλὴν αὐτὸ τὸ σκευὸς κενὸν ὄν οὐκ αὐτὸ ἐστὶ τόπος, ἀλλ' ἐν ᾧ ἐστὶν αὐτὸ τὸ κενόν, εἴπερ σκευὸς ἐστὶν.

8,5 ἀνάγκη γὰρ πᾶσα τὸ ὄν ἐν τῷ μηδὲν ὄντι εἶναι. τοῦτο δὲ τὸ μὴ ὄν λέγω (ὃ ὑπὸ τινῶν τόπος λέγεται) οὐδὲν ὄν.

8,6 οὐδὲν δὲ ὄν τῷ ὄντι πῶς συγκρίνεται; ἐκτὸς εἰ μὴ ἐν τοῖς ἐναντίοις, ἵνα τὸ μὲν ὄν μὴ ἦ, τὸ δὲ μὴ ὄν τόπος λέγεται.

8,7 εἰ δὲ καὶ ἔστιν τι, πολλῶν παραδειγμάτων σπευδόντων ἐξ ἐμοῦ προελθεῖν εἰς ἀπόδειξιν ἐνὶ μόνῳ χρήσασθαι θέλω, ἵνα δείξω ὅτι οὐ πάντως τὸ περιέχον τοῦ περιεχομένου κρεῖττόν ἐστὶν.

8,8 ὁ ἥλιος σχῆμά ἐστιν περιφερὲς καὶ ὑπὸ ἀέρος ὅλος περιέχεται, ἀλλὰ τοῦτον ἐκλαμπρύνει, τοῦτον θερμαίνει, τοῦτον τέμνει, κἂν ἀπὴ αὐτοῦ, σκότῳ περιβάλλεται, καὶ ὃ ἂν αὐτοῦ μέρος ἴ λαμπρὸν ἴ γένηται, ὡς νεκρούμενον ψύχεται, ὑπὸ δὲ τῆς αὐτοῦ ἀνατολῆς πάλιν φωτίζεται, καὶ ὅπου ἂν αὐτῷ παραθάληται, καὶ κάλλει τῷ μείζονι κοσμεῖται. καὶ ταῦτα ποιεῖ τῇ αὐτοῦ μετουσίᾳ τὴν οὐσίαν περιορισμένην ἔχων.

8,9 τί οὖν ἔτι κωλύει τὸν θεὸν ὡς τούτου καὶ πάντων δημιουργὸν καὶ δεσπότην ὄντα,

aber auch überall sein, wenn er in einer Gestalt existiert?'

Gegen den, der dies behauptet, ist zunächst (Folgendes) zu sagen: Dergleichen über ihn zu denken und zu glauben, wollen uns die Anhänger Simons verleiten, wir aber halten das für wahr, was von unserem Herrn Iesus Christus bezeugt wird. Und nach seinem Befehl ist es notwendig, euch die Beweise zu liefern, dass es sich so verhält.

Zunächst aber will ich über den Raum und über Gott sprechen. Der Raum ist das Nichtseiende, Gott aber das Seiende. Das Nichtseiende aber kann mit dem Seienden nicht verglichen werden. Wie kann denn der Raum ein Seiendes sein? Nur wenn es einen zweiten (Welt-)Raum gäbe, ebenso wie Himmel, Erde, Wasser, Luft, und wenn ein anderer Körper existierte, der seine (sc. des Raumes) Leere ausfüllen könnte, die deshalb Leere genannt wird, weil sie nichts ist. Denn dies - das Nichts - ist der für sie zutreffendere Name. Was ist denn die sogenannte Leere anders als ein Gefäß, das nichts enthält? Wenn jedoch das Gefäß selbst leer ist, ist es selbst kein Raum, sondern in ihm ist die Leere selbst, wenn es denn ein Gefäß ist.

Es ist nämlich absolut zwingend, dass das Seiende in dem ist, was nichts ist. Das aber, was von einigen Raum genannt wird, nenne ich das Nichtseiende, weil es nichts ist.

Wenn es aber nichts ist, wie kann es mit dem Seienden verglichen werden? Nur wenn man in Form von Gegensätzen (ausdrücken will), dass das Seiende irgendwo ist, wird das Nichtseiende Raum genannt.

Selbst wenn es aber etwas wäre, will ich, obwohl viele Beispiele zum Beweis auf meine Lippen kommen wollen, mich nur eines einzigen bedienen, um zu zeigen, dass das Umgebende durchaus nicht vortrefflicher als das Umgebene ist.

Die Sonne ist ein kreisförmiger Körper und wird ganz von Luft umgeben, doch erleuchtet sie diese, erwärmt sie diese, zerteilt sie diese. Und wenn (die Sonne) von ihr entfernt ist, wird (die Luft) von Finsternis umhüllt, und welcher Teil von ihr nicht (mehr)? hell wird, erkaltet, als stürbe er ab. Durch ihren Aufgang aber wird sie wieder erleuchtet, und wenn sie von ihr erwärmt wird, ist sie mit (noch) größerer Schönheit geschmückt. Und dies bewirkt (die Sonne), indem sie Anteil gibt an sich selbst, obwohl ihre Substanz ringsum begrenzt ist.

Was also hindert noch (anzunehmen), dass Gott als ihr (sc. der Sonne) und aller Dinge Schöpfer

αὐτὸν μὲν ἐν σχήματι καὶ μορφῇ καὶ κάλλει ὄντα, τὴν ἀπ' αὐτοῦ μετουσίαν ἀπείρως ἐκτεταμένην ἔχειν;

9,1 εἷς οὖν ἐστὶν ὁ ὄντως θεός, ὃς ἐν κρείττονι μορφῇ προκαθέζεται, τοῦ ἄνω τε καὶ κάτω † δις † ὑπάρχων καρδία—καὶ ἀπ' αὐτοῦ, ὡς περ ἀπὸ κέντρου βρύουσα τὴν ζωτικὴν καὶ ἀσώματον δύναμιν, τὰ πάντα σὺν τε ἄστροις καὶ † μόνοις † οὐρανοῦ, ἀέρος, ὕδατος, γῆς, πυρὸς καὶ εἰ ἄλλο τί ἐστίν, δικνεῖται οὐσία ἄπειρος εἰς ὕψος, ἀπέραντος εἰς βάθος, ἀμέτρητος εἰς πλάτος, τρις ἐπ' ἄπειρον τὴν ἀπ' αὐτοῦ ζωοποιὸν καὶ φρόνιμον ἐκτείνουσα φύσιν.

9,2 τοῦτο οὖν τὸ ἐξ αὐτοῦ πανταχόθεν ἄπειρον ἀνάγκη εἶναι, καρδίαν ἔχον τὸν ὄντως ὑπὲρ πάντα ἐν σχήματι, ὅς, ὅπου πότε ἂν ᾗ, ὡς ἐν ἀπείρῳ μέσος ἐστίν, τοῦ παντὸς ὑπάρχων ὄρος.

9,3 ἀπ' αὐτοῦ οὖν ἀρχόμεναι αἱ ἐκτάσεις ἐξ ἀπεράντων ἔχουσιν τὴν φύσιν. ὧν ὁ μὲν ἀπ' αὐτοῦ λαβὼν τὴν ἀρχὴν δικνεῖται εἰς ὕψος ἄνω, ὁ δὲ εἰς βάθος κάτω, ὁ δὲ ἐπὶ δεξιάν, ὁ δὲ ἐπὶ λαιάν, ὁ δὲ ἔμπροσθεν, ὁ δὲ ὀπισθεν, εἰς οὓς αὐτὸς ἀποβλέπων ὡς εἰς ἀριθμὸν πανταχόθεν ἴσον χρονικοῖς ἐξ διαστήμασιν συντελεῖ τὸν κόσμον, αὐτὸς ἀνάπαυσις ὧν καὶ τὸν ἐσόμενον ἄπειρον αἰῶνα εἰκόνα ἔχων, ἀρχὴ ὧν καὶ τελευτή.

9,4 εἰς αὐτὸν γὰρ τὰ ἐξ ἄπειρα τελευτᾶ καὶ ἀπ' αὐτοῦ τὴν εἰς ἄπειρον ἔκτασιν λαμβάνει.

10,1 τοῦτο ἐστὶν ἑβδομάδος μυστήριον. αὐτὸς γάρ ἐστὶν ἡ τῶν ὅλων ἀνάπαυσις, ὡς τοῖς ἐν μικρῷ μιμουμένοις αὐτοῦ τὸ μέγα αὐτὸν χαρίζεται εἰς ἀνάπαυσιν.

10,2 αὐτὸς ἐστὶν ὁ μόνος πῆ μὲν καταληπτός, πῆ δὲ ἀκατάληπτος, <πῆ μὲν περαντός,> πῆ δὲ ἀπέραντος, τὰς ἀπ' αὐτοῦ ἐκτάσεις ἔχων εἰς ἄπειρον.

10,3 οὕτως γὰρ καταληπτός ἐστὶν καὶ ἀκατάληπτος, ἐγγὺς καὶ μακρὰν, ὧδε ὧν κάκει, ὡς ὁ μόνος ὑπάρχων καὶ τοῦ πανταχόθεν ἀπείρου νοῦς τὴν μετουσίαν

und Herrscher selbst in Form und Gestalt und Schönheit existiert und die Anteilhabende an ihm (sc. Gott) endlos ausgedehnt hat?

Einer nun ist der wahrhaftige Gott, der in vortrefflichster Gestalt den Vorsitz innehat, als Herz dessen, was oben und unten [zweifach] ist. Und von ihm aus, gleichsam aus dem Zentrum, lässt (das Herz) seine lebendige und unkörperliche Macht hervorströmen, nämlich das All samt den Sternen und den Gefilden des Himmels, der Luft, des Wassers, der Erde, des Feuers und was es sonst noch gibt, und als Substanz dringt es unendlich in die Höhe, unbegrenzt in die Tiefe, unermesslich in die Breite, indem es die von ihm (sc. Gott) ausgehende lebensschaffende und vernunftbegabte Natur dreifach bis ins Unendliche ausdehnt.

Das nun, was aus ihm an allen Seiten unbegrenzt hervorgeht, muss als Herz denjenigen haben, der in einer alles überragenden Gestalt existiert, der, wo immer er sei, als Mitte im Unendlichen existiert und die Grenze des Alls ist.

Die sechs Ausdehnungen nun, die von ihm herkommen, haben die Eigenschaft von Unendlichen. Davon dringt das eine (Unendliche), das bei ihm seinen Anfang nimmt, in die Höhe hinauf, das andere in die Tiefe hinab, das (dritte) nach rechts, das (vierte) nach links, das (fünfte) nach vorn, das (sechste) nach hinten. Auf diese (sechs) blickt er wie auf eine Zahl, die an allen Seiten gleich ist, und vollendet die Welt in sechs Zeitspannen, während er selbst die Ruhe ist (vgl. Gen 2,2; Ex 20,11) und den zukünftigen unendlichen Äon als Ebenbild in sich trägt, weil er Anfang ist und Ende.

Denn in ihm enden die sechs Unendlichen, und von ihm empfangen sie ihre Ausdehnung ins Unendliche.

Dies ist das Geheimnis der Siebenzahl. Er (sc. Gott) ist ja die Ruhe des Alls, weil er denen, die im Kleinen seine Größe nachahmen, sich selbst hingibt zur Ruhe.

Er existiert allein - teils begreifbar, teils unbegreifbar, teils begrenzt, teils unbegrenzt, mit Ausdehnungen, die von ihm ins Unendliche reichen.

Denn deshalb ist er begreifbar und unbegreifbar, nah und fern, hier und dort gegenwärtig, weil er allein existiert und zugleich an seinem an allen Seiten unbegrenzten Verstand Anteil gibt, den

διδούς, ἦν πάντων ἀναπνέουσαι αἱ ψυχαὶ τὸ ζῆν ἔχουσιν·

10,4 κὰν χωρισθῶσιν τοῦ σώματος καὶ τὸν εἰς αὐτὸν εὐρεθῶσιν πόθον ἔχουσαι, εἰς τὸν αὐτοῦ κόλπον φέρονται ἀθάνατοι, ὡς ἐν χειμῶνος ὥρα οἱ ἀτμοὶ τῶν ὄρων ὑπὸ τῶν τοῦ ἡλίου ἀκτίνων ἐλκόμενοι φέρονται πρὸς αὐτόν.

10,5 οἷαν οὖν στοργὴν συλλαβεῖν δυνάμεθα, ἐὰν τὴν εὐμορφίαν αὐτοῦ τῷ νῷ κατοπτεύσωμεν. ἄλλως δὲ ἀμήχανον· ἀδύνατον γὰρ κάλλος ἄνευ μορφῆς εἶναι καὶ πρὸς τὸν αὐτοῦ ἔρωτα ἐπισπᾶσθαι τινα ἢ καὶ δοκεῖν θεὸν ὄραν εἶδος οὐκ ἔχοντα.

11,1 τινὲς δὲ τῆς ἀληθείας ἀλλότριοι ὄντες καὶ τῇ κακίᾳ συμμαχοῦντες προφάσει δοξολογίας ἀσημάτιστον αὐτὸν λέγουσιν, ἵνα ἄμορφος καὶ ἀνίδεος ὢν μηδενὶ ὁρατὸς ᾖ, ὅπως μὴ περιπόθητος γένηται.

11,2 νοῦς γὰρ εἶδος οὐχ ὄρων θεοῦ κενός ἐστιν αὐτοῦ. πῶς δὲ καὶ εὐχεται τις, οὐκ ἔχων πρὸς τίνα καταφύγη, εἰς τίνα ἐρείσῃ; ἀντιτυπίαν γὰρ οὐκ ἔχων εἰς κενὸν ἐκβαθρεύεται.

11,3 φημι κἀγώ. ἀλλὰ τοῦτο παρέξει ἐκάστης εὐποιίας εὐσυνειδησία. ἢ δὲ εὐποιία ἐκ τοῦ φοβεῖσθαι γίνεται. ἀλλ' ὁ φόβος, φησίν, ἐκπλήσσει τὴν ψυχὴν. ἀλλ' ἐγὼ φημι ὅτι οὐκ ἐκπλήσσει, ἀλλ' ἐξυπνίζει καὶ ἐπιστρέφει.

11,4 ἴσως δὲ ὀρθῶς ἐλέγετο μὴ δεῖν θεὸν φοβεῖσθαι, εἰ μὴ πολλὰ ἕτερα οἱ ἄνθρωποι ἐφοβούμεθα, λέγω δὲ τὰς ἐκ τῶν ὁμοίων ἐπιβουλὰς, ἔτι τε θηρία, ἔρπετά, νόσους, πάθη, δαίμονας καὶ ἄλλα μυρία.

11,5 ὁ οὖν ἡμᾶς ἀξιῶν μὴ φοβεῖσθαι θεὸν τούτων ἡμᾶς ῥυσάσθω, ἵνα μηδὲ ταῦτα φοβώμεθα.

11,6 εἰ δ' οὐ δύναται, τί ἡμῖν φθονεῖ ἐνὶ φόβῳ τῷ πρὸς τὸν δίκαιον μυρίων ἀπαλλαγῆναι φόβων καὶ βραχείᾳ τῇ πρὸς αὐτὸν πίστει μυρία πάθη καὶ ἑαυτῶν καὶ ἄλλων μετατιθέναι δυνατὸν γενέσθαι μετὰ τοῦ καὶ ἀμοιβὴν ἀγαθῶν προσδέχεσθαι καὶ αἰτία φόβου τοῦ πάντα ὄρωντος θεοῦ μηδὲν

die Seelen aller einatmen und so das Leben haben.

Und wenn sie sich vom Körper trennen und sich als solche erweisen, die Verlangen nach ihm haben, werden sie als Unsterbliche in seinen Schoß getragen, wie bei stürmischem Wetter die Nebel der Berge von den Strahlen der Sonne angezogen und als Unsterbliche" zu ihr getragen werden.

Welche Liebe (zu Gott) also können wir gewinnen, wenn wir seine Wohlgestalt mit dem Verstand betrachten! Einen anderen Weg gibt es nicht. Denn es ist weder möglich, dass Schönheit ohne Gestalt existiert, noch dass jemand sich zur Liebe zu ihm verlocken lässt oder sogar meint, Gott sehen zu können, wenn er keine Gestalt hat.

Einige aber, die der Wahrheit abgeneigt und mit der Bosheit verbündet sind, sagen unter dem Vorwand, (Gott) zu verherrlichen, dass er ohne Gestalt sei, damit er, gestaltlos und formlos, für niemanden sichtbar sei und folglich nicht sehr geliebt werde.

Denn wenn ein Verstand Gottes Gestalt nicht sieht, ist er leer von ihm. Und wie soll auch jemand beten, wenn er niemanden hat, zu dem er sich flüchten, auf den er sich stützen kann? Er hat ja kein Gegenüber und wird ins Leere gerissen.

Ja, es heißt, man soll Gott nicht fürchten, sondern lieben (vgl. I Joh 4,18). Das sage auch ich. Doch wird das gute Gewissen bei einem jeden guten Werk diese (Liebe) hervorbringen. Die gute Tat aber entsteht aus der Furcht. Doch die Furcht, heißt es, verwirre die Seele. Doch ich sage, dass sie sie nicht verwirrt, sondern aufweckt und bekehrt.

Vielleicht aber hieße es zu Recht, dass man Gott nicht fürchten soll, wenn wir Menschen nicht viele andere Dinge fürchteten, nämlich Anschläge von unseresgleichen, ferner Raubtiere, Schlangen, Krankheiten, Leiden, Dämonen und unzählige andere Dinge.

Wer nun von uns verlangt, Gott nicht zu fürchten, soll uns von diesen Dingen erlösen, damit wir auch sie nicht fürchten!

Wenn er das aber nicht kann, warum missgönnt er uns, dass wir durch die eine Furcht, nämlich die vor dem Gerechten, von unzähligen Ängsten befreit werden und dass es uns durch den schlichten Glauben an ihn möglich wird, unzählige Leiden von uns und anderen abzustellen? Und dass wir darüber hinaus Lohn für gute Werke empfangen und aufgrund von Furcht vor dem Gott, der alles sieht, nichts

κακὸν πράσσοντας καὶ ἐν τῷ παρόντι ἐν
εἰρήνῃ διατελεῖν;

Schlechtes tun und in der gegenwärtigen Zeit in
Frieden leben?

Kamingespräche

Danny Praet, Ghent

Vita Apollonii 1,4-5; 4,45; 8,30-31

κοινωνῆσαι καὶ αὐτός φησι, καὶ γνώμας καὶ λόγους καὶ ὅποσα ἐς πρόγνωσιν εἶπε. καὶ προσήκων τις τῷ Δάμδι τὰς δέλτους τῶν ὑπομημάτων τούτων οὕτω γιγνωσκομένας ἐς γνώσιν ^{4K}
 5 ἤγαγεν Ἰουλίᾳ τῇ βασιλίδι. μετέχοντι δέ μοι τοῦ περὶ αὐτὴν κύκλου—καὶ γὰρ τοὺς ῥητορικοὺς πάντας λόγους ἐπήνει καὶ ἠσπάζετο—μεταγράψαι τε προσέταξε τὰς διατριβὰς ταύτας καὶ τῆς ἀπαγγελίας αὐτῶν ἐπιμεληθῆναι, τῷ γὰρ Νινίῳ
 10 σαφῶς μὲν, οὐ μὴν δεξιῶς γε ἀπηγγέλλετο. ἐνέτυχον δὲ καὶ Μαξίμου τοῦ Αἰγιέως βιβλίῳ ξυνηληφότι τὰ ἐν Αἰγαῖς Ἀπολλωνίου πάντα, καὶ διαθῆκαι δὲ τῷ Ἀπολλωνίῳ γεγράφатаι, παρῶν ὑπάρχει μαθεῖν, ὡς ὑποθειάζων τὴν φιλοσοφίαν
 15 ἐγένετο. οὐ γὰρ Μοιραγένει γε προσεκτέον, ^{60I} βιβλία μὲν ξυνθέντι ἐς Ἀπολλώνιον τέτταρα, πολλὰ δὲ τῶν περὶ τὸν ἄνδρα ἀγνοήσαντι. ὡς μὲν οὖν ξυνήγαγον ταῦτα διεσπασμένα καὶ ὡς ἐπεμελήθην τοῦ ξυνθῆναι αὐτά, εἶρηκα, ἐχέτω δὲ
 20 ὁ λόγος τῷ τε ἀνδρὶ τιμὴν, ἐς ἃν ξυγγέγραπται, τοῖς τε φιλομαθεστέροις ὠφέλειαν· ἢ γὰρ ἂν μάθοιεν, ἂ μήπω γιγνώσκουσιν.

IV

Ἐπολλωνίῳ τοίνυν πατρίς μὲν ἦν Τύανα πόλις Ἑλλάδος ἐν τῷ Καππαδοκῶν ἔθνει, πατὴρ δὲ
 25 ὁμώνυμος, γένος ἀρχαῖον καὶ τῶν οἰκιστῶν ἀνημμένον, πλοῦτος ὑπὲρ τοὺς ἐκεῖ, τὸ δὲ ἔθνος βαθύ. κνουση δὲ αὐτὸν τῇ μητρὶ φύσμα ἦλθεν Αἰγυπτίου

9 Νινίῳ Ol. (Bentley): Νινίῳ X Ald. Mor. 10 ἀπηγγέλλετο Cobet
 18 ἐξήγαγον V 25 ἀνηγμένον B 27 αὐτοῦ E Ol. (Bentley)

sichert, teilgenommen hatte. Dabei vergaß er auch nicht, dessen Gedanken, Reden und Weissagungen zu erwähnen. Irgendein Verwandter des Damis zeigte dann diese Denkschriften, die vorher noch nicht bekannt waren, der Kaiserin Julia¹⁴. Da ich nun in ihrem Kreise verkehrte, trug mir die Herrscherin, die auch rhetorische Übungen jeglicher Art schätzte und begünstigte, auf, diese Aufsätze umzuschreiben und dabei besonders auf den Stil und die Ausdrucksweise zu achten. Der Mann von Ninive war zwar in seiner Darstellung sehr genau, aber nicht gerade geschickt und gewandt in der Formulierung¹⁵. Ich habe übrigens auch eine Schrift des Maximos aus Aigai¹⁶ gelesen, die alles enthält, was Apollonios in Aigai getan hat. Ferner haben wir ein schriftliches Testament des Apollonios, welches uns erkennen läßt, mit welcher Begeisterung dieser Mann sich der Philosophie gewidmet hat¹⁷. Dem Moiragenes jedoch darf man nicht Glauben schenken, da er trotz der vier Bücher, die er über Apollonios verfaßt hat, vieles über den Mann nicht gewußt hat¹⁸. Wie ich den zerstreuten Stoff gesammelt habe und wie ich mich um die Zusammenstellung bemüht habe, ist damit gesagt. Mein Werk soll dem Manne, von dem es handelt, Ehre bringen und den Wißbegierigen von Nutzen sein. Gewiß kann man aus ihm lernen, was man noch nicht weiß¹⁹.

IV

Die Vaterstadt des Apollonios war Tyana, eine griechische Siedlung im Volke der Kappadokier. Sein Vater hatte den gleichen Namen, und sein Geschlecht war alt und reichte bis zu den Gründern hinauf²⁰. Obschon das Volk in dieser Gegend mit Gütern gesegnet war, ging sein Reichtum über das dortige Maß hinaus. Als seine Mutter mit ihm schwanger ging, erschien ihr die Gestalt eines ägyptischen Dämons. Es war dies Proteus,

δαίμονος, ὁ Πρωτεύς ὁ παρὰ τῷ Ὀμήρῳ ἐξα-
 λείττων· ἡ δὲ οὐδὲν δείσασα ἤρετο αὐτόν. τί
 ἀποκνήσοι· ὁ δὲ “ἐμέ” εἶπε. “σὺ δὲ τίς;”
 εἰπούσης “Πρωτεύς” ἔφη, “ὁ Αἰγύπτιος θεός.”
 5 ὅστις μὲν δὴ τὴν σοφίαν ὁ Πρωτεύς ἐγένετο, τί ἂν
 ἐξηγούμενη τοῖς γε ἀκούουσι τῶν ποιητῶν, ὡς
 ποικίλος τε ἦν καὶ ἄλλοτε ἄλλος καὶ κρείττων τοῦ
 ἀλῶναι, γινώσκειν τε ὡς ἐδόκει καὶ προγινώ-
 σκειν πάντα; καὶ μεμνήσθαι χρὴ τοῦ Πρωτέως,
 10 μάλιστα ἐπειδὴν προῖων ὁ λόγος δεικνύη τὸν
 ἄνδρα πλείω μὲν ἢ ὁ Πρωτεύς προγόντα, πολλῶν 5K
 δὲ ἀπύρων τε καὶ ἀμηχάνων κρείττω γενόμενον ἐν
 αὐτῷ μάλιστα τῷ ἀπειλήφθαι.

V

Τεχθῆναι δὲ ἐν λειμῶνι λέγεται, πρὸς ᾧ νῦν τὸ
 15 ἱερόν αὐτῷ ἐκπεπόνηται. καὶ μηδὲ ὁ τρόπος ἀγνο-
 εῖσθω, ὃν ἀπετέχθη· ἀγούση γὰρ τῇ μητρὶ τόκου
 ὦραν ὄναρ ἐγένετο βαδίσαι ἐς τὸν λειμῶνα καὶ
 ἄνθη κείραι, καὶ δῆτα ἀφικομένη αἰ μὲν δμῶαί προσ- 70I
 εἶχον τοῖς ἄνθεσιν ἐσκεδασμένοι κατὰ τὸν λειμῶνα,
 20 αὐτὴ δε ἐς ὕπνον ἀπήχθη κλιθεῖσα ἐν τῇ πύα.
 κύκνοι τοίνυν, οὓς ὁ λειμὼν ἔβοσκε, χορὸν ἐστή-
 σαντο περὶ αὐτὴν καθεύδουσιν, καὶ τὰς πτέρυγας,
 ὥσπερ εἰώθασιν, ἄραντες ὑθρόον ἤχησαν, καὶ γύρ-
 τι καὶ ζεφύρου ἦν ἐν τῷ λειμῶνι, ἡ δὲ ἐξέθορέ τε
 25 ὑπὸ τῆς φόδης καὶ ἀπέτεκεν, ἰκανὴ δὲ πᾶσα

18 ἀφικομένη BX₂ Ol.: ἀφικομένης A: ἀφικομένη Ald. Mor.

dessen Verwandlung uns Homer beschreibt²¹. Ohne sich zu fürchten, fragte sie ihn, was sie gebären würde. »Mich«, gab dieser zur Antwort, und als sie weiter fragte, wer er denn sei, sagte er: »Proteus, der ägyptische Gott²².« Wozu soll ich erzählen, mit welcher Weisheit Proteus begabt war? Weiß man doch aus den Dichtern, wie wendig er war, wie er es verstand, seine Gestalt immer wieder zu wechseln und jedem Zugriff zu entziehen und wie er umfassendes Wissen und die Voraussicht alles Kommenden zu besitzen schien. Man wird sich also im Laufe der Erzählung vor allem dann an Proteus zu erinnern haben, wenn es sich erweisen wird, daß der Mann noch mehr im voraus gewußt hat als Proteus und über viele Schwierigkeiten und Gefahren triumphiert hat, wenn er ohne alle Rettung zu sein schien²³.

V

Mitten in einer Wiese, auf welcher ihm nun ein Tempel errichtet worden ist, ist er, wie man sich erzählt, geboren worden²⁴. Auch die Art seiner Geburt soll nicht unbekannt bleiben. Als sich die Zeit der Entbindung näherte, hatte die Mutter einen Traum, der ihr befahl, auf die Wiese zu gehen und Blumen zu pflücken. Als sie den Ort erreichte, zerstreuten sich die Dienerinnen auf der Wiese und suchten Blumen. Sie selbst aber legte sich nieder ins Gras und sank in Schlaf. Da bildeten nun Schwäne, welchen die Wiese Nahrung gibt, einen Chor um die Schlafende, hoben die Flügel auf ihre gewohnte Weise und stimmten ein gemeinsames Lied an. Dazu wehte sanft der Zephyr über das Gras hin²⁵. Die Mutter selbst fuhr bei dem Gesang auf und gebar ein Kind. Es hilft ja jeder Schrecken bei der Entbindung, sogar vor

ἔκπληξις μαιεύσασθαι καὶ πρὸ τῆς ὥρας. οἱ δὲ ἐγχώριοί φασι, ὡς ὁμοῦ τε τίκτοιο καὶ σκηπτὸς ἐν τῇ γῆ πεσεῖσθαι δοκῶν ἐμμετεωρισθείη τῷ αἰθέρι καὶ ἀφανισθείη ἄνω, τό, οἶμαι, ἐκφανὲς καὶ ὑπὲρ πάντα τὰ ἐν τῇ γῆ καὶ τὸ ἀγχοῦ θεῶν καὶ ὅποσα ὄδε ὁ ἀνὴρ ἐγένετο, φαίνοντες οἱ θεοὶ καὶ προσημαίνοντες.]

VI

Ἔστι δέ τι περὶ Τύανα ὕδωρ Ὀρκίου Διός, ὡς φασι, καλοῦσι δὲ αὐτὸ Ἀσβαμαῖον, οὗ πηγὴ ἀναδίδεται ψυχρά, παφλάζει δέ, ὥσπερ ὁ θερμαινόμενος λέβης. τοῦτο εὐόρκους μὲν ἱλεῶν τε καὶ ἠδὺ ὕδωρ, ἐπιόρκους δὲ παρὰ πόδας ἢ δίκη ἀποσκήπτει γὰρ καὶ ἐς ὀφθαλμούς καὶ ἐς χεῖρας καὶ ἐς πόδας, καὶ ὑδέροις ἀλίσκονται καὶ φθοαῖς, καὶ οὐδ' ἀπελθεῖν δυνατόν, ἀλλ' αὐτόθι ἔχονται καὶ ὀλοφύρονται πρὸς τῷ ὕδατι ὁμολογοῦντες ἃ ἐπιώρησαν· οἱ μὲν δὲ ἐγχώριοί φασι παῖδα τοῦ Διὸς τὸν Ἀπολλώνιον γεγονέναι, ὁ δ' ἀνὴρ Ἀπολλωνίου ἑαυτὸν καλεῖ.

VII

20 Προῖων δὲ ἐς ἡλικίαν, ἐν ἣ γράμματα, μνήμη 6K
τε ἰσχὺν ἐδήλου καὶ μελέτης κράτος, καὶ ἡ γλώττα 801
Ἀττικῶς εἶχεν, οὐδ' ἀπήχθη τὴν φωνὴν ὑπὸ τοῦ
ἔθνους, ὀφθαλμοὶ τε πάντες ἐς αὐτὸν ἐφέροντο, καὶ
γὰρ περίβλεπτος ἦν τὴν ὥραν. γεγονότα δὲ αὐτὸν

der bestimmten Zeit. Die Einheimischen berichteten auch, daß bei der Geburt ein Blitz auf die Erde herabzuzucken schien, sich dann wieder zum Äther erhob und in der Höhe erlosch. Damit wollten die Götter den Glanz, die Erhebung über alles Irdische, die Nähe zu Gott und überhaupt alles, was dieser Mann wirklich darstellte, anzeigen und zum voraus kundgeben.]

VI

In der Nähe von Tyana befindet sich, wie es heißt, eine dem Zeus, dem Schützer des Eides, geweihte Quelle, welche Asbamaion heißt²⁶. Ihrem Ursprung nach ist sie zwar kalt, sprudelt aber wie ein kochender Kessel. Ehrlichen Leuten ist das Wasser hold und süß, dem Meineidigen dagegen bringt es augenblicklich das Gericht; denn es stürzt sich in die Augen, auf die Hände und die Füße, worauf die Leute von Wassersucht und Schwind-sucht heimgesucht werden und sich nicht mehr retten können. An Ort und Stelle festgehalten, wehklagen sie dann beim Wasser und bekennen schließlich ihren Meineid.

Die Einwohner des Landes behaupten nun, Apollonios sei ein Sohn des Zeus. Er selbst aber nennt sich Sohn des Apollonios²⁷.

VII

Als er ins schulreife Alter kam, offenbarte er eine besondere Kraft des Gedächtnisses und einen auffallenden Fleiß. Seine Sprache war attisch und wurde nicht von einem einheimischen Dialekt verfälscht²⁸. Da er von auffallender Schönheit war, lenkte er aller Augen auf sich. Als Vierzehnjährigen brachte ihn

πάσης ὠμότητος τε καὶ ἰσελγείας διδύσκαλος ἦν
 τῷ Νέρωνι. “μαντεύσαιο δ’ ἄν” ἔφη “δεηθέντι
 μοι;” “πῶς” εἶπεν “ὄγε μὴ μάντις ὢν;” “καὶ
 μὴν σέ” ἔφη “φασὶν εἶναι τὸν εἰπόντα ἔσσεσθαι
 5 τι μέγα καὶ οὐκ ἔσσεσθαι.” “ἀληθῶς” εἶπεν
 “ἤκουσας, τοῦτο δὲ μὴ μαντικῇ προστίθει, σοφίᾳ
 δὲ μᾶλλον, ἦν θεὸς φαίνει σοφοῖς ἀνδράσιν.”
 “Νέρωνα δὲ” ἔφη “διὰ τί οὐ δέδοικας;” “ὄτι”
 εἶπεν “ὁ θεὸς ὁ παρέχων ἐκείνῳ φοβερῶ δοκεῖν
 10 κάμοι δέδωκεν ἀφόβῳ εἶναι.” “φρονεῖς δὲ πῶς”
 εἶπε “περὶ Νέρωνος;” ὁ δὲ Ἀπολλώνιος “βέλτιον”
 εἶπεν “ἢ ὑμεῖς· ὑμεῖς γὰρ ἠγείσθε αὐτὸν ἄξιον τοῦ
 ἄδειν, ἐγὼ δὲ ἄξιον τοῦ σιωπᾶν.” ἐκπλαγεῖς οὖν
 ὁ Τυγελλίνος “ἄπιθι” ἔφη “καταστήσας ἐγγυητὰς
 15 τοῦ σώματος.” ὁ δὲ Ἀπολλώνιος “καὶ τίς” εἶπεν
 “ἐγγυήσεται σῶμα, ἢ μηδεὶς δήσει;” ἔδοξε τῷ
 Τυγελλίνῳ ταῦτα δαιμόνιά τε εἶναι καὶ πρόσω
 ἀνθρώπου, καὶ ὡσπερ θεομαχεῖν φυλαττόμενος,
 “χῶρει” ἔφη “οἱ βούλει, σὺ γὰρ κρείττων ἢ ὑπ’
 20 ἐμοῦ ἄρχεσθαι.”

XLV

ἸΚάκεινο Ἀπολλωνίου θαῦμα· κόρη ἐν ὥρα γά-
 μου τεθνάναι ἐδόκει καὶ ὁ νυμφίος ἠκολούθει τῇ
 κλίνῃ βοῶν ὅποσα ἐπ’ ἀτελεῖ γάμφῳ, ξυνωλοφύρετο

1 γὰρ om. X₂ Ald. Mor. 6 ἀγορεύσαν BX₂Y

zu allen Ausschweifungen und Grausamkeiten anstachelte und ermutigte. »Würdest du mir weissagen«, wollte jener weiter wissen, »wenn ich dich darum bäte?« »Wie könnte ich dies«, antwortete Apollonios, »da ich ja kein Prophet bin.« »Man sagt sich aber doch«, sprach der Mann, »du habest prophezeit, es werde etwas Großes geschehen und doch nicht geschehen.« »Das hast du ganz recht vernommen«, erklärte Apollonios, »aber schreibe dies nicht der Seherkunst, sondern der Weisheit zu, die Gott weisen Männern verleiht.« »Weshalb aber fürchtest du Nero nicht?« wollte nun Tigellinus wissen. »Weil Gott, der Nero furchterregend erscheinen läßt, mir Furchtlosigkeit verliehen hat«, gab Apollonios zur Antwort. »Wie denkst du überhaupt über Nero?« war die nächste Frage. »Besser als ihr«, behauptete Apollonios, »denn ihr findet, es sei seiner würdig, Sänger zu sein, ich aber bin der Ansicht, das Schweigen stünde ihm besser an.« Diese Worte machten Tigellinus so betroffen, daß er sagte: »Geh, aber stelle Bürgen für deine Person!« Da sprach Apollonios: »Wer aber wird denn Bürge für einen Menschen sein, den niemand fesseln kann?« Diese Worte klangen nun dem Tigellinus so dämonisch und übermenschlich, daß er, wie wenn er sich fürchtete, gegen die Götter zu kämpfen, ausrief: »Geh, wohin du willst! Du bist zu stark, um unter Kontrolle gehalten zu werden¹⁰⁹.«

XLV

Es wird auch folgendes Wunder erzählt: Ein Mädchen war am Tage seiner Hochzeit gestorben, so schien es wenigstens, und der Bräutigam folgte bereits jammernd der Bahre und klagte, daß seine Ehe so gänzlich unerfüllt geblieben sei. Aber auch ganz

δὲ καὶ ἡ Ῥώμη, καὶ γὰρ ἐτύγχανεν οἰκίας ἢ κόρη
 τελούσης ἐς ὑπάτους. παρατυχῶν οὖν ὁ Ἄπολ-
 λώνιος τῷ πάθει, “κατάθεσθε” ἔφη “τὴν κλίνην,
 ἐγὼ γὰρ ὑμᾶς τῶν ἐπὶ τῇ κόρῃ δακρύων παύσω.”
 5 καὶ ἄμα ἤρετο, ὃ τι ὄνομα αὐτῇ εἴη. οἱ μὲν δὴ πολ-¹⁶⁴κ.
 λοὶ ᾤοντο λόγον ἀγορεύσειν αὐτόν, οἳοι τῶν λόγων
 οἱ ἐπικηδεῖοί τε καὶ τὰς ὀλοφύρσεις ἐγείροντες, ὁ δὲ
 οὐδὲν ἄλλ’ ἢ προσαψίμενος αὐτῆς καὶ τι ἄφανως
 ἐπειπὼν, ἀφύπνισε τὴν κόρην τοῦ δοκοῦντος θανά-
 10 του, καὶ φωνὴν τε ἢ παῖς ἔφηκεν, ἐπανήλθε τε ἐς
 τὴν οἰκίαν τοῦ πατρός, ὥσπερ ἡ Ἄλκηστις ὑπὸ
 τοῦ Ἡρακλέους ἀναβιωθεῖσα. δωρουμένων δὲ
 αὐτῷ τῶν ξυγγενῶν τῆς κόρης μυριάδας δεκαπέντε
 φερνὴν ἔφη ἐπιδιδόναι αὐτὰς τῇ παιδί. καὶ εἶτε
 15 σπινθῆρα τῆς ψυχῆς εὗρεν ἐν αὐτῇ, ὃς ἐλελήθει
 τοὺς θεραπεύοντας—λέγεται γάρ, ὡς ψεκάζοι μὲν¹⁸⁷ΟΙ
 ὁ Ζεὺς, ἢ δὲ ἀτμίζοι ἀπὸ τοῦ προσώπου—εἴτ’
 ἀπεσβηκυῖαν τὴν ψυχὴν ἀνέθαψέ τε καὶ ἀνέλα-
 βεν, ἄρρητος ἢ κατάληψις τούτου γέγονεν οὐκ
 20 ἐμοὶ μόνῳ, ἀλλὰ καὶ τοῖς παρατυχοῦσιν.]

XLVI

Ἐτύγχανε δὲ περὶ τὸν χρόνον τούτου καὶ Μου-
 σώνιος κατελιημένος ἐν τοῖς δεσμοτηρίοις τοῦ
 Νέρωνος, ὃν φασὶ τελεώτατα ἀνθρώπων φιλοσοφῆ-
 σαι, καὶ φανερώς μὲν οὐ διελέγοντο ἀλλήλοις,
 25 παραιτησαμένου τοῦ Μουσωνίου τούτου, ὡς μὴ
 ἄμφω κινδυνεύσειαν, ἐπιστολιμαίους δὲ τὰς ξυνο-

Rom trauerte mit ihm, da das Mädchen aus einer vornehmen Konsularenfamilie stammte. Als nun Apollonios dem Trauerzug begegnete, sagte er: »Legt die Bahre nieder! Ich will euren Tränen über das Mädchen ein Ende machen.« Zugleich fragte er nach dem Namen des Mädchens. Die Menge glaubte nun, er werde eine Trauerrede halten, wie sie so üblich sind bei solchen Anlässen, um den Jammer zu beschwören. Er jedoch berührte nur die Tote, sprach einige unverständliche Worte und erweckte so das Mädchen aus dem Scheintode. Dieses begann wieder zu sprechen und kehrte ins Elternhaus zurück wie Alkestis, als sie von Herakles ins Leben zurückgerufen worden war. Als ihm die Verwandten ein Geschenk von fünfzehn Myriaden machen wollten, sagte er, sie sollten es dem Mädchen als Mitgift geben. Ob er nun noch einen Lebensfunken an ihr wahrgenommen hatte, der den Ärzten verborgen geblieben war – man erzählt sich nämlich, Zeus habe Tau auf sie fallen lassen und von ihrem Antlitz sei ein Dunst aufgestiegen –, oder ob er das erloschene Leben wieder zurückgerufen und angefacht hatte, dies vermag ich nicht zu ergründen, und auch die Anwesenden hätten es nicht ermitteln können¹¹⁰.

XLVI

Zu dieser Zeit saß auch Musonius im Gefängnis, der als der vollendetste Philosoph galt. Öffentlich hatten die beiden nicht miteinander verkehrt, da Musonius es abgelehnt hatte, sich doppelter Gefahr auszusetzen. Sie unterhielten indessen einen

XXIX

Τὰ μὲν δὴ ἐς Ἀπολλώνιον τὸν Τυανέα Δάμιδι
 τῷ Ἀσσυρίῳ ἀναγεγραμμένα ἐς τόνδε τὸν λόγον
 τελευτᾶ, περὶ γὰρ τρόπου, καθ' ὃν ἐτελεύτα, εἶγε 36901
 ἐτελεύτα, πλείους μὲν λόγοι, Δάμιδι δὲ οὐδεὶς
 5 εἴρηται, ἐμοὶ δὲ οὐδὲ τοῦτο χρή παραλελειφθαι,
 δεῖ γάρ που τὸν λόγον ἔχειν τὸ ἑαυτοῦ πέρασ. οὐδ'
 ὑπὲρ ἡλικίας τοῦ ἀνδρὸς εἴρηται οὐδὲν τῷ Δάμιδι,
 ἀλλὰ τοῖς μὲν ὀγδοήκοντα, τοῖς δ' ὑπὲρ τὰ ἐνενή-
 κοντα, τοῖς δὲ καὶ πρόσω τῶν ἑκατὸν ἐλθεῖν ἀκέ-
 10 ραιος ὢν πᾶν τὸ σῶμα καὶ ἄρτιος, νεότητος δὲ
 ἡδίων. ἔστι γάρ τις ὥρα καὶ περὶ ῥυτίσιν, ἣ
 μάλιστα περὶ ἐκείνον ἦνθησεν, ὡς εἰκόνες τε
 δηλοῦσι τάνδρὸς ἐν τῷ Τυανάδε ἱερῷ καὶ λόγοι
 μᾶλλον ὑμνοῦντες τὸ Ἀπολλωνίου γῆρας ἢ τὴν
 15 Ἀλκιβιάδου ποτὲ νεότητα.

XXX

Τελευτῆσαι δ' αὐτὸν οἱ μὲν ἐν Ἐφέσῳ θερα-
 πευόμενον ὑπὸ δυοῖν δμωαῖν, τεθνάναι γὰρ ἤδη οἱ
 ἀπελεύθεροι, περὶ ὧν κατ' ἀρχὰς εἶπον, ἐλευθερώ-
 σαντα δὲ τὴν ἑτέραν αἰτίαν πρὸς τῆς ἐτέρας ἔχειν,
 20 ἐπεὶ μὴ τῶν αὐτῶν ἠξιώτο, τὸν δ' Ἀπολλώνιον
 “καὶ δουλεῦσαι” φάναι “προσθήκει σὲ αὐτῇ, τουτὶ
 γὰρ σοὶ ἀγαθοῦ ἄρξει.” τελευτήσαντος οὖν ἡ μὲν

XXIX

Mit dieser Erzählung geht zu Ende, was der Assyrier Damis über den Apollonios von Tyana geschrieben hat⁸³. Über die Art seines Todes gibt es mehrere Überlieferungen falls er tatsächlich gestorben ist. Damis selbst meldet uns nichts darüber. Ich aber darf diesen Punkt nicht unerwähnt lassen, da meine Darstellung ein passendes Ende haben muß. Auch über das Alter des Mannes sagt uns Damis nichts. Nach einigen soll er achtzig, nach andern über neunzig und nach mehreren sogar über hundert Jahre alt geworden sein, ein Greis am ganzen Leibe, aber ohne Schwächen und anmutiger als die Jugend⁸⁴. Es gibt nämlich auch eine Blüte der Runzeln, die bei ihm ganz besonders stattfand, wie die Bildnisse im Tempel zu Tyana⁸⁵ dies beweisen und jene Reden, die das Alter des Apollonios höher preisen als die Jugend des Alkibiades.

XXX

┌ Nach einigen soll Apollonios in Ephesos gestorben sein, von zwei Dienerinnen gepflegt. Die Freigelassenen, von denen ich zu Beginn gesprochen habe, waren nämlich schon gestorben. Als er eine von diesen Dienerinnen freigegeben habe, habe ihm die andere Vorwürfe gemacht, weil er sie nicht der gleichen Wohltat gewürdigt habe. Apollonios aber habe gesagt: »Du mußt ihr auch dienen, und dies wird der Weg zu deinem Glücke sein.«

δουλεύειν ἐκείνη, ἢ δ' ἐκ μικρᾶς αἰτίας ἀποδόσθαι 342 K
 αὐτὴν καπήλω, παρ' οὐ πρίασθαι τις οὐδ' εὐπρεπή
 οὔσαν, ἀλλ' ἐρῶν οὗτος καὶ χρηματιστῆς ἱκανὸς
 ὧν γυναῖκά τε ἀνειπεῖν καὶ παῖδας ἐξ αὐτῆς
 5 ἐγγράψαι.

Οἱ δ' ἐν Λίνδῳ τελευτήσαι αὐτὸν παρελ-
 θόντα ἐς τὸ ἱερόν τῆς Ἀθηνᾶς καὶ ἔσω ἀφανι-
 σθέντα, οἱ δ' ἐν Κρήτῃ φασὶ θαυμασιώτερον ἢ οἱ
 ἐν Λίνδῳ διατρίβειν μὲν γὰρ ἐν τῇ Κρήτῃ τὸν
 10 Ἀπολλώνιον μᾶλλον ἢ πρὸ τούτου θαυματοζόμενον,
 ἀφικέσθαι δ' ἐς τὸ ἱερόν τῆς Δικτύνης ἀορί-
 φυλακῆ δὲ τῷ ἱερῷ κυνῶν ἐπιτέτακται φρουροὶ 370 O1
 τοῦ ἐν αὐτῷ πλοῦτου, καὶ ἀξιούσιν αὐτοὺς οἱ
 Κρήτες μῆτε τῶν ἄρκτων μῆτε τῶν ὠδε ἀγρίων
 15 λείπεσθαι, οἱ δ' οὐθ' ὑλακτεῖν ἤκοντα σαίνειν τε
 αὐτὸν προσιόντες, ὡς μηδὲ τοὺς ἄγαν ἐθάδας. οἱ
 μὲν δὴ τοῦ ἱεροῦ προῖστάμενοι ξυλλαβόντες αὐτὸν
 ὡς γόητα καὶ ληστήν δῆσαι μείλιγμα τοῖς κυσὶ
 προβεβλησθαί τι ὑπ' αὐτοῦ φάσκοντες, ὁ δ' ἀμφὶ
 20 μέσας νύκτας ἑαυτὸν λῦσαι, καλέσας δὲ τοὺς δῆ-
 σαντας, ὡς μὴ λάθοι, δραμεῖν ἐπὶ τὰς τοῦ ἱεροῦ
 θύρας, αἱ δ' ἀνεπετάσθησαν, παρελθόντος δὲ ἔσω
 τὰς μὲν θύρας ξυελθεῖν, ὥσπερ ἐκέκλειντο, βοήν
 δὲ ἀδουσῶν παρθένων ἐκπεσεῖν. τὸ δὲ ἄσμα ἦν
 25 “στεῖχε γᾶς, στεῖχε ἐς οὐρανόν, στεῖχε.” οἶον· ἴθι
 ἐκ τῆς γῆς ἄνω.

Nach dem Tode des Mannes sei sie nun die Sklavin der andern geworden. Diese habe sie bei der erstbesten Gelegenheit einem Händler verkauft, von dem sie wieder ein anderer gekauft habe. Dieser habe Liebe für sie empfunden, obschon sie sich nicht durch Schönheit ausgezeichnet habe, und da er ein guter Geschäftsmann gewesen sei, habe er sie zur Frau genommen und die Kinder von ihr aufgezogen. Nach dem Bericht anderer soll Apollonios in Lindos gestorben sein, wo er den Tempel der Athene betreten habe und plötzlich an Ort und Stelle verschwunden sei. Andere lassen ihn auf Kreta auf eine noch wunderbarere Weise sein Ende finden. Bei seinem Aufenthalt in Kreta, wo er mehr denn je bewundert worden sei, habe er nachts den Tempel der Diktyнна betreten. Dieser Tempel wird von Hunden bewacht, die das darin befindliche Gut hüten und die nach der Behauptung der Kreter weder den Bären noch anderen wilden Tieren nachstehen. Diese Tiere nun hätten ihn nicht angebellt bei seinem Kommen, sondern seien ihm entgegengelaufen und hätten ihm geschmeichelt, wie sie dies nicht einmal bei den bekanntesten Leuten zu tun pflegten. Da hätten ihn die Tempelvorsteher wie einen Zauberer und Räuber ergriffen und gefesselt, mit der Behauptung, er habe den Hunden etwas zur Besänftigung vorgeworfen. Er aber habe sich um Mitternacht freigemacht, dann habe er diejenigen, die ihn gefesselt hätten, herbeigerufen, um nicht heimlich zu handeln, sei zu den Türen des Tempels geeilt⁸⁶, die sich vor ihm geöffnet und wieder geschlossen hätten, als er hineingetreten sei. Von innen aber habe man die Stimmen singender Jungfrauen vernommen⁸⁷, deren Gesang etwa so lautete: »Verlasse die Erde und komme zum Himmel!« Es war dies, als ob sie sagen wollten: »Steige von der Erde in die Höhe⁸⁸!«

XXXI

Περὶ ψυχῆς δέ, ὡς ἀθάνατος εἶη, ἐφιλοσόφει
 ἔτι, διδάσκων μὲν, ὅτι ἀληθῆς ὁ ὑπὲρ αὐτῆς λόγος,
 πολυπραγμονεῖν δὲ μὴ ξυγχωρῶν τὰ ὧδε μεγάλα·
 ἀφίκετο μὲν γὰρ ἐς τὰ Τύανα μειράκιον θρασὺ
 5 περὶ τὰς ἔριδας καὶ μὴ ξυντιθέμενον ἀληθεῖ λόγῳ,
 τοῦ δὲ Ἀπολλωνίου ἐξ ἀνθρώπων μὲν ἤδη ὄντος,
 θαυμαζομένου δ' ἐπὶ τῇ μεταβολῇ καὶ μηδ' ἀντι-
 λέξαι θαρροῦντος μηδενός, ὡς οὐκ ἀθάνατος εἶη,
 λόγοι μὲν οἱ πλείους ὑπὲρ ψυχῆς ἐγίνοντο, καὶ 343K
 10 γὰρ νεότης τις ἦν αὐτόθι σοφίας ἐρῶντες, τὸ δὲ
 μειράκιον οὐδαμῶς τῇ τῆς ψυχῆς ἀθανασίᾳ ξυντι-
 θέμενον “ἐγώ,” ἔφη “ὦ παρόντες, τουτουὶ μῆνα
 δέκατον Ἀπολλωνίῳ διατελῶ εὐχόμενος ἀναφῆναί
 μοι τὸν ὑπὲρ ψυχῆς λόγον, ὁ δ' οὕτω τέθηκεν,
 15 ὡς μηδ' ἐπίστασθαι δεομένῳ, μηδ', ὡς ἀθάνατος
 εἶη, πείθειν.” τοιαῦτα μὲν τὸ μειράκιον τότε,
 πέμπτη δὲ ἀπ' ἐκείνης ἡμέρᾳ περὶ τῶν αὐτῶν
 σπουδάσαν κατέδαρθε μὲν οὐ διελέγετο, τῶν δὲ
 20 ξυσπουδαζόντων νέων οἱ μὲν πρὸς βιβλίοις ἦσαν,
 οἱ δ' ἐσπούδαζον γεωμετρικοὺς ἐπιχαράττοντες 37101
 τύπους τῇ γῆ, τὸ δ', ὥσπερ ἐμμανές, ἀναπηδῆσαν
 ὠμόυπνον, ἰδρῶτί τε πολλῶ ἐρρεῖτο καὶ ἐβόα,
 “πέιθομαί σοι.” ἐρομένων δ' αὐτὸ τῶν παρόντων,
 ὃ τι πέπουθεν, “οὐχ ὀράτε” ἔφη “ὑμεῖς Ἀπολ-
 25 λώνιον τὸν σοφόν, ὡς παρατυγχάνει τε ἡμῖν,

XXXI

Über die Seele und die Unsterblichkeit der Seele philosophierte er auch in dieser letzten Zeit noch, indem er die Wahrheit dieser Lehre behauptete und den Vorwitz bei so wichtigen Dingen mißbilligte. Nach Tyana war nämlich ein junger Mann gekommen, der kühn im Wortstreite war, der wahren Lehre aber nicht beistimmte. Als nun Apollonios von den Menschen getrennt war und wegen seines Hinscheidens Gegenstand des Staunens wurde und auch niemand zu behaupten wagte, er sei nicht unsterblich, wurden sehr viele Gespräche über die Seele geführt. Da sagte jener Jüngling, welcher die Unsterblichkeit der Seele bestritt: »Ich bitte nun schon seit zehn Monaten den Apollonios, mir die Lehre von der Unsterblichkeit der Seele zu beweisen. Er ist aber ohne Zweifel tot, da er weder auf meine Bitte hin erschienen ist noch den bestimmten Beweis geliefert hat.« So sprach damals der Jüngling. Fünf Tage später war er schon wieder mit demselben Thema beschäftigt und schlummerte dann am Orte der Unterredung ein. Hier waren nun einige, mit denen er sich zu unterhalten pflegte, mit Lesen beschäftigt oder zeichneten geometrische Figuren auf die Erde. Jener aber sprang plötzlich noch halb im Schlaf wie wahnsinnig auf und rief im Schweiß seines Angesichts: »Ich glaube dir.« Als die Anwesenden fragten, was er denn habe, antwortete er: »Seht ihr nicht den weisen Apollonios, wie er hier von der Seele singt?« »Wo ist er denn«.

ἐπακροώμενος τοῦ λόγου καὶ περὶ ψυχῆς βραψφδεῖ
 θαυμάσια ;” “ ποῦ δ’ οὗτος ;” ἔφασαν “ ὡς ἡμῖν
 γε οὐδαμοῦ φαίνεται καίτοι βουλομένοις ἂν τοῦτο
 μᾶλλον ἢ τὰ πάντων ἀνθρώπων ἀγαθὰ ἔχειν.”
 5 καὶ τὸ μεράκιον “ ἔοικεν ἐμοὶ μόνῳ διαλεξόμενος
 ἤκειν ὑπὲρ ὧν μὴ ἐπίστευον· ἀκούετ’ οὖν, οἷα τῷ
 λόγῳ ἐπιθειάζει·

ἀθάνατος ψυχῇ κοῦ χρήμα σόν, ἀλλὰ προνοίας,
 ἢ μετὰ σῶμα μαραιθέν, ἅτ’ ἐκ δεσμῶν θεοῦ
 10 ἵππος,
 ῥηιδίως προθοροῦσα κεράννυται ἡέρι κούφῳ,
 δεινὴν καὶ πολύτλητον ἀποστέρξασα λατρείην·
 σοὶ δὲ τί τῶνδ’ ὄφελος, ὃ ποτ’ οὐκέτ’ ἔων τότε
 δόξεις ;
 15 ἢ τί μετὰ ζῳοῖσιν ἔων περὶ τῶνδε ματεύεις ;”

καὶ σαφῆς οὗτος Ἀπολλωνίου τρίπους ἔστηκεν
 ὑπὲρ τῶν τῆς ψυχῆς ἀπορρήτων, ἵν’ εὐθυμοί τε
 καὶ τὴν αὐτῶν φύσιν εἰδότες, οἱ τάττουσι Μοῖραι,
 πορευοίμεθα. τάφῳ μὲν οὖν ἢ ψευδοταφίῳ τοῦ 344 K
 20 ἀνδρὸς οὐδαμοῦ προστυχῶν οἶδα καίτοι τῆς γῆς,
 ὁπόση ἐστίν, ἐπελθὼν πλείστην, λόγοις δὲ παν-
 ταχοῦ δαιμονίοις, καὶ ἱερὰ Τύανάδε βασιλείοις 372 OI
 ἐκπεποιημένα τέλεσιν· οὐδὲ γὰρ βασιλεῖς ἀπηξίου
 αὐτὸν ὧν αὐτοὶ ἤξιούντο.]

7 ἐπιθαάζει X: ἐπιθαάζει Y 8 προνοίας B: προνοίης X₂Y 22 Τυά-
 ναδε Bentley: Τύανα δὲ XY

fragten die andern. »wir sehen ihn nicht, obschon wir alle Schätze der Erde dafür gäben, ihn zu sehen.« Da sagte der Jüngling: »Es scheint, daß er nur zu mir gekommen ist, um mit mir über das zu sprechen, was ich nicht glaubte. Höret nur, was er voll Begeisterung über jene Lehre offenbart:

›Nicht dein, sondern dem Gotte ist die unsterbliche Seele.
 Aus dem zerfallenden Leib entflieget sie, ähnlich dem
schnellen
 Pferd, von den Fesseln befreit, und mischt mit der flüssigen
Luft sich,
 von sich stoßend das Joch, das schwere und drückende der
Knechtschaft.
 Was nützet dir dies, was nach dem Tode erst dir klar wird?
 Wozu auch im Leben sich selbst darüber mit Grübeln zu
plagen?«

Dieser Ausspruch des Apollonios steht deutlich und klar über dem Geheimnis der Seele, damit wir wohlgemäß und in wahrer Kenntnis unserer Natur den Weg wandeln, den uns das Schicksal gewiesen hat.

Ein Grab oder eine angebliche Grabstätte des Apollonios habe ich nirgends gefunden, obwohl ich den größten Teil der Erde, so groß sie auch ist, durchwandert habe⁸⁹. Wohl aber vernahm ich überall wunderbare Sagen und sah in Tyana einen Tempel, der auf kaiserliche Kosten errichtet worden ist⁹⁰. Die Kaiser würdigten ihn also einer Ehre, die ihnen selbst zuteil wird.]

